



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

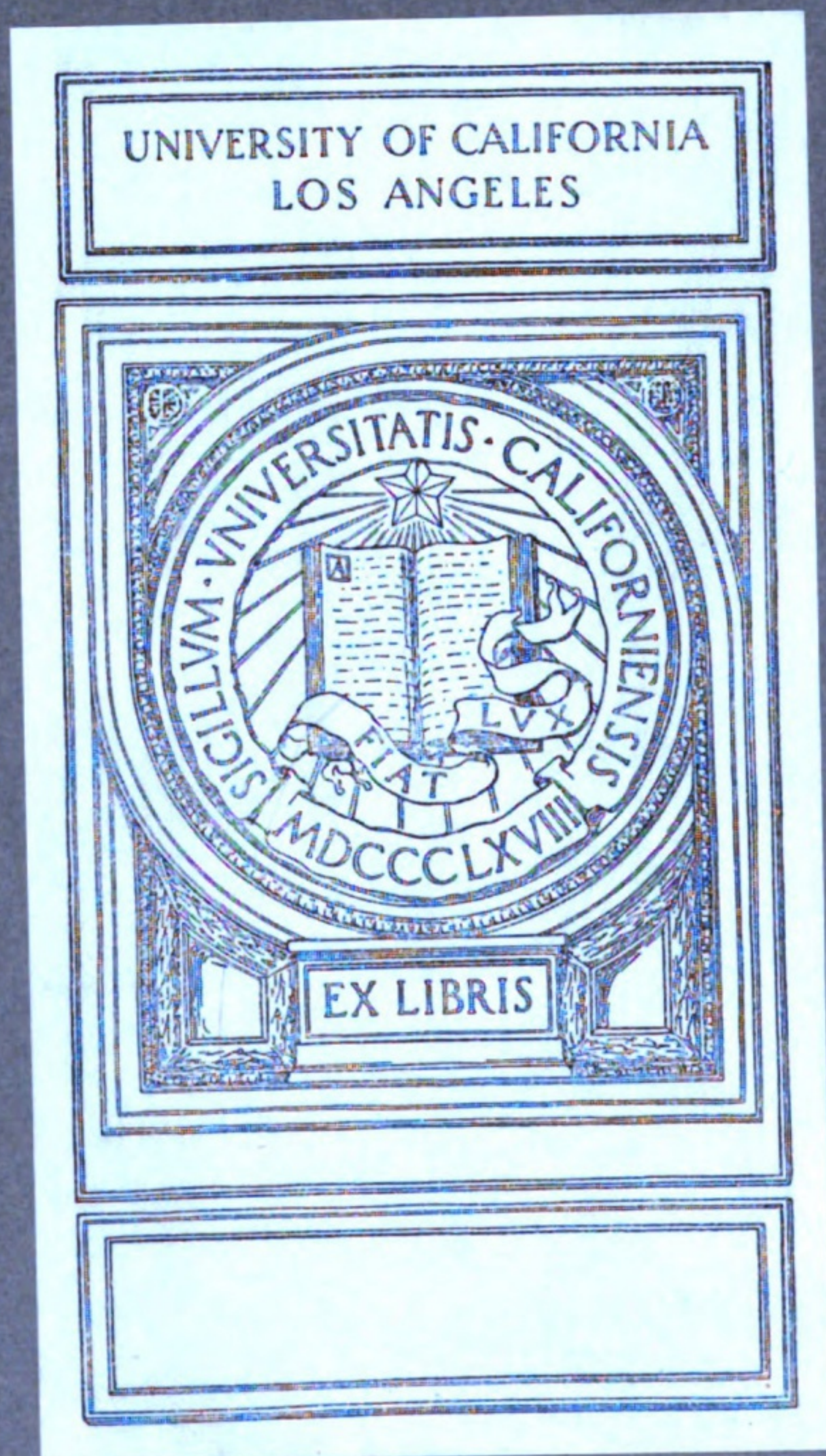






PF  
3014  
A31v  
ser. 2

v. 12















# PYRAME ET THISBÉ.

Texte normand du XII<sup>e</sup> siècle.

Edition critique avec Introduction, Notes et Index de toutes les formes

PAR

C. DE BOER,

*Docteur de l'Université de Paris, Professeur au Lycée classique d'Amsterdam.*

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

(NIEUWE REEKS).

DEEL XII. N<sup>o</sup>. 3.

---

AMSTERDAM,  
JOHANNES MÜLLER.  
1911.





## AVANT-PROPOS.

Dans l'Avant-propos de mon édition critique de *Philomena* de CHRÉTIEN DE TROYES<sup>1)</sup> j'annonçais la publication de *Pyrame et Thisbé*, „petit poème picard”, disais-je alors, publié en 1808 par MÉON<sup>2)</sup> d'après un des trois manuscrits où il se trouve isolé, et qui nous a été conservé en outre, comme *Philomena*, dans „l'*Ovide Moralisé*”. J'offre aujourd'hui cette édition critique au public en on verra que ce poème „picard” s'est changé en poème „normand”: j'avais été induit en erreur par la présence de quelques rimes picardes dans le texte et peut-être influencé par le fait que M. GRÖBER, dans son *Grundriss*, l'appelle également un texte picard. Il est vrai que l'origine normande de *Pyrame et Thisbé* ne se trouve pas prouvée „mathématiquement”, mais j'espère avoir réussi à amener l'hypothèse de cette origine normande à un degré de vraisemblance équivalant à une quasi-certitude.

J'ai donc tâché d'établir un texte critique du poème et, dans l'Introduction, de le dater, de le localiser et de déterminer le milieu littéraire où il est né. Je me suis arrêté là. Je n'ai donc pas p. e. comparé le texte français avec le texte d'Ovide au point de vue littéraire, comme je l'avais fait pour *Philomena*. Pour *Pyrame et Thisbé* cette étude n'offrirait d'ailleurs qu'un intérêt très général: l'examen comparatif des rares endroits où l'auteur s'appuie directement sur le texte des *Métamorphoses* trouvera sa place toute indiquée dans un travail général sur l'influence d'Ovide sur la littérature française du XII<sup>e</sup> siècle, comme celui que prépare en ce moment M. EDMOND FARRAL (cf. *Romania* XL, p. 161—234, notamment la longue note aux pages 188—193), surtout si l'on accepte mes conclusions sur l'ancienneté du poème.

<sup>1)</sup> Paris, GEUTHNER, 1909.

<sup>2)</sup> BARBAZAN et MÉON, *Fabliaux et Contes*, II, 326—354. Notre texte n'a rien à faire avec la *Traduction de Pyrame et Thisbé en vers français du XIII<sup>e</sup> siècle*, publiée par M. JEAN BONNARD dans le *Recueil inaugural de l'Université de Lausanne* (1892).



La reconstitution du texte a été particulièrement difficile: on pourra s'en convaincre par la lecture des nombreuses notes, où on constatera que plus d'une question a dû être tranchée sans avoir reçu une solution satisfaisante. Qu'il me soit d'ailleurs permis de rappeler ces mots de GASTON PARIS (Introduction *St. Alexis*, p. 8): „La critique des textes a pour but de retrouver, autant que possible, la forme que l'ouvrage auquel elle s'applique avait en sortant des mains de l'auteur. Ce but, elle ne l'atteint jamais complètement”.

La publication présente a été facilitée grâce à la bienveillance de M. J. BÉDIER, qui nous a fait bénéficier du fonds établi par la libéralité de M<sup>me</sup> la marquise ARCONATI VISCONTI, en mémoire de son père ALPHONSE PEYRAT. Je suis heureux d'avoir tout à la fois l'occasion d'exprimer à M. BÉDIER ma vive gratitude et de rappeler le nom de cette amie des langues romanes.

Qu'il me soit aussi permis d'exprimer ma très vive reconnaissance à M. SALVERDA DE GRAVE pour ce que mon travail doit à sa science et à sa bienveillance.

Merci enfin à mon ami EMILE BOULAN, qui m'a rendu le service de surveiller un peu le style de son „compatriote de formation savante”.

Et, avant tout, je pense à mon regretté maître, A. G. VAN HAMEL, dont le souvenir m'a été présent à chaque page de mon travail.

A.

## **INTRODUCTION.**



## CHAPITRE I.

### LANGUE.

#### A. Phonétique.

1. Notre texte sépare *a* + *nas.* + *cons.* de *e* + *nas.* + *cons.* : c'est là, comme on le sait, un trait dialectal propre surtout à l'Ouest et au Nord.

*Tens* rime au vers 78 avec *sens*, au vers 524 avec *granz* et *talanz*. Le mot *talent* rime au vers 433 en *-ent*; aux vers 101 et 102 nous avons la rime *mautalanz* : *enfanz*, mais on pourrait y lire aussi *granz* : *enfanz*. On sait que *talent* est un des mots qui riment tantôt en *-ant*, tantôt en *-ent*. Quant au mot *tens*, nous avons là une voyelle devant *m*, et on sait que dans cette position la transformation de *ē* en *ā* a été plus rapide et a eu lieu sur un territoire plus étendu que devant *n*. Rappelons p. e. la forme *ensamble* chez BÉROUL et chez plusieurs poètes anglo-normands et surtout le fait que p. e. le RENCLUS DE MOLIENS et l'auteur d'*Aucassin et Nicolette* emploient aussi bien *tans* que *tens*.

2. Au vers 542 nous trouvons *pere* à la rime avec *ere* (< *e* *atone*; cf. MEYER-LÜBKE, I, 225, 352) et avec *misere* (mot de formation savante). Ailleurs *e* < *a latin* ne rime qu'avec lui-même.

3. Devant *l* nous constatons pour *a latin* une tendance „déjà maintes fois signalée comme normande”<sup>1)</sup> à conserver ce son en français : 633 *sale* : *eschale*<sup>2)</sup>; 59 *ostaulz* : *maulz*. Notons cependant la forme *hostel* (ou *hoster*) au vers 477. La conservation de *a* devant *l* est un phénomène fréquent dans tout l'ouest de la France. On a constaté en outre que c'est la forme constante dans le sud-ouest : il me semble qu'il vaut mieux dire que cette conservation se trouve surtout dans les textes de l'ouest qui ont su le moins se garder

<sup>1)</sup> Intr. *André de Coutance*, p. XXVII.

<sup>2)</sup> Le même mot se trouve BENOÎT, *Chron.*, 26029; cf. SUCHIER, *Voyelles toniques*, p. 41.



des influences dialectales (WACE, l'auteur du *Roman de Thèbes*, FRÈRE ANGIER). Ceux qu'on pourrait appeler les puristes MARIE DE FRANCE, l'auteur d'*Eneas*, GUILLAUME DE BERNEVILLE, écrivent presque exclusivement *-el*.

4. Ces mêmes auteurs séparent nettement *ē entravé* de *e entravé*, comme semble le faire l'auteur de notre texte (la rime *senestre : destre* 634 se trouve partout en ancien français) : il n'y a d'ailleurs que trois cas de *ē entravé* : *ē entravé* (*damoisele : novele* 91 ; *apele : damoisele* 646 ; *teste : beste* 664), et un seul cas de *e entravé* : *e entravé* (*promesse : deesse* 212).

Notons encore dans ce paragraphe la forme *feeil* < *fidēlem* (599) ; des rimes comme *feeil : soleil* se retrouvent p. e. chez BÉROUL, WACE et BENOÎT (cf. SUCHIER, p. 41).

5. *I* vient de *i latin*, de *e* influencé par un *i* atone dans la syllabe suivante, ou de la triptongue *iei* : ces trois *i* riment ensemble. Dans *Veneris* nous avons la désinence latine. La triptongue ne donne donc ni *ei* (Sud de la Normandie, Pays wallon, Lorraine), ni *ie* (Ouest de la Normandie).<sup>1)</sup> Au vers 141 A donne les formes *miere : verriere*, mais il faut ici suivre les autres mss., qui ont *mire : remire*.

*Videre* ne donne pas *veïr*, mais se trouve à la rime avec *soir* et *avoir* (580).

*i* rime avec *ui* < *ō + yod* (547 *nuît : lit : delit*). A partir du milieu du XII<sup>e</sup> siècle cette rime se rencontre dans presque tous les auteurs.

6. *Hqme* rime avec *nqme* (9) ; ailleurs *q entravé* ne rime jamais avec *o entravé* (172, 491, 540, 737, 755, 817, 827, etc.).

Fqris donne *fqrs* (: *cqrs*), ce qui est la règle dans presque tous les auteurs.<sup>2)</sup> Au vers 583 le mot *tresors* (: *fors : cors*), donné par O, est suspect. *Vos* rime en *o*, comme c'est la règle (288, 409 etc).

Nous trouvons six cas où *o libre devant r* rime avec *o entravé devant r* : cinq fois il s'agit du mot *jor* (131, 56, 98, 438, 543), une fois du mot *cors* (125). Le premier mot se trouve à la rime avec *o libre*, même dans des poèmes où la diphtongaison devant *r* est prouvée ailleurs (cf. EBELING, *Auberee*, p. 138), mais pour le mot *cors* il n'y a pas lieu de faire la même restriction. — Pour *-osum* nous n'avons que la rime *envios : jalos : vos* (289), où la présence de *envios* assure la non-diphtongaison, mais pour ce mot seulement : *jalos* se trouve aussi avec *o* non-diphtongué dans des textes qui

<sup>1)</sup> Du côté du Berry *i* semble redevenir prédominant, voyez BRUNOT, *Hist. de la Langue fr.*, I, 313.

<sup>2)</sup> Dans le *Tristan* de BÉROUL *fors : deus* (1455,6).



diphtonguent régulièrement (cf. *Cligès*, p. LVII). — Pour  $o + l$  nous trouvons la rime *sole : saole : gole* au vers 728, et au vers 141 la rime *sole : mole*. Selon Foerster (*Cligès*, p. LVIII) et EBELING (*Auberree*, p. 137) l'  $o$  dans *sole* et *gole* n'est pas diphtongué; MEYER-LÜBKE, I, 129 au contraire lit *seule : geule : (eule)*. Quoi qu'il en soit, il me semble que la présence à la rime des mots *saole* et *mole* (= *meole*) empêche d'admettre dans notre texte la diphtongaison de  $o$  dans *sole* et *gole*. Au vers 189 nous avons la rime ordinaire *feu : jeu : leu*<sup>1)</sup> (cf. 19 *jeu : leu*). — *Solus* > *seulz* rime avec *ambedeus* (315)<sup>2)</sup>; *oculos* rime avec *vetulus*, au vers 23 : il n'y a aucune conclusion générale à tirer de ces rimes.

Que faut-il conclure de ces données assez pauvres? Faut-il admettre pour notre texte un commencement de diphtongaison de  $o$  en syllabe ouverte? Ou faut-il en conclure que  $o$  est encore intact? Deux points semblent assurés: la confusion de  $o$  et de  $o$  devant une consonne nasale, et leur distinction en position entravée devant une consonne orale.

Et je crois qu'on peut dire en général que  $o$  se montre à peine entamé dans la langue littéraire de notre auteur; mais, faute de données suffisantes, on ne peut accepter cette conclusion que sous réserve. Pour dater un texte, cette constatation n'a d'ailleurs pas beaucoup d'importance: „pendant tout le XIII<sup>e</sup> siècle on voit les poètes français rimer encore *o* fermé libre avec *o* fermé originairement entravé” (BRUNOT, I, 332). Ainsi dans *Aimeri de Narbonne*, la laisse XXXVIII nous montre entremêlés *valor, seignor, poor, error* et *tor, jor, seior*. N'oublions pas d'ailleurs qu' *Aimeri* appartient à un genre de littérature bien moins „littéraire” que le roman d'aventure.

*O libre* se trouve au vers 364 (*puet : commuet*).

*Puet : lait* au vers 898 est suspect (voir sous le no. 8); s'il fallait admettre cette rime, elle prouverait „la diphtongaison croissante dans laquelle l'élément labial, de plus en plus affaibli, a fini par s'éteindre”, et qui se rencontre dans les rimes d'écrivains de la Normandie et de l'Ouest de la France dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> s., p. e. chez AMBROISE (Introd., p. XXXII), WACE (mais seulement devant *n* et *m*, cf. SUCHIER, *Voyelles ton.*, p. 80), BENOÎT (POPE, p. 17). Au vers 61 nous avons *q ouvert* < *au* rimant avec lui-même (*chose : chose*).

7. *Pertus* rime en *-us* aux vers 31 (*jus*), 327 (*Piramus*), 406 (*id*), 498 (: *plus : jus : Venus*), 594 (*plus*). *Us* rime également en *-us*:

<sup>1)</sup> Le ms. A ajoute un vers qui se termine par le mot *veu* (= je veux) : ce vers est à rejeter.

<sup>2)</sup> La même rime p. e. *Philomena*, 1349.



99 (: *Piramus*), 113 (: *plus*). Notre texte ne donne aucun exemple des formes en *-uis*. On sait que les formes *us* et *perlus* sont assez fréquentes en ancien français, surtout à l'Ouest et à l'Est (cf. SUCHIER, p. 63 et suiv.; MEYER-LÜBKE I, 62).<sup>1)</sup>

8. Au vers 898 nous trouvons, ainsi que nous venons de voir, la rime suivante: *puet : lait*; partout ailleurs *ai* dans la syllabe tonique, devant toute autre consonne qu'une nasale, ne rime qu'avec lui-même. Or, le vers 898 se trouve dans un passage que donne seul notre ms. 0 et dont l'authenticité n'est donc pas assez sûre pour qu'il soit permis de considérer la seule rime de ce vers comme une preuve de la monophthongaison de *ai* dans notre texte. Tout au plus peut-on dire qu'il y a peut-être dans le *Pyrame* un commencement de monophthongaison en syllabe fermée. (La rime *lermes : termes* n'entre pas en considération ici: on trouve la forme *lerme* dès les plus anciens textes). Il n'y a d'ailleurs à la rime aucun mot où *ai* se trouve devant trois, ni même devant deux consonnes. Au vers 99 *mais* rime avec *lais*: c'est le seul cas où *ai* se trouve en syllabe fermée devant *s*. Quant à *ai* devant consonne nasale, nous avons au vers 501 la rime *complaint* (*a + nas. + yod*): *maint* (*a libre devant nasale*); au vers 372 *destreint : veint*; au vers 411 *reclain : fain : ain* ( $= a + m$ ); au vers 456 *vain : main : sain : certain* ( $= a + n$ ); au vers 528 *peine : demeine : estreine*. Est-ce que ces cas suffisent pour conclure à la distinction de *-ain* et *-ein*? Constatons cependant que, tandis que dans la seule strophe en *-eine* nous ne rencontrons aucune rime en *-aine*, nous trouvons dans les strophes en *-aine* trois fois le mot *areine*: là nous constatons donc un commencement de confusion de *āi* et *ēi* en syllabe ouverte. Somme toute, le son *ai* se montre à peine entamé dans la langue littéraire de notre auteur, mais, faute de données suffisantes, on ne peut accepter cette conclusion que sous réserve.

On sait que *Roland* rime *ai* avec *e*, mais aussi avec *a*, tandis que *Saint Alexis* distingue encore les deux sons (Introd., p. 38). Chez les poètes français le son *ai* est en pleine transformation dès le XII<sup>e</sup> s.; les poètes normands confondent aussi, à l'exception des plus anciens, comme p. e. PHILIPPE DE THAON et l'auteur de *Saint Brandan*. Par contre le RENCLUS sépare encore *ai* de *e*, sauf dans trois strophes de son second poème.<sup>2)</sup> Tout ceci semble donner raison à SUCHIER, quand il dit dans l'Introduction à *Aucassin et Nicolette* (p. 70): „*ai* en picard était encore diphtongue à une époque où *ai* en nor-

<sup>1)</sup> On les trouve aussi p. e. dans *Thèbes*. Mais MURET semble aller trop loin quand il dit (BÉROUL, *Tristan*, Introd., p. XLI) que ces formes sont „aussi fréquentes en ancien français que les types modernes *huis* et *pertuis*”.

<sup>2)</sup> Introd., p. CXII. VAN HAMEL admet *ē* dans la syllabe atone.



mand et en francien avait depuis longtemps perdu sa valeur de diphtongue.”

9. Aux vers 908 et 909 (voir la note) il faut admettre la rime *redreciée* : *espee*, c.-à-d.  $e < a$  latin :  $ie < a$  latin précédé d'une palatale. Aux vers 881 et suiv. nous avons la rime *doigniez* : *seurez* : *desassemblez*, qui représente le même cas. C'est, comme on sait, un des traits qu'on a l'habitude d'appeler „anglo-normands”. Le mot *redrecier* ne se trouve pas dans la liste des mots qui se rencontrent en rime aussi bien avec *e* qu'avec *ie* (cf. SUCHIER, *Voyelles ton.*, p. 86 et suiv.) Ces sortes de rimes ne sont représentées que dans une proportion assez faible dans les textes de la première moitié ou du milieu du XII<sup>e</sup> siècle : on en trouve trois exemples chez THOMAS, également trois chez BÉROUL. Chez SIMUND DE FREINE au contraire (fin XII<sup>e</sup> siècle) l'emploi en est déjà fréquent. On trouve également des exemples du son *e* pour *ie* dans différents manuscrits franco-normands et français, mais les poètes l'évitent jusque fort avant dans le treizième siècle (GEOFFROY DE PARIS, cf. SUCHIER, *Voyelles ton.*, p. 88).

10. La rime *iee* : *ie* se trouve deux fois dans notre texte (194 *parciee* : *amie* : *perie* : *vie*; 625 *endormie* : *desavanciee*); elle y est assurée par deux mss. Cette rime „picarde” n'exclut point la Normandie, comme on sait (cf. p. e. *Clef d'Amour*, Introd., p. XL). Pour l'Ile de France elle n'est guère assurée avant le début du XIII<sup>e</sup> siècle : dans *Aimeri de Narbonne* on en trouve quelques exemples, mais elle y est encore rare. Chez FRÈRE ANGIER on la rencontre une fois : elle y représente une des influences „anglo-normandes” qu'a subies l'auteur. *Thèbes* l'ignore complètement.

11. Le produit de  $\bar{e}$  libre tonique rime souvent avec le produit de  $\bar{e} + yod$ , mais jamais avec  $oi$ . Au vers 550 un seul manuscrit donne le mot *oi* (*audio*), à la rime avec *effroi*, *voi*, *moi*, *soloï*, mais dans cette strophe il faut remplacer le mot *oi* par le mot *foi* et rayer tout le dernier vers : nous avons là deux vers qui sont certainement mal conservés dans le manuscrit qui les donne.

$oi < o + yod$  ne se trouve pas à la rime.

D'après ces données il n'est donc pas prouvé, mais il est possible — et il n'est pas sans importance de le remarquer — que notre poème appartienne au premier des trois groupes dans lesquels M. SUCHIER divise l'ensemble des poèmes français d'après leur façon de se comporter à l'égard de *ei*, *qi*, *oi*. Ce groupe, qui distingue les trois sons, se compose des poètes normands du XII<sup>e</sup> siècle, auxquels il faut joindre l'auteur du *Roman de Thèbes*. Ce n'est qu'au XIII<sup>e</sup> siècle que les poètes normands commencent à confondre les trois sons (p. e. l'auteur



de la *Clef d'Amour*) : les poètes français et picards (GAUTIER D'ARRAS, CHRÉTIEN DE TROYES, GUY DE PROVINS, le RENCLUS DE MOLIENS, etc.) ont confondu beaucoup plus tôt au moins *ei* et *qi*, que notre auteur sépare.<sup>1)</sup>

12. *-ace* vient de  $a + c + j$  (*menace*, *face*, etc.). Cette désinence rime au vers 482 avec *sache*, forme qui se trouve à la même rime p. e. dans le *Tristan* de THOMAS (cf. Introd., p. 19) et dans *Enéas*; elle ne prouve nullement que  $a + c + j$  donne dans notre texte *-ache*.

13. La chute de *l final* n'est pas attestée. La rime  $ue + l + cons$  :  $ie + l + cons$ . (23) se retrouve dans plusieurs textes normands et français (GUILLAUME LE CLERC, CHRÉTIEN DE TROYES, RAOUL DE HOUDENC; cf. SUCHIER, *Voyelles ton.*, p. 164) : elle prouve la vocalisation de *ueil* et de *ieil* en *ieu*. Un cas de vocalisation de *l* se trouve au vers 315 : *sölus* : *düos*, rime qui se retrouve p. e. chez WACE, *Brut* 2149, CHRÉTIEN (*Philomena* 1349), *Enéas*, BENOÎT etc.  $a + l + cons$  et  $e + l + cons$  ne riment qu'avec eux-mêmes.

14. *Foit* garde le *t* au vers 255 à la rime, mais le perd aux vers 419, 507 (*en moie foi*), 550 (*par foi*). *Paroi* s'écrit sans *t* aux vers 336 et 361. Aux vers 467 et suiv. nous avons les rimes suivantes : *paroiz* : *destroiz* : *estroiz* : *aovrissoiz*. Là, *paroi* s'écrit donc avec *t*, à moins que notre texte ne confonde *s* et *z*. Or, il semble bien que notre auteur distingue encore ces deux sons. Il est vrai que quatre rimes semblent attester le contraire :

176 *faiz* : *plaiz* : *pais* : *agaiz*

313, 14. *palais* : *faiz*

575 *amis* : *avis* : *fiz*

522 *granz* : *mautalan* : *tans* (tempus),<sup>2)</sup> mais les mots en question se trouvent à la même rime dans des textes qui ailleurs distinguent nettement *s* de *z* : *palais* se trouve à la rime avec *z* dans le *Roman de Thèbes*; *pais* et *paiz* se rencontrent tous les deux chez CHRÉTIEN DE TROYES; pour la forme *tanz* à côté de *tans* cf. *Enéas* où *ahanz* rime avec *anz* et avec *chans*; *fis* se trouve p. e. chez FRÈRE ANGIER.<sup>3)</sup>

Somme toute, nous pouvons dire que, pour la distinction entre *s* et *z* à la rime, notre texte représente très exactement l'état de choses des textes normands et français du XII<sup>e</sup> siècle. Dans les textes de la Picardie la distinction entre *s* et *z* est beaucoup moins rigoureuse. Quant aux formes *foit* et *paroit*, elles me semblent attester pour notre texte une assez haute antiquité.

<sup>1)</sup> SUCHIER, *Voyelles Toniques*, p. 93.

<sup>2)</sup> Ailleurs dans notre texte *tens* rime avec *sens*.

<sup>3)</sup> La rime *solaz* : *bas*, donnée par notre ms. A au vers 123, est à rejeter.



## B. Morphologie.

Le système de la conjugaison est resté intact : on n'a qu'à consulter le glossaire pour s'en convaincre. La 2<sup>e</sup> pers. plur. prés. et fut. rime aux vers 504, 881 avec le part. passé en *-ez*. Aux vers 468 et suiv. la 2<sup>e</sup> pers. plur. du subj. imp. rime en *-eiz*. Au vers 479 nous avons la forme *devons*, au vers 872 la forme *morromes*. La 3<sup>e</sup> pers. sg. du subj. prés. de *doner* rime au vers 562 avec *songe*, *semonge* (au vers 610 et 611 nous avons la rime *songe* : *besonge*); ces formes sont surtout propres à l'Ouest (cf. MEYER-LÜBKE, II, 212). Au vers 884 nous avons *doigniez* à la 2<sup>e</sup> pers. plur. du subj. prés. Relevons encore les formes *issons* (subj. prés.), *puissons* (id.) aux vers 573, 574, la forme *peüssons* au vers 384, *pussions* au vers 474.

Le système de la déclinaison à deux cas est en décadence : voici les détails de cette importante constatation.

## a. Emploi de la forme du cas régime pour le cas sujet.

- 35 Li fers . . . . . *est feu* (: milieu)  
 173 C'iert *mon refuge* et *mon confort* (: fort, adv.)  
 314 *faiz* (= cas sujet masc. plur.)  
 446 *deduit* (= sujet) : fuit : luit.  
 710 estes *sanglant* (sing. masc.) : torment : plorement.  
 764 Par moi *pechierre* estes perie  
 799 Or aproce *le terme brief*  
     Que lor amor trairont a chief (voir la note).  
 877 *Parenz* (voc. plur.) : leenz : *dolenz* (cas sujet plur.)  
 885 *sevez* (= cas sujet masc. plur.).  
 Voir en outre les notes aux vers 17, 105, 196, 566.

## b. Emploi de la forme du cas sujet pour le cas régime.

- 196 en *plor* (plur.) : amor : jor : dolor.

Comme on le voit, il n'y a qu'un seul exemple assuré de l'emploi de la forme du cas sujet pour le cas régime. On remarquera ensuite que pour l'emploi de la forme du cas régime pour le cas sujet il s'agit sept fois sur onze d'un prédicat (35, 173, 314, 710, 877, 885) et une fois d'une apposition (764), et on se rappellera que c'est dans ces positions que la décadence de la déclinaison à deux cas a commencé. Deux fois seulement le mot en question est le sujet de la phrase (446, 799), une fois enfin le mot se trouve au vocatif pluriel (877).

Le vocatif prend régulièrement la forme du nominatif avec *s*

(434, 741, 751). *Pere* se trouve sans *s* au vocatif au vers 525 ; à l'intérieur des vers on peut toujours écrire ou omettre le *s* (162, 187, etc.). Il résulte de tout ceci que l'ancienne déclinaison vit encore pour notre auteur, mais que cet auteur appartient à un milieu littéraire où on commence déjà à s'en affranchir dans certains cas, lorsque la rime ou la mesure du vers l'exigent.

Les substantifs féminins de la 3<sup>e</sup> déclinaison n'ont pas encore *s* : 154 (*amor*), 155 (*ardor*), 172 (*la mort*), 631 (*amor*).

Au vers 488 tous les mss. donnent à l'intérieur du vers la forme *cruels* pour le cas sujet fém. sg. *Granz* (fém. sg. cas sujet) se trouve deux fois à la rime (74, 321). Partout il y a *grant* (427, 546, 682), *grief* (111), *fort* (869), etc. sans *e*. *Quel* (fém.) se trouve aux vers 325, 838, etc., *tele* au vers 314. Le subst. et l'adj. fém. sont donc encore restés à peu près intacts. *Li*, article masc. sg., s'élide deux fois devant *uns* (7, 12), mais au vers 401 il y a *li uns* (*l'autre*). Au pluriel l'article masc. sujet ne s'élide même pas devant *ome*, le seul cas où l'élision soit constante, p. e. dans le *Tristan* de BÉROUL (p. XXVIII).

Il y a plusieurs exemples de l'élision de *si* (570 *s'alons*; 871 *s'en*; etc.) *Ce*, *me*, *te*, *se*, *ma* s'élident régulièrement (715 et 716 *m'entente*, *m'atente*, *m'esperance*, 871 *s'ame*).



## CHAPITRE II.

---

### VERSIFICATION.

*Pyrame et Thisbé* se compose de deux éléments: 1. le récit proprement dit, écrit en *vers octosyllabiques à rimes plates*, et 2. des monologues ou complaintes, alternant avec le récit et composés d'une sorte de *strophes de 3 ou 4 vers*<sup>1)</sup>, où un vers de deux syllabes précède 2 ou 3 vers octosyllabiques à la même rime. A deux reprises le monologue se compose d'une *série de vers octosyllabiques qui ont tous la même rime*. Voici la répartition de ces différents éléments sur le poème:

1—149 récit. Ce morceau finit par le premier vers dissyllabique.

150—203 monologue de Pyrame.

204—220 récit.

221—306 monologue de Thisbé (ce monologue commence par le dernier vers octosyllabique du couplet précédent.)

307—340 .récit.

341—357 monologue de Pyrame, qui se compose de 17 vers octosyllabiques rimant tous en *-ure*.

358—377 récit.

378—401 monologue de Thisbé, qui se compose de 24 vers octosyllabiques, rimant tous en *-er*.

402—407 récit.

408—498 monologue de Pyrame. Ce morceau commence par un couplet de deux vers, à moins qu'il ne faille admettre qu'après le vers 407 un vers dissyllabique a disparu dans nos manuscrits.

499—502, 590—707, 777—830, 890—fin; récit.

503—589, 708—776, 831—889 parties strophiques.

---

<sup>1)</sup> Quelquefois la strophe se compose de 5 vers, quelquefois de 2. Elles ne forment pas nécessairement une unité au point de vue du sens.



Les strophes ne forment pas nécessairement une unité, ni au point de vue du sens, ni au point de vue de la forme: le vers 149 p. e., premier vers (dissyllabique) d'une strophe, est pour le sens le dernier vers de la partie récit précédente; les vers 163—168, qui se répartissent sur deux strophes, forment une seule phrase pour le sens. Les strophes sont donc pour ainsi dire brisées, et on s'attendrait à ce que les couplets de vers octosyllabiques qui forment le récit le fussent aussi librement. Or, ce n'est pas le cas: pour la brisure du couplet le système de versification de notre poète est nettement conservateur. Ce n'est pas qu'on n'y rencontre pas de temps en temps un couplet plus ou moins brisé,<sup>1)</sup> mais

1°. là où nous croyons constater la brisure d'un couplet, elle n'est jamais très caractéristique: trois fois un couplet se trouve immédiatement avant une complainte (148, 221, 407), une fois nous en avons évité la brisure en suivant *C* (661), dans les quatre autres cas, le second vers se rattache encore assez intimement pour le sens au premier vers (310, 326, 631, 635).

2°. Il n'y a aucun exemple de brisure du couplet dans les 150 premiers vers, c.-à-d. avant le moment où commencent les parties strophiques du poème et avec elles la désorganisation, pour ainsi dire, la „démoralisation”.

Nous avons donc bien le droit de dire que, si notre auteur, surtout sous l'influence „démoralisatrice” des strophes brisées, admet de temps en temps la brisure du couplet, son système de versification n'en est pas moins en général celui du couplet non-brisé. Et nous avons donc cru bien faire, dans la note aux vers 893—907 — vers qui ne nous sont conservés que dans les mss. de *l'Ovide Moralisé* — de considérer comme une preuve d'authenticité le fait que ces vers dans *O* ne sont pas brisés, ce qui était d'autant plus remarquable que l'auteur de *l'Ovide Moralisé* brise très librement le couplet, et partout.

On sait qu'au XIII<sup>e</sup> siècle l'individualité du couplet n'existe pour ainsi dire plus: M. PAUL MEYER (*Romania*, XXIII, 1) ne cite guère que quelques exceptions. Même en Angleterre, où la brisure du couplet n'est pas aussi générale que sur le continent, il n'y a plus au XIII<sup>e</sup> siècle que quelques auteurs assez médiocres qui restent fidèles à l'ancien système, mais BÉROUL, THOMAS, l'auteur du *Lai du Cor*, celui de *Guillaume le Maréchal*, tous les meilleurs auteurs anglo-français du XII<sup>e</sup> et du commencement du XIII<sup>e</sup> siècle brisent librement le couplet.

<sup>1)</sup> Un couplet n'est pas brisé, comme on sait, lorsqu'il se compose de deux phrases dont chacune est complète en un vers.



Peut-être pourrait-on rapprocher les deux séries de vers octosyllabiques monorimes d'une „irrégularité qui n'est pas sans exemple dans l'ancienne poésie normande et qui est devenue assez fréquente dans la poésie anglo-normande,"<sup>1)</sup> c.-à-d. la présence de la même rime à plusieurs paires de vers consécutives. Il faut avouer d'ailleurs qu'on ne trouve nulle part des séries de rimes aussi longues que dans notre poème, et que par conséquent nulle part ces séries n'ont un caractère aussi prononcé de système de versification.

Nous trouvons dans notre texte quelques exemples de la même forme à la rime, mais dans aucun de ces cas il ne s'agit du même mot:

61 *chose* (subst.) : *chose* (verbe)

292 *saut* (verbe) : *saut* (subst.)

337 *enseigne* (subst.) : *enseigne* (verbe)

668 *voie* (subst.) : *voie* (verbe).

Il y a pourtant un pourcentage très petit de rimes riches dans notre poème:  $9\frac{1}{2}$  pour cent,<sup>2)</sup> proportion moins grande que dans n'importe quel roman d'aventure, y compris le *Tristan* de THOMAS ( $12\frac{0}{0}$ ).<sup>3)</sup>

Au vers 478 nous avons peut-être un exemple d'une rime imparfaite (*hostel* : *amer* : *parler*), mais il est possible aussi que nous y ayons affaire à la forme *hoster* pour *hostel* (voir la note). Sur les rimes *puet* : *lait*, *redreciee* : *epee*, *parciee* : *amie*, voir le chapitre de la Phonétique.

Parmi les vers dissyllabiques nous en trouvons un (728 sole), où la syllabe finale d'une rime féminine compte pour une syllabe, mais nous ne constatons nulle part ailleurs des traces de vers „trop courts". (Voir surtout, à côté de l'article de STENGEL dans le *Grundriss* de GRÖBER, II, p. 1, l'Introduction de M. MATZKE à son édition critique des œuvres de SIMUND DE FREINE (*Anc. textes*, 1909, p. XLIII—LX.)

Il y a dans notre texte 139 rimes féminines contre 192 rimes masculines. Le nombre des premières augmente à mesure qu'on avance dans le texte: dans les 400 premiers vers il y a 39 rimes féminines contre 71 rimes masculines.

Pour tout ce qui concerne l'hiatus, l'élision à la fin ou à l'intérieur d'un mot, l'enclise, la plus grande prudence s'impose quand

<sup>1)</sup> Cf. *Fragments d'une Vie de Saint Thomas de Cantorbery*, par PAUL MEYER, Introd. p. XXXV (*Anc. Textes*).

<sup>2)</sup> Dans les premiers 350 vers il y en a 26, dans les autres 550 il n'y en a que 13, en tout 39 sur 450 rimes.

<sup>3)</sup> Cf. FREYMOND, *Zf. R. Ph.* VI, Bd. 1882.



il s'agit d'un texte aussi court et aussi mal conservé que le nôtre. Même là où on est à peu près sûr d'avoir réussi à rétablir le texte primitif, cette certitude n'est jamais assez complète pour qu'il soit possible, dans une matière aussi délicate, de distinguer nettement entre la part qui revient à l'auteur et celle qui revient à tous ceux par les mains desquels son texte a passé avant d'arriver jusqu'à nous.

Ainsi nous trouvons dans notre poème quelques cas d'hiatus qui semblent être assez assurés (387, 663, 807, 811), mais il y en a d'autres (p. e. au vers 62) où l'hiatus est possible, mais où il est très facile de l'éviter. Comment savoir alors dans quelle mesure — toute la question est là! — l'auteur du poème a tenu à éviter l'hiatus? De même, à côté de formes comme *veoir*, *feïssent*, *verai*, *chamberiere*, etc., nous trouvons au vers 513 la forme *durment* (515 *durement*), au vers 701 *espirment*, au vers 474 *pussions*, que j'ai cru pouvoir introduire dans un texte que je considère comme normand et appartenant au XII<sup>e</sup> siècle, mais dont il faut avouer qu'elle ne se trouve pas dans les mss. (au vers 384 je lis *peïssons*). Sommes-nous sûrs maintenant qu'une forme comme *verai* n'appartient pas à quelque copiste, qui n'avait que bien peu de chose à changer pour „corriger” le vers, s'il y trouvait la forme *vrai*? Et d'autre part, n'est-il pas très possible qu'une forme comme *espirment* soit due à quelque copiste peu scrupuleux ou peu attentif, comme il y en a eu tant au moyen âge? Retenons donc la seule forme *durment*, formant un vers dissyllabique, à côté de *durement*, qui se trouve un peu plus loin dans un vers octosyllabique, et contentons-nous de conclure à la possibilité de l'élision de l'*e muet* à l'intérieur de quelques autres mots du texte.



## CHAPITRE III.

### CONCLUSION. DATE, PATRIE, GENRE DU POÈME.

Quelles sont maintenant les conclusions à tirer de l'étude de la langue et de la versification de notre texte?

Nous avons d'abord une série de faits de phonétique qui semblent indiquer la Normandie comme patrie de notre auteur (1. *an* distinct de *en*; 2. traces de conservation de *a* devant *l*; 3. *ai* à peine entamé; 4. les formes *us*, *pertus*; 5. distinction de *ei* et *qi*; 6. *iee* : *ie*; 7. *ie* : *e*; 8. *s* distinct de *z*). Aucun de ces traits, il est vrai, ne se trouve exclusivement dans des textes normands (*an* + *en* et *iee* : *ie* sont aussi bien picards que normands, *-us* au lieu de *-uis* se retrouve en Lorraine, *a* devant *l* est commun à des textes de l'Est et du Sud-Ouest), mais la Normandie est le seul pays où on les retrouve tous dans la langue littéraire des poètes. Ainsi l'Est est exclu par la distinction de *an* et *en*, la Picardie par la distinction de *s* et *z* et, en général, par l'absence de toute trace exclusivement picarde, l'Ile de France par des rimes comme *iee* : *ie*, *ie* : *e*, et par des formes comme *us* et *pertus*.

Deux traits de versification viennent confirmer cette hypothèse de l'origine normande de notre texte: des rimes répétées se trouvent surtout — et ne pourrait-on pas dire exclusivement? — dans des textes normands ou anglo-normands, et on peut faire la même remarque pour la prononciation syllabique de *e* final atone.

Les faits suivants de phonétique, de versification et de style semblent nous permettre de dater notre texte au plus tard de la fin du XII<sup>e</sup> siècle:

1. Le son *ai* se trouve à peine entamé, ce qui est un signe d'antiquité pour un texte normand.

2. Notre poète sépare *ei* de *qi* (voir la remarque à la page 11).

3. Conservation de *t* dans *foit* et dans *paroit* à deux endroits.



4. Deux rimes seulement de *iee* : *ee*, et on se rappelle que dans les textes normands ces rimes en effet ne deviennent fréquentes que dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle.

5. Les rimes sont extrêmement pauvres.

6. Le système de versification de notre auteur est très conservateur au point de vue de la brisure du couplet.

7. Dans les parties-récit, c.-à-d. dans les parties non strophiques de notre poème — qui forment la moitié du texte — nous constatons un seul cas de chiasme (5 + 9), quatre apostrophes (23 et suiv. 682, 696, 907), trois exemples d'anaphore (117, 145, 217), quatre comparaisons (64, 125, 702, 703), très peu d'exemples de ces tautologies si fréquentes dans la poésie courtoise (103, 212, 622, 670, 706, 825), la personnification d'Amour (14, 44, 72, 324, 325, 365, 371, 621), de Fortune, de Nature (68) et du soleil (que les amants appellent „non feeil”, parce qu'il tarde à se lever, 599), cinq exemples de la répétition de la même idée dans deux phrases opposées l'une à l'autre (216, 324, 608, 629, 902), enfin, aux vers 23 et suiv., toute une théorie sur le processus mécanique du dard de l'amour. Or, ce dernier trait à part, il n'y a rien dans tout ceci qui ne se retrouve beaucoup plus accentué dans *Troie*, et surtout dans *Enéas* et dans *Philomena*. Par contre, il y a dans ces dernières œuvres plusieurs procédés du style de la poésie courtoise qui manquent à peu près complètement dans les parties non-lyriques de notre texte, comme l'interrogation oratoire, la périphrase, l'hyperbole, l'antithèse.

Si maintenant nous examinons les parties strophiques, nous leur trouvons un style sensiblement plus précieux, notamment pour ce qui concerne l'emploi de l'interrogation oratoire et des figures de répétition. Mais si, après cela, nous comparons ces monologues aux monologues moins dramatiques et par conséquent moins emphatiques — et d'ailleurs de forme nullement lyrique — d'*Enéas*, il est facile de constater dans les monologues de Lavinie au moins autant de préciosité que dans les strophes mises par l'auteur de notre poème dans la bouche de son héros et de son héroïne. Nous y constatons notamment des débats intimes d'un tout autre ordre que la lutte qui se livre dans l'âme de Thisbé aux vers 233—306, le morceau de beaucoup le plus intéressant de notre poème. Thisbé, comme Lavinie, hésite un moment entre son devoir filial et son amour pour Pyrame. Mais, moins „moderne” en cela que Lavinie, elle ne se demande pas naïvement s'il ne serait pas possible de traiter favorablement son amant, tout en acceptant le mari que ses parents pourraient lui destiner. Elle ne disserte pas sur la nature de l'amour, et surtout



elle n'a pas besoin des leçons de l'amour pour savoir ce que c'est que d'aimer. Thisbé est très loin d'avoir cette naïveté et ce besoin de „raisonner” sur ses sentiments qu'ont les héroïnes d'*Enéas*, d'*Eracle* et de *Cligès*. Elle est surtout très loin d'être une „cruelle” comme la Guenièvre de Chrétien de Troyes. Il y a donc une différence très considérable entre les plaintes passionnées de Thisbé et ces longs développements d'ordre sentimental dont *Enéas* nous donne les premiers exemples. Et sous ce rapport aussi *Pyrame et Thisbé* a plus de chance, il me semble, d'être antérieur que d'être postérieur à *Enéas*, le modèle de GAUTIER D'ARRAS dans *Eracle*, et de CHRÉTIEN DE TROYES dans *Cligès*. Je crois qu'on peut être plus positif encore dans cette application de la „logique de l'évolution littéraire”. <sup>1)</sup> On connaît la théorie de „l'existence simultanée de l'ancienne et de la nouvelle conception de l'amour”, que M. SALVERDA DE GRAVE a récemment constatée non seulement dans *Enéas* et dans *Troie*, <sup>2)</sup> mais aussi dans *Thèbes*. <sup>3)</sup> Or, comme nous venons de le démontrer, la part de l'ancienne conception de l'amour est beaucoup plus considérable dans *Pyrame et Thisbé* que dans un des trois romans de l'antiquité, circonstance qui serait à peu près inexplicable dans une œuvre postérieure à ces trois romans et aux premières œuvres de GAUTIER et de CHRÉTIEN.

8. Pour les parties de son poème où il raconte, l'auteur s'est servi du rythme ordinaire de tous les conteurs du XII<sup>e</sup> siècle, mais pour les monologues il se sert de strophes ou couplets, commençant chacun par un petit vers de deux syllabes. On peut écarter tout de suite l'idée de voir là un artifice de versificateur moderne. La simplicité du style, la naïveté dont l'auteur fait preuve dans ses procédés de composition, le manque absolu de recherche de rimes riches ou de quelque autre raffinement de versificateur, tout cela est nettement défavorable à l'idée de faire de notre auteur un contemporain de RUTEBEUF ou même d'AUDEROI LE BÂTARD. Dès lors tout nous invite à considérer au contraire la présence de ces strophes et de ces petits vers comme un signe d'antiquité. <sup>4)</sup> Ce qui vient

<sup>1)</sup> WILMOTTE, *L'Evolution du Roman français aux environs de 1150* (Paris, BOUILLON 1903), p. 45.

<sup>2)</sup> SALVERDA DE GRAVE, *Quelques observations sur l'Evolution de la Philologie romane depuis 1884* (Leyde, 1907).

<sup>3)</sup> S. DE GRAVE, *Recherches sur les Sources du Roman de Thèbes*, dans les *Mélanges Wilmotte*.

<sup>4)</sup> Inutile de faire remarquer qu'il s'agit ici de tout autre chose que de l'insertion de chansons lyriques dans des œuvres comme *Guillaume de Dole*, *Cléomades* d'Adenet le Roi, *la Prison d'Amour* de Condé, *le Paradis d'Amour* de Froissart, etc. (cf. TOBLER, *Le Vers fr.*, p. 12).



renforcer encore cette hypothèse, c'est le fait que dans un autre genre de littérature, le fabliau, nous ne trouvons des petits vers que dans le plus ancien spécimen connu, le fabliau de *Richeut*, datant de 1151. „C'est un rythme ingénieux...., dit M. BÉDIER dans son article sur *Richeut* dans les „*Mélanges Gaston Paris*”...., mais il est difficile et compliqué, et l'on doit croire que le genre a dû adopter de très bonne heure ces commodités octosyllabiques rimant à rimes plates, le mètre cher à tous nos conteurs légers.... Si nous ne le rencontrons pas dans *Richeut*, c'est sans doute que le genre des fabliaux, encore embryonnaire, n'était point déjà asservi à des normes.” L'analogie des procédés ne prouve pas grand' chose ici, mais il n'est pas sans intérêt de la signaler après tout ce que nous savons sur l'âge probable de notre poème. Et, si nous nous rappelons cette „étroite communauté d'idées et de procédés dans laquelle semblent vivre les poètes du moyen âge, comme dans une sorte de corporation poétique”, on se demande en effet s'il est probable qu'après *Thèbes*, *Enéas*, *Troie*, *Philomena* — *Philomena* surtout — un poète se soit écarté des systèmes admis dans les grands modèles du genre.

{ Jusqu'ici nous croyons donc reconnaître dans *Pyrame et Thisbé* un poème normand du XII<sup>e</sup> siècle. Reste à voir les résultats de notre étude de la morphologie.

Dans ce poème présumé normand du douzième siècle, il y a à peu près quinze cas de dégradation de la déclinaison, soit une „faute” sur soixante vers. Or, comme dit l'éditeur du *Tristan* de THOMAS, poème où on constate une „faute” tous les cinquante vers, „pour trouver une œuvre, composée sur le continent, qui manifeste un tel délabrement de la déclinaison à deux cas, il faudrait descendre jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle”. Et de même le fait que dans *La Vie de St. Gilles* la déclinaison est en pleine transition vers l'état moderne est pour les éditeurs une des deux preuves<sup>1)</sup> „décisives” de l'origine anglo-normande du poème.

D'après ce principe, qui me semble inattaquable, *Pyrame et Thisbé* est donc une œuvre anglo-normande, c.-à-d. l'œuvre d'un Normand qui écrivait en Angleterre au XII<sup>e</sup> siècle.

Nous avons donc, croyons-nous, réussi à déterminer le milieu littéraire où notre texte est né: c'est cette importante province de la littérature française du XII<sup>e</sup> siècle que je proposerais d'appeler *L'Anglo-Normandie*, et dont les produits, sortis de la plume des

<sup>1)</sup> La seconde preuve est l'élision de e féminin atone à l'intérieur des mots, fait que nous avons constaté aussi dans un cas dans notre texte. *Tristan*, *Vie de St. Gilles* et *Pyrame et Thisbé* offrent également tous les trois le système de la conjugaison intact.



sujets normands et français des Plantagenets d'Angleterre, ont leur place aussi bien dans une „Histoire de la littérature française” que dans une „Histoire littéraire du peuple anglais”. Il nous reste à déterminer la place que notre auteur occupe dans ce brillant milieu anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle.

On sait que vers le milieu de ce siècle il y eut dans l'Ouest de la France une véritable école d'imitation de l'antiquité, qui nous a laissé surtout trois grandes œuvres, dont la dernière, le *Roman de Troie*, date de 1165. Or, il semble bien que cette date est en même temps celle où le succès du genre était à peu près épuisé, en ce sens que les auteurs se tournaient de nouveau vers d'autres sujets. CHRÉTIEN DE TROYES, <sup>1)</sup> auteur mondain, toujours à la remorque de la mode du jour, se détourne de l'antiquité et se met à écrire ses grands romans, dont les sujets sont désormais presque exclusivement pris dans la „matière de Bretagne”. MARIE DE FRANCE nous dit expressément que, ayant eu l'intention de traduire quelque œuvre antique, elle s'était tournée vers les lais, parce qu'il y avait déjà tant de gens qui „s'étaient entremis de traire de Latin en Romanz”. Le lai (perdu) *d'Orphée* est antérieur à MARIE DE FRANCE, qui en parle dans le *Lai de l'Espine*; le *Roman de Troie* nous signale l'existence d'un poème sur *Héro et Léandre*; un conte de *Tantale* est mentionné dans *Guillaume d'Angleterre*. Nous savons que l'histoire de Pyrame et Thisbé était très répandue dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, et la même chose est prouvée pour le poème de *Narcissus*.

En un mot, parmi les traductions d'œuvres antiques mentionnées dans le passage bien connu de *Flamenca*, toutes celles que nous pouvons dater approximativement sont antérieures au dernier quart du XII<sup>e</sup> siècle. Enfin, tout ce que nous possédons après cette date en fait de traductions d'œuvres antiques, <sup>2)</sup> ce sont, ou bien des remaniements, comme l'est après tout le grand roman *d'Alexandre*, ou bien des œuvres en prose, comme *l'Histoire de César*, ou bien encore des traductions de *l'Art d'Aimer* d'Ovide, écrites avec d'autres intentions et dans d'autres milieux. <sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> J'espère avoir l'occasion d'exposer bientôt ailleurs les raisons qui me font croire que les premières œuvres de CHRÉTIEN DE TROYES, y compris *Erec*, appartiennent à la littérature de l'Ouest de la France. Pour notre sujet cette question n'a qu'une importance absolument secondaire.

<sup>2)</sup> Je ne parle pas, bien entendu, des produits d'époques beaucoup plus récentes, comme p. e. *l'Ovide Moralisé* (± 1300).

<sup>3)</sup> Cette remarque s'applique aussi bien à Jakes d'Amiens, p. e., qu'à l'auteur de la *Clef d'Amour*: rappelons qu'après 1204 la Normandie, ce pays, où l'on aimait tant les contes et où l'antiquité latine était en si grand honneur, cessa d'être „anglo-normand”, et devint bientôt aussi „français” que l'Ile de France.



Il est donc probable a priori que *Pyrame et Thisbé* date de cette période d'une trentaine d'années du XII<sup>e</sup> siècle qui a vu naître en „Anglo-Normandie” toute une poussée de traductions d'œuvres classiques, dont on peut considérer le *Roman de Troie* comme une des dernières.<sup>1)</sup>

Je crois qu'il est possible de préciser encore davantage.

De bonne heure d'anciens jongleurs bretons ou gallois ont dû chanter, parmi d'autres thèmes antiques tels que l'histoire de Didon et celle d'Orphée, un lai de 'Thisbé: on se rappelle que Tristan joua, devant le roi Marke et ses barons „des lais de son pays de Bretagne”, d'abord „le lai de monseigneur Goron et de son amie”, ensuite, „le lai de la fière amie du beau Graellent”, enfin „le lai de la courtoise Thisbé, de l'ancienne Babylone”.

„Le lai de *Goron* nous est connu, dit M. BÉDIER,<sup>2)</sup> par plusieurs allusions médiévales. . . . . Le lai de *Graelent* est encore mieux connu: ce ne peut être. . . . . que celui-là même dont nous avons conservé une forme narrative, le conte de fées que MARIE DE FRANCE intitule *Lanval*.”

Il ne me semble pas douteux que dans notre texte normand nous avons un écho de ce troisième lai, celui de 'Thisbé, et même sous une forme littéraire qui en rappelle d'assez près la forme primitive. On connaît la théorie d'après laquelle les anciens lais se composaient de deux parties: „les jongleurs racontaient leur récit, en une prose plus ou moins improvisée et plus ou moins informe, et l'interrompaient de temps en temps pour chanter sur la harpe certaines parties de la légende, plus propres à revêtir une forme lyrique”.<sup>3)</sup> Or, c'est, sous une forme plus littéraire, exactement le système de composition de notre poème: on a remarqué depuis longtemps que les parties lyriques, qui forment juste la moitié du texte, ont dû être destinées à être chantées.<sup>4)</sup> Il est évident aussi que le lai de Thisbé a dû traiter l'histoire des amours de Pyrame et Thisbé: je crois même qu'on peut admettre que le lai primitif a eu comme titre le nom des deux amants, si on se rappelle ces deux vers du lai de *l'Espine* (511, 12)<sup>5)</sup>: „Ne l'ont pas des enfanz nommé, Ainz l'ont de l'espine apelé”. Ces vers me semblent prouver qu'on avait l'habitude de donner comme titre à des lais

<sup>1)</sup> Cf. GASTON PARIS, *Esquisse*, p. 108: „(le roman de *Troie*) est le dernier aboutissement du genre inauguré par le roman de *Thèbes*”.

<sup>2)</sup> THOMAS, *Tristan*, I, 53; cf. aussi *ZRPh.*, XXXII, 166.

<sup>3)</sup> Article de M. BÉDIER sur „Les lais de MARIE DE FRANCE” dans *Rev. d. D. M.*, LXI, 835 sq.

<sup>4)</sup> *Hist. Litt. de la Fr.*, XIX, 761, 765; MOLAND, *Origines*, 290.

<sup>5)</sup> *ZRPh.*, XVII, 233 = édition critique du lai (normand) de *l'Espine*, par R. ZENKER.



de ce genre les noms des deux jeunes gens dont on chantait l'amour. Il y a encore un point sur lequel notre poème rappelle la poésie des anciens lais. L'amour dans les lais n'était ni l'entraînement sensuel de la poésie épique (et lyrique du commencement du XII<sup>e</sup> siècle), ni l'esclavage galant de la poésie lyrique d'importation provençale, mais l'amour naïf et naturel, tel que celui que Pyrame et Thisbé s'inspirent mutuellement et tel que nous le représente MARIE DE FRANCE. Otez aux lais de MARIE le merveilleux, donnez-leur une forme plus voisine de celle des lais qu'elle „traduit” : vous aurez la forme de notre poème, plus primitive, plus archaïque et en même temps unique dans l'ancienne littérature. Et que si l'on m'objecte *Aucassin et Nicolette*, il faudra bien que l'on avoue qu'il y a entre ce poème et *Pyrame et Thisbé* au moins autant de différence, et à peu près la même à notre point de vue, qu'entre un roman d'aventure en prose et un roman d'aventure en vers : différence de forme et différence d'âge.

#### Résumons-nous.

Nous avons conclu de l'étude de la phonétique, de la morphologie de la versification et du style de notre texte que *Pyrame et Thisbé* est l'œuvre d'un Normand qui écrivait en Angleterre au XII<sup>e</sup> siècle, plutôt au milieu que vers la fin. Nous nous sommes rappelé ensuite qu'au troisième quart du XII<sup>e</sup> siècle il y a eu en „Anglo-Normandie” toute une école d'imitation d'œuvres classiques, dont le *Roman de Troie* (1165) était une des dernières, et que l'histoire de Pyrame et Thisbé était très répandue dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. De ces deux faits nous avons conclu que notre texte date de cette période du XII<sup>e</sup> siècle, où la littérature classique était très à la mode en „Anglo-Normandie”. Enfin, nous avons cru qu'il était permis de voir dans notre texte, à cause de sa forme lyrico-narrative, un écho de ce lai de Thisbé chanté par Tristan devant le roi Marke et ses chevaliers, et que notre poème se présentait ainsi comme le plus archaïque et peut-être le plus ancien spécimen connu d'adaptation française d'un lai.







B.

**L'EDITION DU TEXTE.**







## MANUSCRITS.

[ *Pyrame et Thisbé* nous est tout d'abord conservé dans trois mss., dont voici la description :

**A. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 837 (anc. 7218).**

Description dans Paulin Paris, *Les manuscrits françois de la Bibliothèque du roi*, VI, 404—16.

Volume in-f° parvo vélin de 362 feuillets; fin du XIII<sup>e</sup> siècle (Fontainebleau, n°.482. — Ancien cat., n°. 360. — Sainte-Palaye, not. 578). Contient près de 250 petits poèmes distincts, et cependant il est loin d'être complet. Entre *Pirame et Tisbé* (n°. 32, f° 95) et *Le Lunaire de Salomon* une pièce, qui formait la 33<sup>e</sup>, a été enlevée. Le ms. contient plus de 70 000 vers. Pour la liste des pièces et pour d'autres détails je renvoie au livre indiqué plus haut.

**B. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 19152 (anc. 1830).**

Description très détaillée dans l'Introduction à *Partonopeus de Blois*, publié pour la première fois . . . par G. A. CRAPELET, <sup>1)</sup> p. 27—38 (avec un fac-simile). In-folio, sur vélin, du XIII<sup>e</sup> siècle, sans réclames ni signatures. Il se compose de 205 feuillets numérotés aux rectos. Le volume est incomplet des derniers feuillets. Au dix-septième siècle il a fait partie de la collection du chancelier Pierre Séguier. Une note <sup>2)</sup> imprimée et collée au bas du premier feuillet du ms. indique que notre ms. est ensuite entré dans le monastère de Saint-Germain-des Prés. (n°. 1239). Les feuillets sont couverts de nombreuses taches. En tête du volume se trouve une table manuscrite des pièces qu'il contient : elle commence ainsi : „Ce volume contient un ramas de Moralités, de Contes, Fables,

<sup>1)</sup> Paris, Crapelet, 1834.

<sup>2)</sup> „Ex bibliotheca Mss. Coisliniana olim Segueriana quam Illust. HENRICUS DU COMBAUT, Dux de Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, etc. Monasterio S. Germani a Pratis legavit. An. MDCCXXXII.”



Proverbes et divers Romans, le tout en rimes''. Viennent ensuite les titres des pièces, au nombre de 88: *Pyrame et Thisbé* en est la soixante-quatorzième.

Un grand nombre de bouts de vers, et presque tous les ornements des lettres initiales du haut des pages, „sont tombés sous le couteau de relieurs barbares''.

Pour plus de détails je renvoie aux pages de Crapelet citées plus haut.<sup>1)</sup>

**C. Berlin, Königl. Bibl. 257 (anc. Hamilton).**

Décrit par G. RAYNAUD, *Romania*, XII, 209 et suiv. Cette description a été corrigée et complétée par G. EBELING (*Tobler-Abhandlungen*, 321—41). RAYNAUD datait le ms. de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> s. parce que dans une des pièces de cette collection de „Fableaux et Poésies des XII—XIII siècles'' se trouve la date 1239. EBELING a fait remarquer que le ms. contenait une poésie datant de 1280 (*Chatelaine de Vergy*), et qu'il n'était donc pas antérieur à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle.

Le ms. a été écrit sur parchemin. Il comptait primitivement 90 feuillets, mais il n'en a plus aujourd'hui que 64, les feuillets 57—82 manquant. La reliure, en velours rouge, porte au dos ce titre: „Fabliaux et Poésies des XII—XIII siècles''. Le manuscrit, avant d'entrer dans la Collection HAMILTON, semble avoir appartenu, dans les temps anciens, à un „provandier'' (= chanoine) de Langres, un certain „Estiene Jacoby'', dont le nom se lit au verso du feuillet 90. Les pièces contenues dans le ms. sont au nombre de 40: on en trouvera la liste complète *Rom.*, XII, 210—14. *Pyrame et This * en est la dixième et occupe les feuillets 15<sup>d</sup>—18<sup>d</sup>.

Pour plus de détails je renvoie aux deux articles cités plus haut.

En dehors de ces trois manuscrits, *Pyrame et This * nous est conservé, comme on le sait, dans *l'Ovide Moralisé*, et nous aurons donc, pour ainsi dire, un quatrième manuscrit, quand nous aurons établi le texte de notre conte tel que l'auteur de la grande traduction des *Métamorphoses* l'a inséré dans son œuvre. Je désignerai ces manuscrits par les lettres par lesquelles je les ai indiqués dans l'Intro-

<sup>1)</sup> Le ms. a encore appartenu à Philippe Alamande, dame de Chassenaige (  1300), comme le prouve une signature au bas du feuillet 8 verso. „Je me la représente belle et jeune lorsqu'elle écrivit son nom sur ce livre; vieille, elle e t signé un Missel, et non des Fabliaux."

A un autre endroit un lecteur du XIV<sup>e</sup> siècle a écrit en marge d'un fabliau cette sentence terrible: „Seli qui dit du mal de fame est villains de nature. Dieu les maudie tous!"



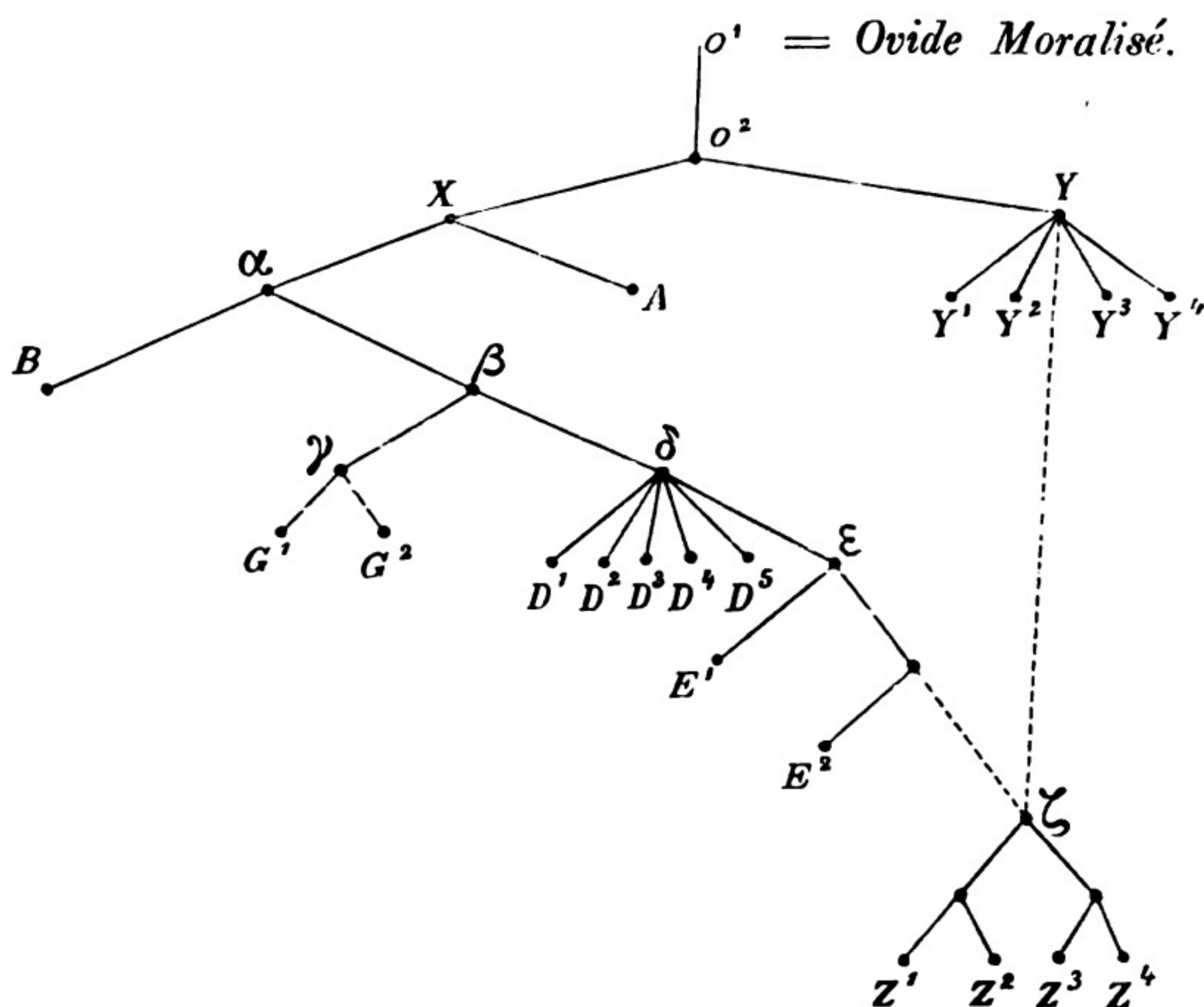
duction à l'édition critique de *Philomena*<sup>1)</sup>: nous appellerons le texte de *l'Ovide Moralisé*: O.

- A. Rouen 1044 (O. 4).<sup>1)</sup>
- B. Lyon 742 (648).
- D.<sup>1</sup> Bruxelles 9639.
- D.<sup>2</sup> Cambrai 973 (871)
- D.<sup>3</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 24306.
- [D.<sup>4</sup> Londres, Bibl. de M. Ch. Fairfax Murray.]
- D.<sup>5</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 24305.
- G.<sup>1</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 373 (anc. 6986).
- G.<sup>2</sup> Paris, Arsenal 5069.
- E.<sup>1</sup> Genève. fr. 176.
- E.<sup>2</sup> Rome, Vatican Reg. 1480.
- Y.<sup>1</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 871.
- Y.<sup>2</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 872.
- Y.<sup>3</sup> Londres. Mus. Britt. Add. 10324.
- Y.<sup>4</sup> Rouen 1045—46 (O. II bis).
- Z.<sup>1</sup> Berne, no. 10.
- Z.<sup>2</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 374.
- Z.<sup>3</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 870.
- Z.<sup>4</sup> Paris, Bibl. Nat. f. fr. 19121.

Comme je l'ai déjà fait remarquer dans l'Introduction à mon édition critique de *Philomena*, le conte de *Pyrame* manque dans le manuscrit de *l'Ovide Moralisé* qui fait partie de la bibliothèque de M. CH. FAIRFAX MURRAY de Londres, mais les autres manuscrits, au nombre de dix-huit, le contiennent tous. Au même endroit j'ai démontré qu'aucun des copistes de *l'Ovide Moralisé* n'a pris la peine de copier *Philomena* dans un manuscrit où le poème de Chrétien se trouvait isolé, et que par conséquent la classification des manuscrits de *Philomena* était essentiellement celle des manuscrits de *l'Ovide Moralisé*. Il est donc bien probable que ces copistes ont considéré *Pyrame et Thisbé* aussi comme faisant partie du grand poème, et que pour notre conte aussi la classification des manuscrits sera celle des manuscrits de *l'Ovide Moralisé*, que voici:

<sup>1)</sup> Voir pour les détails le chapitre des Manuscrits de *Philomena*, p. 9—14.





Si nous examinons maintenant *Pyrame et Thisbé* au point de vue de cette classification, nous constatons d'abord que  $Y^1$  (Paris 871),  $Y^2$  (Paris 872) et  $Y^3$  (Londres Mus. Br. Add. 10324) s'accordent pour s'écarter ensemble de tous les autres manuscrits, y compris cette fois  $Y^4$  (Rouen 1045—46), qui pour la partie où se trouve *Pyrame* (fol. 85 — fol. 173) se rattache directement à  $A$  (Rouen 1044). <sup>1)</sup> Voici deux passages tels que tous les manuscrits du groupe  $Y$  les donnent:

61, 62 Tant que chascuns demourer ose  
 Plaist lor a faire mainte chose  
 162 Ha pere pour dieu mercy  
 Car aies pitie de moi cy  
 Se tu n'as cy mercy de moi  
 Morir m'estuet cy par desroi  
 Tisbe belle que devenray  
 Sachiez q̄ senpres je mourrai  
 Si gueres sui en tel effroy  
 Mourir m'estuet, mlt bien le voi. etc.

Nous retrouvons donc pour *Pyrame* aussi le groupe  $Y$ . (=  $Y^1 Y^2 Y^3$ ). Ce groupe reconstitué, nous constatons que des vers qui se trouvent dans les trois manuscrits où notre texte est isolé (Paris 837,

<sup>1)</sup> Voir ed. *Philomena*, p. 22, note: „ces parties ont des titres explicatifs en encre rouge; elles ne correspondent nullement aux divisions naturelles du poème.”



19152; Berlin 257) se retrouvent dans *Y*, *A* (Rouen 1044) et *B* (Lyon 742) — p. e. le vers 734 de notre texte, 705 du texte de Méon — et manquent dans tous les manuscrits qui forment le groupe  $\beta$  des mss. de *Philomena* (et par conséquent de *l'Ovide Moralisé*).

Dans ce groupe  $\beta$  ainsi reconstitué nous retrouvons  $\delta$  en constatant que dans tous les manuscrits qui composent ce groupe manquent des vers (p. e. 234 de notre texte) que nous retrouvons partout ailleurs. L'existence du groupe  $G^1 G^2$  est prouvée p. e. par le fait que ces deux mss. se séparent quelquefois ensemble de tous les autres manuscrits (p. e. au vers 62, qu'ils donnent ainsi: Dont amours les menace et chose). „Comme dans *Philomena*,  $G^2$  est en général plus correct que  $G^1$ : ainsi le vers 566 de l'édition de Méon (notre vers 588), qui se retrouve dans *A* et *B* (*Y* change ici le texte), est omis par *D* et  $G^1$ , mais conservé dans  $G^2$ , quoique sous une forme corrompue.”<sup>1)</sup>

Pour *Pyrame*, comme pour *Philomena*, les manuscrits  $Z^1$  (Berne 10),  $Z^2$  (Paris 374),  $Z^3$  (Paris 870),  $Z^4$  (Paris 19121) vont ensemble et sont très différents de tous les autres manuscrits. Ainsi ils rendent ainsi les vers 13 et suiv. et 23 et suiv. de notre texte:

13 Avant que ceus eussent VII ans  
Navra amours les II enfans  
Et toucha plus qu'il ne seroit  
D'enfans de si jeune endroit (374: Un enfant).

23 Amours le (374: les) navra par les yeuls  
Contre qui ne jeune ne vieuls  
Ne puet durer ne contrestier  
Quant le veut de son dart taster.

Nous reconstituons donc également  $\zeta$ , qui, comme je l'ai prouvé dans l'Introduction à *Philomena*, „n'est pas une famille à part, mais un groupe, qui a une source commune avec  $E^2$  et qui pour certaines parties dérive directement d'un manuscrit de la famille *Y*.”<sup>2)</sup>

Restent *A*, *B*,  $E^1$  et  $E^2$ . Je n'ai pas eu l'occasion de copier *Pyrame* dans ces deux derniers manuscrits, mais il est si peu probable que leurs scribes aient eu la fantaisie de prendre notre texte dans un manuscrit isolé, qu'il me semble que nous pouvons négliger cette possibilité et laisser à ces deux copies la place qu'elles

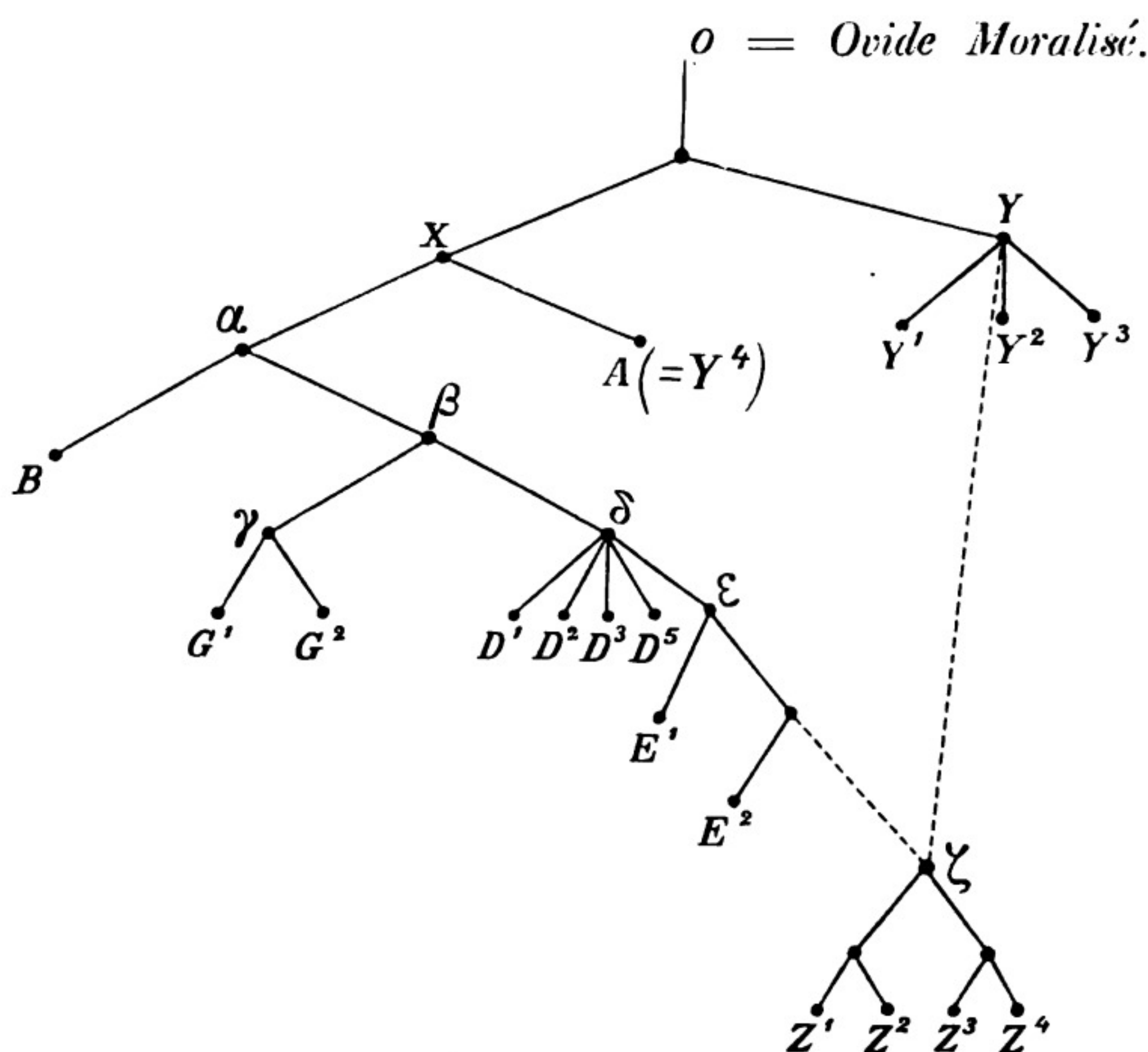
<sup>1)</sup> *Philomena*, p. 23.

<sup>2)</sup> *Philomena*, p. 19.



occupent dans la classification des manuscrits de *l'Ovide Moralisé*. Quant à *A* et *B*, nous avons déjà prouvé qu'ils serrent de plus près l'original que tous les autres manuscrits du groupe  $\alpha$ , puisqu'ils évitent des fautes communes à  $G^1 G^2 D^{1235} E^1 E^2$ . Ce qui prouve que *B* forme un groupe ( $\alpha$ ) avec  $\beta$ , c'est le fait qu'il y a des endroits où *A* seul s'accorde avec *Y* et avec les autres manuscrits de *Pyrame* contre *B*  $\beta$  (p. e. aux vers 72 : *A* + *Y* = texte = *requiert* — *B*  $\beta$  *affiert*).

Voici donc la classification des manuscrits de *l'Ovide Moralisé* pour les parties qui contiennent *Pyrame et Thisbé*:



Pour ne pas surcharger inutilement l'appareil critique, j'ai reconstitué moi-même le texte de *l'Ovide Moralisé*, sans donner les variantes des différents mss. au bas de la page. Ce texte se retrouve d'ailleurs presque toujours intégralement dans le ms. de Rouen 1044.<sup>1)</sup> Je le représente dans les variantes par la lettre *O*.

Nous avons donc en dernière instance quatre textes: celui de *l'Ovide Moralisé* (*O*), celui du manuscrit de Berlin (*C*), celui du manuscrit de Paris, Bibl. Nat. f. fr. 837 (*A*), et celui du manuscrit de Paris, Bibl. nat. f. fr. 19152 (*B*). En les comparant les uns aux autres nous constatons les faits suivants:

1°. *C* n'a jamais de fautes de copiste communes, ni avec *O*, ni

<sup>1)</sup> *y* donne la bonne leçon p. e. au vers 699 (*y* : venir; *x* : torner).



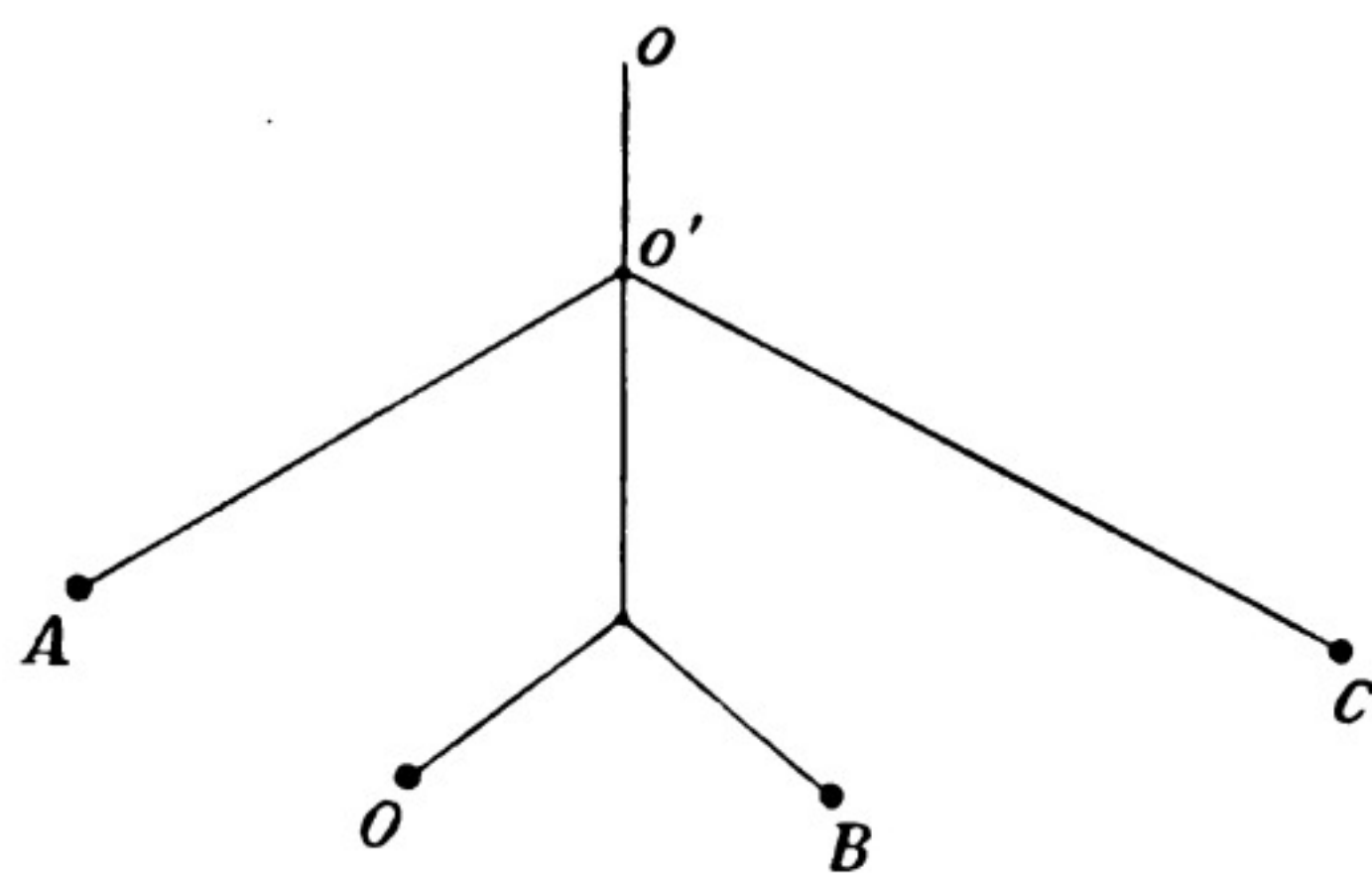
avec *B*, ni avec *A*. Il arrive bien quelquefois, assez souvent même, que *A* et *C* omettent le même vers, comme p. e. 272, 684, 685, mais il est permis de considérer ces rencontres comme fortuites, vu le grand nombre d'omissions dans les deux manuscrits.

2°. *O* ne montre aucune trace de parenté, ni avec *A* ni avec *C*. Il y a bien dans *A*, *B* et *O* un morceau d'une trentaine de vers (17—46) qu'il faut peut-être en partie considérer, pour des raisons que j'expliquerai plus loin, comme une interpolation commune, mais ce fait complètement isolé n'est pas de nature à contredire cette conclusion.

3°. *O* et *B* sont dans un rapport très étroit l'un avec l'autre. Même là où *B* omet à dessein les vers de deux syllabes — ce qu'il fait méthodiquement en arrangeant alors tant bien que mal les choses — on reconnaît parfaitement bien à travers ces arrangements sa parenté avec *O*. Les deux manuscrits omettent les vers 31, 32, 37, 38, 68 et suiv., 95, 96, 182, etc. etc.

Dans un grand nombre d'autres endroits (35, 64, 83, 114, 155, 342, 474, etc. etc.) ils ont des fautes communes. Quelquefois *B* donne seul la bonne leçon (p. e. aux vers 340, 144. 513, 714, 725, 754); le plus souvent c'est *O* qui a conservé la leçon de l'original.

Voici donc comment les manuscrits de *Pyrame* se rattachent les uns aux autres:



Quelle est maintenant la valeur exacte de chaque manuscrit pour la reconstitution du texte?

*A* est de beaucoup le plus mauvais de nos manuscrits. Il est vrai qu'il a peu de lacunes, mais, par contre, des passages entiers y sont devenus presque méconnaissables (cf. p. e. 414—25; 493—98; 562—96; 708—19). Il fourmille de fautes; on en trouvera des exemples à chaque page. Assez souvent le ms. change la rime dans deux vers consécutifs (p. e. 79, 80; 135, 136; 141, 142; 404 et suiv.). Ce qui le caractérise surtout, c'est une façon de changer des



vers au point qu'on ne reconnaît le vers primitif qu'en comparant certaines syllabes de celui de *A* avec des syllabes du vers de l'original (cf. la note aux vers 23—28). Beaucoup de vers dissyllabiques manquent ou sont corrompus. *A* commence même par ne pas vouloir du tout de ces petits vers : 172 est le premier qu'il ne tâche pas d'escamoter en l'incorporant dans un des vers environnants. Et encore s'y trompe-t-il ! Plus on avance dans le texte, plus le nombre de ces fautes et de ces changements absurdes augmente. Le ms. s'arrête au vers 878. Il résulte de toutes ces constatations qu'on ne peut se servir de *A* qu'avec infiniment de précautions : si nous n'avions que ce ms., nous aurions de notre conte un texte tout à fait défectueux, et il faut avouer que Barbazan et Méon n'ont pas eu la main heureuse, quand ils ont choisi *A* comme base de leur édition de *Pyrame et Thisbé*.<sup>1)</sup>

*C* est surtout caractérisé par un grand nombre de lacunes, soit d'un vers, soit de plusieurs vers (p. e. 17—46, 51—54, 57, 58, 63—68, 111, 112, 119, 120, 129—32, etc.). Ces omissions deviennent plus fréquentes à mesure qu'on avance dans le texte et n'ont visiblement d'autre cause qu'une hâte trop grande. Contrairement au copiste de *A*, celui de *C* semble se préoccuper très peu de ce qu'il écrit ; il copie beaucoup plus machinalement, surtout vers la fin. De là des contre-sens grossiers, mais aussi quelquefois des leçons de l'original conservées là où les autres copistes ont pris la peine de changer pour éviter une difficulté d'interprétation. De là aussi souvent des vers intervertis, p. e. 7, 8 ; 202, 203 ; 299, 300 ; etc.

En résumé : *C* nous donnerait un assez bon texte, s'il était un peu plus complet.

*O*, le texte reconstitué de *l'Ovide Moralisé*, est de beaucoup la meilleure de nos traditions.<sup>2)</sup> Quand les trois mss. *OCA* ne s'accordent pas, la leçon de *O* est en général la plus satisfaisante, surtout vers la fin du poème (cf. p. e. les notes aux vers 291, 855). Ici il faut pourtant être prudent : l'auteur de *l'Ovide Moralisé* peut avoir eu à sa disposition une bonne copie du texte, mais il est très possible aussi qu'il ait tenu à rendre intelligible à sa façon

<sup>1)</sup> C'est sur ce même texte qu'a travaillé MOLAND dans ses *Origines de la littérature française*, p. 289 et suiv.

<sup>2)</sup> Comme nous l'avons vu, *B* est dans un rapport très intime avec *O* : il n'en est, pour ainsi dire, qu'une mauvaise copie. Ce ms. omet en outre tous les vers dissyllabiques, sans même toujours essayer d'arranger les choses, comme le fait dans ces cas notre ms. *A*. Après le vers 561, je n'ai noté les variantes de  $\beta$  que pour autant qu'elles doivent nous servir à contrôler la reconstitution du texte.



un texte déjà fort corrompu dans le ms. qu'il copiait. Ce qui rend plus probable la première hypothèse, ce sont les faits suivants:

1°. L'auteur de *l'Ovide Moralisé* a dû avoir à sa disposition une belle bibliothèque, peut-être celle de la reine Jeanne<sup>1)</sup> elle-même, pour qui il composait son poème. Rappelons-nous qu'il nous a certainement transmis un excellent texte de *Philomena* de CHRÉTIEN DE TROYES.

2°. Quand une combinaison de deux mss. nous assure la bonne leçon, un de ces deux mss. est presque toujours *O*.

3°. *O* est le seul ms. qui donne presque tous les petits vers de deux syllabes: il a probablement commencé, lui aussi, par ne pas en vouloir, mais après trois omissions il semble s'être résigné (les vers 149, 154, 159 manquent). Or, c'est dans ces parties „lyriques” surtout qu'il lui aurait été excessivement difficile de suppléer aux lacunes d'un mauvais ms. Nous constatons en outre que, lorsque un vers dissyllabique est assuré par  $A + C$ , il manque quelquefois dans *O*, mais que nous ne trouvons jamais alors dans *O* un vers différent de celui du texte.

Pour toutes ces raisons *O* doit être considéré comme de beaucoup la meilleure de nos traditions. Son importance pour la reconstitution du texte est d'autant plus grande que, pour un assez grand nombre de vers ou de passages, nous avons ou bien trois leçons différentes, ou bien, à cause des nombreuses lacunes de *C*, deux leçons, celle de *A*, manuscrit très mauvais, et celle de *O*. Mais les plus grandes difficultés se présentent là où *O* lui-même se montre défectueux, ce qui n'arrive que trop souvent.

Dans la reconstitution du texte j'ai suivi en général l'orthographe du ms. de Rouen 1044, le meilleur ms. de *l'Ovide Moralisé*, et qui serre donc de plus près que les autres mss. le texte original.

Si je me suis permis de temps en temps de le moderniser légèrement, c'est que je considère la question de l'orthographe comme n'ayant aucune importance. Quant aux variantes, je n'ai noté que celles qui se rapportaient au sens, en négligeant même, après le vers 100, les différences que présentent les formes casuelles: chez nos copistes les règles de l'ancienne déclinaison ne sont plus du tout observées.

---

<sup>1)</sup> JEANNE DE CHAMPAGNE, femme de PHILIPPE IV, morte en 1305; cf. *Philomena*, Introd., p. 6.







## PYRAME ET THISBE.

---

- 1 En Babiloine la cité  
 Furent dui home renomé,  
 Dui citeain de grant hautece,  
 De parenté et de richece.
- 5 Li riche home orent .ii. enfans  
 D'unes biautez et d'uns samblans;  
 L'uns fu valles, l'autre meschine:  
 Plus biaux n'orent rois ne roïne.  
 .ii. enfans orent li riche home,
- 10 C'Ovides en son livre nome  
 Et dist qu'il furent apelé  
 L'uns Piramus, l'autre Tisbé.  
 Ainçois qu'il eüssent .vii. ans  
 Toucha Amours les .ii. enfans
- 15 Et navra plus a cel endroit  
 Que lor aëz ne requeroit. <sup>aage</sup>  
 Li pers aëz, li gens corages,  
 Les grans biautez, li hauz parages,  
 Les paroles, li ris, li jeu
- 20 Et li aaisemens del leu  
 Et li entreveoirs souvent  
 Lor donnerent espirement.

2 C homes — 3 O De grant valeur; B S'ierent proisie; C Deus citaiens de grant parage — 4 C Riches d'avoir et de lignage — 5 A dui — 6 (voir la note) — 7, 8 sont placés dans C après le vers 12 — 7 BC L'un fu vallet — 8 O Tant; B Plus beax nen ot roi; A Si — 9 A Comme avoient cil dui — 10 BC Ovide — 11 B dit — 12 A L'uns — 14 C Navra — 15 O a lor endroit; B en cel endroit; C en lour endroit; A en cel endroit — 16 C aage; B manque — 17—46 manquent dans C — 17 O Li pers a eulz, l'igaulz corages; B li granz coraiges; A Ja pert a eus li bons corages — 18 O Lor grans biautes, lor grans parages; B Les granz beautez, li beax parages; A La grant biautez, li hauz parages — 19 OB les ris, les jeux — 20 O d'eulz deuz; B d'ax // — 22 A espirement; x esmouvement; y apensement; C espendement.



- Haï, Amours, devant tes iex  
 Ne puet durer joenes ne viex;  
 25 Il n'est jouvente ne aëz  
 Qui de ton dart ne soit navrez.  
 Contre ton dart n'a nulle essoigne  
 Doubles hauberz ne double broigne;  
 Ta sajette ne set faillir;  
 30 Vers li ne puet nulz hons garir.  
 Ele fait plaie sanz pertus  
 Vers qui ne puet herbe ne jus;  
 Sans douleur fait traire souspir,  
 Sans sanc espandre fait palir.  
 35 Li fers de la sajete est feu,  
 Souspir la fleche dou milieu,  
 Li penon engiens et perriere,  
 Douce Amors la coche d'arriere.  
 Li fers navre de l'esgarder,  
 40 La fleche coule el penser,  
 Li penon sont les apareulz,  
 La coche ajoste les conseulz.  
 De tel sajete et de tel lance  
 Navra Amours en leur enfance  
 45 Le jovenciel et la meschine,  
 Tresque la mort lor fu voisine.  
 Encor ne sevent riens d'amour,  
 Si les a mis en grant freour.  
 Ja lor plaist a matin lever  
 50 Et l'un de l'autre a porpenser,

23—28 A Aus amanz devint tels solas  
 Nes pot garir ne hauz ne bas.  
 Nule maniere, nuz aez  
 N'en eschape n'en soit navrez.  
 Amors, je te faz bien savoir:  
 Contre ton dart n'a nus pooir,  
 Ne contre li n'a nus essoigne  
 Doubles haubers ne double broingne.

24 B garir — 27 B nul essoine — 28 O Double; B Double hauberc, doule — 29 A puet — 30 B hom; A Valles ne puet nis uns gaudir — 31, 32 manquent dans OB — 33 B faire — 34 A Et sanz sanc espandre palir — 35 OB Li fers de ton dart porte feu — 37, 38 manquent dans OB — 39 O dou regarder; A en — 40 O [y: et la fleche coule en penser; A: et la fl. c. en passer; B et la fleiche coule en per]; A cele de pensser — 41 AB font — 42 B le conseil — 43 A a — 46 B Jusqu'a la m.; A Tant que — 47 O amours; C qu'est a.; A amer — 48 O freours; B Et; C Et ja en sunt; A Or, pensser — 49 (voir la note) — 50 (voir la note).



- Et jeünent plus qu'a lor droit  
 Et que lor aëz ne queroit.  
 Par matinet chascuns s'en emble,  
 Si vont le jour jouer ensemble,  
 55 Deduisant soi o les enfans  
 De lor aëz et de lor grans.  
 Le jour passent d'eulx esgarder,  
 Qu'il ne s'en pueent saoler;  
 Tart repairent a lor ostaulz,  
 60 Car li dessevrers lor est maulz.  
 Plaist lor a faire mainte chose  
 Dont on les menace et chose.  
 Tant con gemme sormonte voirre,  
 Or argent, rose primevoirre,  
 65 Tant sormonterent de biauté  
 Cil dui tous ceulz de la cité.  
 Par grant conseil et par grant cure  
 Et par grant sens les fist Nature,  
 68a Et dist: „Parra ci ma vertuz,  
 68b Et mes engiens i soit veüz.”  
 Il sont andui d'une mesure.  
 70 Merveillose est ja lor nature.  
 Tant con lor aëz fu contraire  
 A ce qu' Amours requiert a faire  
 Et il furent dedens .x. ans,  
 Fu assez lor licence grans  
 75 D'aler ensamble et de parler,  
 D'esbanoier et de joër.  
 Li douz regars, li simples sens,  
 Et li non convenables temps

51 O que lor droit; 51—54 manquent dans C; A Et aiment plus qu'il ne devoient —  
 52 O Et lor aëz ne requeroit; B devoit; A queroient — 53 OB chascun; — 54 B Et;  
 A Et venoient le jor ens. — 55 A Et deduient; C Et vont le jor — 56 O tans; C aage;  
 A anz — 57 O pensent; B Le jor passe; A Lassent lor iex de regarder; 57, 58  
 manquent dans C — 59 O Et revienent; A Quand — 60 O li departirs; B Que del;  
 C le departir; A Li dess. lor est molt maus — 62 O l'en moult; C les menace l'en;  
 A De quoi on — 63 O que jaspre; A jesme; 63—68 manquent dans C — 64 O Et  
 or argent et pr.; B Or et argent la pr. — 65 O sormontoient — O remplace le  
 vers 65 par les trois vers suivants: A la marouste sourmonté, Tant sormontoient  
 de bonté, Et de valour et de biauté. — 66 B Toz ceus cil dui — 68 A Par grant  
 solaz — Pour les vers 68a, 68b voir la note — 71 O Tant que; C aë — 72 B Et ce;  
 A Et quanqu' — 73 B devant X anz; C d'endroit X anz; A enfant des anz — 74 O leesce;  
 C Fu leur licence assez gr. 75, 76 (voir la note) — 77 C La grant amour; A L'entre-  
 parler — 78 B con; C le bien conv. t.



- Et que nulz biens n'est sans envie  
 80 Et nes uns sers sans felonnie  
 Les fist departir et garder  
 Qu' ensemble ne porent parler.  
 Uns sers nota lor' contenance  
 Et dist: „Or sai bien sans doutance  
 85 „Que mout s'entr'aiment cil enfant,  
 „Et se il fussent auques grant  
 „Grief chose fust dou departir,  
 „Et se il fussent a leisir  
 „Veoir feïssent un tel plet  
 90 „Dont il avroient mal estret.”  
 A la mere a la damoisele  
 Porta li sers ceste nouvele  
 Et el li dist: „Ore t'en tes,  
 „Qu'il n'assembleront or ja mes.  
 95 „Eschar ai de lor druerie.  
 „Par tens cometent lor folie.”  
 Puis dist a une chamberiere:  
 „Garde, se tu m'as de riens chiere,  
 „Que Tisbé n'isse fors de l'us,  
 100 „Que ne la voie Piramus.”  
 Adont sourt uns grans maltalans  
 Entre les peres aus enfans,  
 Une tençon et une envie  
 Qui puis dura toute lor vie.  
 105 Ceste chose fist destorber  
 Les deus enfans d'eus aprimer,  
 D'eus assembler par mariage  
 Et d'envoier entr'eulz message.  
 Li dui enfant sont en destroit;  
 110 Li uns n'ot l'autre ne ne voit:

79 A Ce que nus biens sanz felonie. — 80 O Ne nulz sens n'est; C Ne nis ·/·; A Et nes uns sers n'est sanz envie — 82 OB Qu'il ne porent ensemble aler; A Que ne porent ainz plus parler — 83 OB perçut — 84 O or say je; B dit — 87—90 (voir la note) — 91 A mere la damoisele — 92 C conta — 93 OB Et cele dist des or t'en tes; A Et ele li respont or te tais — 94 O Car il n'ass. ja mes; B jor mes; C Te n'ass.; A des or mes — 95, 96 manquent dans OB — 95 A Granz eschars est de druerie — 96 A Tost commencierent la folie — 97 B vint; C apela sa ch. — 98 B noient chiere; A Qar va fermer cel huis derriere — 99 B Et tysbe nisse hors de lus; A uis — 100 O Et qu'el ne voie P.; B Ne q'le voie P. — 101 O leva; grans manque; B Atant; grans manque; A Entretens ot m. gr. — 103 C tele envie — 104 C Que — 105 C Q' les choses funt destourber; A fu destorbier — 106—108 (voir le note) — 109 C a destroit — 110 B L'un si n'ot.



- Moult lor semble grief la devise  
 Que lor parent ont entr'aulz mise.  
 Mes ce que l'en les garde plus,  
 Que Tisbé n'ose issir de l'us  
 115 Ne Piramus vers li garder  
 Fet lor amour plus aviver.  
 Andui croissent selonc lor tens;  
 Croist lor aëz et croist lor sens,  
 Croist lor ardour et croist lor plaie,  
 120 Et croist li feus que riens n'apaie,  
 Croist lor amour, croist lor aëz,  
 Et ja orent .xv. ans passez;  
 Et des qu'il vinrent en jouvent  
 Et il choisirent esciënt  
 125 Et lor aëz s'aërt el cours  
 Ou nature conceit amours,  
 Lores nes lesse plus garir  
 Li lonc penser, li grief sospir,  
 Les grans dolours, li fort complaint,  
 130 Li durs tourmens qu'es cuers lor maint.  
 Dementent soi et nuit et jour;  
 Toute lor vie est en dolour;  
 Plorent, giement chascuns en soi,  
 Ne sevent d'aus deus nul conroi,  
 135 Ne ne pueent trouver remire  
 Ne par mecine ne par mire.  
 Li feux est la dedans enclos  
 Qui ne lor leisse avoir repos,  
 Qui les travaille jor et nuit  
 140 Et de mortel ardor les cuit.

111, 112 manquent dans *C* — 111 *O* griez — 112 *A* pere ont entre'aus dui m. — 113 *B* qu'on nes garde, *C* Et ce que — 114 *O* T. n'ose issir fors del hus; *B* T. n'osoit; *C* Que T. n'ose passer l'us; *A* Que T. n'isse fors de l'uis — 116 *O* plus lor amour; *B* Font lor amors; *C* Ce fet l'amour — 118 *C* aë; *A* Croist lor engins — 119, 120 manquent dans *C*. — 119 *A* la dolor; la plaie — 120 *A* Et croist li sens qui sens ne paie; *O* qui — 121 *OB* et lor aëz — 122 *C* Et orent XII ans; *A* Dusqu'il orent — 123 *O* Et puisqu'il; *B* Puisqu'il; a jovent; *A* Desque il — 124 *C* connurent — 125 *O* sahert; *B* aert lor cors; *CA* fu ja el cors — 126 *OB* choisist; *C* conceit; *A* resint — 127 *OB* Adont; *C* Lors ne les lesse en pes garir; *A* ne les lesse garir — 128, 129, 130 (voir la note) — 129—132 manquent dans *C* — 133 *OB* plaignent; por soi; *C* Pleint et gemist — 134 *OB* prendre conroi; *C* deus nul c.; *A* nis un c. — 135, 136 (voir la note) — 137 *OB* lor siet dedans les os — 138 *B* Q' nes laisse; *C* Q' ne lor let; *A* Qu'il ne pueent avoir repos — 139, 140 (voir la note).



Cil feux et cele flame sole,  
Retrait les ners et art la mole,  
Tault la vertu, change biauté,  
Et chace tote aliegreté.

145 Piramus est plains de tristour,  
Plains de souspir et plains de plour,  
Plains de penser et plains de cure.  
Dementé soi en tel mesure  
Sovent:

150 „Las, cheitif, tristes et dolent,  
Soufferrai longues cest tourment?  
Tous tens ai duel, joie noient  
Et plus ai dueil et plus m'esprent  
Amour.

155 Amour la nom? Mes est ardour,  
Qui einsi vient de jour en jour.  
Flerist ma face et ma coulour,  
Com fait gelee terre flour.  
He, las!

160 Ha, Piramus, quel la feras?  
En quel guise te contendras?  
Haï, peres qui m'engendras,  
Pour quoi  
N'as tu ore merci de moi?

141, 142 manquent dans C; A Cist feus et ceste flame sue, Seche les ners, art la molue — 143, 144 manquent dans C — 143 A chace — 144 O tout a grant grieffté; B Et chace tot alegiereté; A Et manque — 145 C dolour — 147 B pensé — 149 manque dans OBA.

150 OB He las fait il chaitif dolent.

C A cheitif tristres et dolent.

A: Sovent est las triste et dolent. —

151 C soufferres — 152 manque dans C —

153 O Et com plus me dueil plus m'esprent

B Et plus duel et plus m'esprent

C Quant je plus plor et plus m'esprent

A Et plus ai duel et plus esprent —

154 manque dans OBA —

155 O Je ment certes ainz est ardor

B Ce ai menti ainz est ardor

A Amor mon cuer mis en ardour

156 A Tot ensement de jor en jor —

157 O Si taint; B Matist —

158 O Com fait la fueille la froidour —

159 manque dans OBA —

162 A Peres qui m'engendras, pourquoi —

163 manque dans B; Pour A cf. 162; C Q les pourquoi —

164 O pité; C sire n'as tu merci de moi.



- 165 Se tu n'en prens prechein conroi,  
Ou par enging ou par desroi,  
Feraï,  
Tisbé, bele, que te verrai.  
Sache, se par amour ne t'ai,  
170 Que par force te ravirai,  
Ou, se ce non, par toi avrai  
La mort!  
C'iert mon refuge et mon confort,  
S'auques me tient cis maus si fort,  
175 Qui si longues me fait cest tort.  
[*Torz faiz?*]  
He, dieux, pour quoi n'est fait cil plaiz  
Que nos parens fussent en pais?  
N'eüssons mie tant d'agaiz.  
180 [*Gaitier?*]  
Ja ne puis je tant exploitier,  
Por promesse ne por loier,  
Que je trouvasse un messagier  
Que je li peüsse envoier?  
185 Cui chaut,  
Quant je plus plaing et meins me vaut?  
Haï, peres qui mains en haut,  
Estain le feu qui si m'assaut,  
Le feu  
190 Qui m'a tolu et ris et jeu.  
Ne puis garir en nes un leu.

- 165 *OB* Se tu ne prens autre conroi  
*A* Que ne prens tu conseil de toi —  
166 *C* que vos aurai — 167 manque dans *OBA* —  
170 *A* que je par force t'averai  
171 *OB* par toi morrai; mettent le vers avant 169 —  
172 *C* l'amor; *A* l'amors  
173 *O* Iert; *B* La mort si est mes reconforz;  
*C* C'est; *A* As tu mis dedenz mon cors —  
174 *C* Se auques est cest mal; *A* li maus —  
175 *O* Ou si l. m'est cil tors fais  
*B* Se longues m'est faiz.  
*A* que; tel tort.

176 (voir la note) — 177 *C* Ha sire diex que ne vos plect; *A* li plais — 178, 79, 80, 81 *A* Ne nos feïssent plus gaitier — 179 *B* eussions; tant agaiz — 180 *C* agait; (voir la note) — 181 *OB* Ne je ne puis — 182 manque dans *OB* — 183 *O* un manque; *C* truisse nul m. — 184 *B* Q'lui pooisse; *C* que m'amie puisse e.; manque dans *A* — 185 manque dans *BA* — 186 *OB* Ne monte riens se dieux me sault; *A* Quanques je pens riens ne me vaut — 187 *A* He diex pere — 188 *C* estreig — 189 manque ds. *BA* — 190 *A* Le feu qui me tant ris et geu; Amie se de vous n'ai leu, Ne puis vivre car je le veu.



- Amie,  
 Pour vous est ma coulour perie,  
 Mes cuers navrez, ma char percie.  
 195 Tisbé, por vos despent ma vie  
 En plour.  
 Consente moi li Dieux d'amour  
 Qu' encor la tiengne nuit et jour,  
 Ou a leesce ou a dolour.  
 200 Pasmer  
 M'estuet errant; ne puis parler.  
 Or sui hetiez, or vueil plorer,  
 Or ai grant chaut, or vueil trambler". —  
 Ains qu'il peüst son duel fenir  
 205 Li prist la face a empalir;  
 En lermes, en gemissement  
 Cheï pasmez el pavement.  
 Emprez lonc tens est relevez,  
 Pales, troublés, descolorez,  
 210 Va s'en au temple Veneris,  
 Couche soi sus le marbre bis,  
 Fait proieres, vouz et promesse  
 Et sacrefise a la deesse,  
 Qu'ele li doinst avoir baillie  
 215 De parler a Tisbé s'amie.  
 Tisbé est la dedens enclose:  
 Fors dou palais issir n'en ose.  
 Souvent remembre ses amours,  
 Souvent mue le jour colours,  
 220 Souvent se plaint et souvent plore:  
 „Lasse, fet ele, con male ore  
 Fui nee!

192 manque dans BA — 193 A Par — 194 manque dans C; O mon cors percie; B Mon cors ma char tote perie; A Mes cuers plorens, ma char parcie — 195 OB Bele; A par — 196 O J'en plours; A He amors — 197 C Consentes; B En plors beax sire dieu d'amors — 198 C vos; A tiegne ou voist jouer — 199 A La joie la dolor pasmer — 200 manque dans ABC — 201 C Pasmer m'estuet ne puis durer; A M'estuet et n'en puis plus parler — 202 B puis parler — 203 C met ce vers avant 202 — 204 A Ainz que puist s. d. defenir — 205 C le volt; A li vis — 206 O et en plorement; C o l. o gem. — 207 O ou — 208 OB Apres grant piece; C s'en est levé — 209 O Tous tristes tous dese.; B Il est tristes, descolorez; C et desc. — 210 O Vaint sent; C el — 211 O sur; B sor; A un marbre — 212, 213 OB Une proiere a commencié — 212 A Si fet proiere apres la messe — 214 C Qu' encor li doint; A avoir aïe — 216 OC est; BA ert — 217 C Et fors du p. issir n'ose — 219 C omet mue — 220 C Sovent sospire — 221 B en mal ore; C en con male ore; A de mal eure — 222 Manque dans B.



- He, Diex, con male destinee,  
 Con dure vie m'est donee!
- 225 Ains mes ne fu nulle esgaree  
 En vie,  
 Qui par porpens ou par folie  
 Ne peüst engignier boisdie,  
 Fors moi.
- 230 Mais quant je plus pens et meins voi  
 En quel guise prendrai conroi,  
 Amis douz, de parler a toi.  
 Parler?  
 'Tisbé, fole, veulz tu desver?
- 235 Veulz ta chasteé violer  
 Et ton lignage vergonder?  
 Non faire!  
 Garde raison qui t'est contreire!  
 Ne te chaille entor toi atraire
- 240 Corage  
 Par quoi tu faces tel otrage,  
 Car onc feme de ton lignage  
 Ne fu reprise de putage.  
 Reprise
- 245 Ne serai je en nule guise.  
 Miex vueil estre .C. fois ocise.  
 'Tisbé,  
 Ou as tu pris icest pensé?  
 Tost as Piramus oublié!
- 250 Lasse, por quoi l'ai ge nommé?  
 Amis,  
 Onques a certes ge nel dis!

---

223, 24 manquent dans C — 224 A m'as donee — 225 C Onques — 226 Manque dans BA — 227 OB Qui par savoir ou par folie (O: voisdie); A Que je par sens ou par folie; C Q' par porpens ou par folie — 228 O seüst; A pot mes; A ajoute un vers: Par grant douçor, non felonie — 229 manque dans B — 230 B Mais quant plus pens et je mielz voi; C Quant je plus pens et je meins voi; A Mes com plus plaing et plus m'esmai — 231 OA prendrai; BC prendre — 232 A Amis je dueil d'a toi parler — 233 manque dans BA — 234 C bele — 235 A tu — 237 C Nel; A Ne — 238 C ne soit contr.; A que cest contr. — 239 C Ne te chaut ton çorage fere; A chaut; d'entor — 240 manque dans OBA — 241 OB Chose dont tu faces tel rage; A Chose par quoi tu faces rage — 242 OB Onques; A ainc — 244 manque dans B — 245 OB por n. g.; A Ne sera ja — 246 C Je vodroie miex estre ocise; A Miex vausist c'on t'eüst ocise — 249 A Tout ai — 250 manque dans OB — 251 manque dans B — 252 C deux vers: La moie foi vos en plevis, Onc certes adroit ne le dis; A ne verdis.



- Or poez dire, ce m'est vis,  
A droit
- 255 Qu'en amours de feme n'a foit.  
Biaus douz amis, prenez a droit  
Le gage.  
'Tenez, sire, pour cest outrage  
Ci vos vo ge mon pucelage.
- 260 Trop iere orains de fier corage!  
De fier?  
Vers vous me doi ge supploier.  
Mout avroie le blasme chier,  
Se m'en ooie chalengier.
- 265 Contraire?  
Si con moi semble et m'est viaire,  
Ne m'en devroit nus hons retraire,  
Se il avoit de moi afaire.  
Desvee!
- 270 Tisbé, fole, desvergondee,  
Quels corages vous a muee?  
Moult estes ore forsenee!  
Lerai  
Trestot icest penser que j'ai.
- 275 Par le conseil mon pere avrai  
Autresi gent ami, bien sai.  
Si gent?  
Mal vueil se Piramus m'entent.  
Oïl, je tramble, bien le sent.
- 280 Si mar le dis, or m'en repent.  
Ha, biaux!  
Rose tendre et lis noviaus,  
Flor de tous autres damoisiaus,  
Merci!

253 A Or puez dire ce m'est avis — 254 manque dans BCA — 255 C Qu'amor de fame n'est pas frans (?): A A lor enfanz ne truevent foi — 256 manque dans C; A: Mes sire ber jel di por moi — 257 B Et sire tenez ./ bon gaige — 258 B Pour lamenté de cest outrage; C amis; A de c. o. — 259 O Vos otroi ci; B Ici vos doig; manque dans A — 260 OB ore; A Ici vos ai dite folage — 261 manque dans BA — 262—268 (voir la note) — 269 manque dans B — 270 OB desmesuree; B Tes toi — 271 C t'a or m; A deux vers: Orent leus estre escoutee, Que c. v. a m. — 272 manque dans CA — 273 manque dans B; A Je sai — 274 OB Tot cest (ce) penser que je or (ore) ai; A Tout icel fol penssé que i'ai — 275 C Par le precast — 276 BC mari; OA ami; C mari et gent — 277 manque dans B; pour C voir 277—278 OB Merveil se P.; C Merveil est se — 279 C j'en — 280 C Tant mar; A Mar le dis or m'en repent bel — 281 manque dans B; pour A voir 280—282 A le lis nouvel — 283 A Flors sor — 284 manque dans B; A Mercis.



- 285 N'aiez cure de quanques di;  
De paour ai le cuer noirci.  
Ja mais n'avrai nul autre ami  
Que vous.  
Mes vos parens sont envieux
- 290 Et li mien sont de moi jalous.  
Cui chaut?  
Ne monte riens. Se Diex me saut,  
A poi ferai por vos .i. saut.  
He, lasse!
- 295 Qu'ai je or dit? Riens ne respasse  
Li maus qui si souvent me lasse.  
Dolente!  
Li diex d'amour le me consente,  
Ou bel me soit ou m'en repente,
- 300 Qu'entre mes braz encor le sente  
Par termes.  
Ci fine mes complainz en lermes.  
Pasmer m'estuet; or est li termes.  
Ensi
- 305 M'estuet faire par chascun di:  
'Tel fief tieng je de mon ami.' —  
La pucele est trois fois pasmee,  
Et quant ele s'est relevee  
Andeus ses mains vers le ciel tent:
- 310 Aus diex prie mout humblement  
Qu'il li doignent conseil trover  
Qu'a son ami puisse parler.  
Prochain furent li dui palais  
Et en tele maniere fais
- 315 C'une paroiz et uns murs seulz  
Estoit devise d'ambedeus.

285 *OB* N'aies; dans *C* remplacé par: Por vos ai ge le vis pali — 286 *OB* marri; *C* La char tremblant le cors freidi; *A* noirci — 287 manque dans *BA*, qui omettent aussi le vers 288. — 291 à 296 (voir la note) — 297 manque dans *B* — 299 *O* bon; *C* Ou bel m'en fait; ce mss. met le vers 300 avant le vers 299; *A* biau — 300 *B* bras en la sente; *A* vous sente — 301 manque dans *BCA* — 302 *OB* Ci fenirai; *C* Ci fine mon compleinz; *A* Ci fenist ma complainte gente, En lermes — 303 *O* ore; *CA* or en est termes — 304, 5 *OB* Ensi fais je (face); *C* Si m'estuet fere ch. di; *A* manque — 306 *C* Trois fois por mon tres chier ami; *A* manque — 308 *A* fu — 309 *A* Envers le ciel ses dui m. t. — 310 *B* A dieu; *C* Proie les diex tant doucement; *A* A Dieu prie l'acordement — 311 *A* conroi — 312 *B* Q' son ami — 313 *C* Si prochain; *A* Par quoi — 314 *O* par; *C* a tele mesure; *A* en icele — 315 *A* Qu'une mesiere n'ot entr'eus — 316 *C* Q' fu d.; *A* Ere d.



- Endroit la chambre la dedens,  
 Ou conversoient mains les gens,  
 Ou la pucele est enfermee,  
 320 Fu la parois un peu crevee.  
 La crevace n'ert gaires grans  
 Et fu celee par mout d'ans,  
 De ci qu' Amours la fist trouver,  
 Vers qui riens ne se puet celer.  
 325 Quel chose est ce qu'Amours ne sent?  
 Li dui amant premierement  
 Aperçurent icel pertus:  
 Primes Tisbé, puis Piramus.  
 Tisbé trouva la creveüre,  
 330 Prist le pendant de sa cainture,  
 S'en fist outre le chief paroir,  
 Que ses amis le puist veoir.  
 Piramus vient de deporter,  
 De ses dolours se conforter.  
 335 Vait en la chambre, couche soi,  
 Tourne ses iex vers la paroi,  
 Garde, si aperçoit l'enseigne  
 Que la crevace li enseigne.  
 Cele part vait, prent le pendant,  
 340 Voit le pertus, si dit itant:  
 „Tisbé, douce bele faiture,  
 Oevre demeine de Nature,  
 Par l'enseigne de la ceinture  
 Sui ci venus offrir droiture  
 345 Que ne trouvai la creveüre.  
 Vostre en est bele l'aventure  
 D'apercevoir tel troveüre.  
 Se vos avez de moi grant cure

317 *C* Et en la ch. — 318 *C* mains conversoient; *C* La ou conversent meins les gens;  
 A Si escreva le murs fendans — 319 *C* est; A enserree — 320 A la masiere — 321  
 manque dans *C* — 322 O mains ans; A par quatre anz — 323 *C* Tant que; A  
 Dusques — 325 *C* Que est ice — 326 A enfant — 327 *OB* celui; A icest — 330  
*C* les pendenz — 331 *B* le fer; *C* Fist tot outre; A Outre fesoit — 332 O le pot veoir;  
*B* puist parcevoir; *C* le puist voeir; A puisse veoir — 334 O Pour; *C* De son grant  
 duel; A De sa dolor; *ms.* reconforter — 335 O Entre en; *B* Vet a; *C* Vet en; A Vint a —  
 336 *C* torna son vis; A torne le chief — 338 A la ceinture — 339 *C* vint, prist; A va  
 cele part — 340 O Voit le petruis aparissant; *C* Vit, dist; A Et quant le tint si dist  
 atant — 341 O T. dist il; A He T. tendre creature — 342 *OB* Flors de tout autre  
 creature, A Oeuvre de moi de ma feture — 343 *C* Par les pendanz — 344 OA Sui je;  
*BC* Sui ci — 346, 47 manquent dans A.



- Ne vos tendra pas fermeüre  
 350 Que ne veigniez ici seüre,  
 Sans message, sans couverture.  
 A basse vois et a murmure  
 Porrons parler de nostre injure;  
 Emprez savrois en quel ardure  
 355 M'a mis Amours sans forfaiture.  
 He, Diex, come est la vie dure  
 Cui longuement tel mal endure." —  
 La pucele de l'autre part  
 Est en escout et en esgart;  
 360 De la parole entent l'effroi,  
 Trait soi plus pres de la paroi,  
 Met son oeil endroit la crevace:  
 De son ami choisist la face.  
 Parler vout, mais ele ne puet:  
 365 Amor soudement la commuet.  
 El premerain esgardement  
 Fremist et sospire et esprent,  
 Tressaut et trestremble et tressue,  
 Taint sa color et si li mue,  
 370 Porpense soi qu'ele li die,  
 De soi meïsme s'entr' oblie;  
 En tantes guises la destraint  
 Amours, qui toutes choses vaint.  
 A la parfin s'est pourpensee  
 375 Et s'est un poi rasseüree,  
 Met sa bouche endroit la fraiture,  
 Puis parole en itel mesure:  
 „Amis, ainsi vos os nomer;  
 Ce ne me pueent par veer

349 OB tendra la f. — 350 tote seüre; A venez — 352 C o amour pure; manque dans A — 353 C cure — 356 C tant est la vie dure; A mlt ai — 357 OB tels maus; C Q'; A Qui — 358 C est de l'a p. — 359 regart — 360 C De la pucele — 361 O Torne ses iex; B Met son oeil — 362 manque dans B; C dedenz — 363 C cognut — 364 C Et volt parler; A pot — 365 OB Pour l'amour qui si la c.; C les; A Et molt sadement le conjot — 366 A Apres le sien e. — 367 O souspire et si esprent; A et souspire aprement — 368 O tressaut et tremble et si tressue; A Toute se tressaut et tressue — 369 C C colours en une eure mue; A En poi de tens sa color mue — 370, 71 manquent dans C — OB En soi m. — A De soi m.; — 372 C En itel guise — 373 BC tote chose; A A. douces qui trestout v. — 374 B est — 375 O Si s'est; B Et est; C Et s'est; A Et rest; OB asseuree — 376 C freinture — 377 O Emprez, tel; B Puis si tel; A Si.



- 380 Cil qui por vos me font garder.  
 Ne me puis mais vers vos celer.  
 Vostre paresce vueil gaber.  
 Premiere soi conseil trover  
 Con peüssons ci assambler,  
 385 Car qui plus aime plus voit cler.  
 Griefment vos oi desconforter,  
 Mes poi savez que est amer!  
 Amis, lessiez le dolouser.  
 Encor vos en poëz loër,  
 390 Que riens ne puet confort doner.  
 Joie ai changiee por plorer,  
 Por dolereus complains jeter,  
 Et leesce por gamentier,  
 Joie et delit por sospirer,  
 395 Soef dormir por grief penser.  
 Amis, ne puis or plus ester:  
 Lermes me tolent l'esgarder,  
 Sospir me tolent le parler.  
 Pensez demain del retorner.  
 400 Plus a loisir porrons parler  
 Et li uns l'autre conforter." —  
 Or ne puet plus parler a lui,  
 Eins se departent ambedui.  
 Li jors s'en vait, la nuis prent fin.  
 405 Andui repairent au matin  
 Et revienent a lor pertus.  
 Primes parole Piramus:  
 „Amie, mout sui angoissous,  
 Car a mort sui navrez pour vous  
 410 .....  
 Des or vieng je bien a reclain,  
 Con li ostors quant il a fain.

378—401 C: *Cil qui por vos me font garder*, Ne nos porront pas desevrer, Je ne me puis vers vos celer, Mes je vos veil / poi gaber, Car primes soi conseil trover, Con nos poon ci asembler, Car q' plus aime plus voit celer, Griement vos voi desconforter, Lessiez amis le dolouser, Car longues ne poez ester, Plus a loisir porron parler, Pensez amis de recovrer (retourer?); Pour OBA voir la note) — 402 O Ne pot lors plus; B Ne pot ainz plus; C El ne pot plus; A Or ne puet mes — 403 OB Ensi; C Einz se; A Ainsinc dessoivrent — 404 A revient la nuis — 405 C repartent; A au pertuis — 406 manque dans A — 407 A Premierain P. parole — 408 A. Amie oez de ceste chose — 409 C Car amos m' a n. p. v.; A Qar navrez sui a m. p. v. — 411 A Desor devieng je vostres tous — 412 manque dans O; B Qant li o. con il a fain; C Con fet l'o. q. il a f.



- Amors m'a surpris a son ain.  
 Surpris  
 415 Sui je pour vous, ce m'est a vis.  
 Ne sai que soit joie ne ris.  
 S'auques me tient n'en irai vis.  
 Muir moi!  
 Li diex d'amour ne garde foi,  
 420 Qar sormontez nous a sa loi.  
 Lacié somes en une roi  
 Andui.  
 Ne sai cui prier, vous ou lui.  
 Bele, a vous fai je mon refui.  
 425 Se por vous muir, tant mar i fui.  
 Amie,  
 Mout feriiez grant vilenie  
 Se par vous perdoie la vie,  
 Quant par vous puis avoir aïe.  
 430 Dolent!  
 Mout puis avoir duel et torment,  
 Qui tant ai amé longuement  
 Et ne puis faire mon talent.  
 Chaitis!  
 435 He, bele, con sui entrepris!  
 Con sui pour vostre amour aquis!  
 Dolour  
 Ne me tresvet ne nuit ne jour;  
 Or pens, or souspir et or plour;  
 440 Tote ai perdue la coulour.  
 Dormir,  
 Boivre et mengier m'estuet guerpier.  
 Ne puis parler que ne sospir.  
 Bien ai apris mal a souffrir.

413 O Plus sui pris que poissons a l'ain; manque dans B; C sachie — 414—425 C: Sui pris, Oïl car bien pert a mon vis, S'aucun me tient n'en irai vis; A Pris sui je bien par anemis, Ne sai que est joie ne ris, S'auques me tient n'en irai vis, Vers vous tout sanz guiler fous, Qar en jouvent nous assailli, Lacie sommes en une ris, Andui, Ne sai que prions hui, Dame, vous estes mon refui, Se par vos muir, tant mar i fui — 426 manque dans B — 427 O M. feriez; B M. par feriiez; C M. ferait or; A M. esteroit — 428 C Se je por vos perdoie vie — 429 C Quant m'en poez bien fere aïe — 430 manque dans CB — 431—33 manquent dans C — 431 A M. averai grant marimant — 432 A Quant je ai aimé l. — 434 manque dans B — 435 C Dame oez con sui entrepris; A Comme je sui ore e. — 436 OB conquis — 437 manque dans B — 438 OB default — 439, 40 manquent dans C — 439 OB Or pens souspir et emprez plor — 441 manque dans B — 443, 44 manquent dans C — 443 A qar je souspir — 444 A a mal s.



- 445 Deduit  
 Et quanques je desir me fuit.  
 He, diex, quel compagnon je luit!  
 Ja ne garrai se ne me fuit.  
 Foïr?
- 450 Amours ne me veut pas guerpier,  
 Pour Amours m'estovra morir.  
 Morrai?  
 Se diex plaist et vos, non ferai,  
 Einçois vous en supploierai.
- 455 Ja tant, ce cuit, ne prierai  
 En vain,  
 Ains tendrai tant droite ma main,  
 Que de cest mal me ferez sain  
 Et de vostre amitié certain.
- 460 He, murs,  
 Tant par estes espés et durs,  
 Mes se je fusse auques seürs,  
 La frete  
 Fust a mes mains si ample fete
- 465 Que sans veüe de la guete  
 Vous en eüsse par mi trete.  
 Parois,  
 Aiez merci de ces destrois!  
 Pertus, tant par estes estrois!
- 470 Chaillous, se vos aouvrissois  
 Seul tant  
 Que nos joïssons en parlant!  
 Amie,

445, 46 A De deduit et quanques desir Souduit — 447 O A cui complaing je lui; B auquel complaing lui; C manque; A Quel compaignons je luit — 448 O Ne la garra se ne m'en fui; B Ne la garrai se ne m'en fui; C manque; A Ne la garrai se ne m'en fui — 449 manque dans B — 450 C ne veu ge — Après 450 A ajoute un vers: Amors me veut a soi tenir — 452 OA morir; cf. variantes de 453; B manque — 453 A mie ne morrai — 454 A Amours ainçois vous ploerrai — 455 O n'en; B je cuit; C Je cuit ja tant ni p.; A Onques ja tant ne p. — 456 manque dans B; A Main — 457 C Enceis par sievrai tant ma mein; A bien ma main — 458 AC ferai; B ferai — 459 B certaine — 460—72 manquent dans C — 460, 61 O aspres; B He murs or estes vos trop durs — 462 O fuisse; A Que je n'en puis estre seürs — 463, 64 B Le frete eüsse o mes mains faite; A La fraite fu si ample fete — 465 B nos gaites; A d'escharguete — 467 B Or vos di ge dame paroi — 468 A Aurez — 469 B trop par — 470 A Certes se vous vous ouvrissois — 471 manque dans B — 472 O Qu' ensamble fussiens en parlant; B Que nous geivissions; A Que nous delitissions parlant — 473 manque dans B.A.



- Se pussons joindre compaignie,  
 475 De grant douleur eüsse aïe;  
 Mais tote chose nos envie.  
 Hostel,  
 Par tant te devons nous amer  
 Que par mi toi nous lais parler.  
 480 Crevace,  
 Cele toi bien, que ne te sache  
 Nis uns de ceulz qui nous menace,  
 Et garde ne voient la face  
 Par toi  
 485 De cele qui le cuer de moi  
 Et le corage a tret a soi.  
 Masiere,  
 Tant par estes cruels et fiere!  
 Que n'aovrez par ma proïere,  
 490 Tant que besier puisse la chiere,  
 La bouche,  
 La cui douceurs au cuer me touche.  
 Hé, gente,  
 Itant me faites sans atente.  
 495 Ne plus.  
 Prions orendroit de ça jus  
 Que nos aït dame Venus  
 Que nulz ne truisse cest pertus''. —  
 Li jovenciaus plaint et souspire.  
 500 Atant fremist, ne puet plus dire,  
 Et quant ses contes li remaint,  
 Tisbé comence son complaint:  
 „Amis, mout vos desconfortez.  
 N'est merveille, que trop m'amez.

474 *OB* Se fusse en vostre c.; *C* Se poons joindre c.; *A* Pussions jouter par c. —  
 475 *O* fusse garie; *C* aurai — 477—79 manquent dans *C* — 477 *A* Jouster — 478 Par  
 tant vous devons miex amer — 479 *A* porrons parler — 480 manque dans *B* — 481, 82  
*O* con ne te face, Nez pas de ceulz qui nous menace; *B* que ne le cachent, Nes ·/· de  
 ceus qui nos menacent; *C* rien ne te face Nis ·/· de ceus qui nos menace; *A* Cele tranble  
 q'a poi ne sace, Nis uns de ces qui nous manace — 483 manque dans *O*; *B* A demi  
 oeil esgart la face; *A* Et de moi ont gasté la face — 484 manque dans *B*; *A* Par  
 quoi — 485 *C* le cors; *A* De celui qui le cors — 486 *O* o soi; *A* o toi; *C* tient o soi —  
 487—98 manquent dans *C* — 487, 88 *B* Masiere trop par estes fier — 489 *A*  
 n'entrouvez — 490, 91 *A* T. q. b. p. la bouche — 491, 92 *B* La bouche q'a mon cuer  
 toche; *A* Laquel dolor — 493—98 (voir la note) — 499 *B* Li damoiseax; *C* Piramus  
 se gient; *A* Belement — 500 *OB* mot dire; *O* pot; *C* Atant let tot; *A* Itant fenist —  
 501 *OB* li siens contes; *C* ses complains li refraint; *A* parole remaint — 502 *C* son plaint;  
*A* le c. — 503 *O* trop — 504 *O* M est; *B* M. n'est; *A* molt m'amez; *C* que trop amez.



- 505 Bien sai, pour moi estes navrez;  
 Pour moi,  
 Et ge por vos, en moie foi.  
 De ma vie ne sai conroi,  
 Ne sui mie en menor effroi
- 510 Que vous.  
 Mout estes tristes et plorons,  
 Et mes cuers est mout angoissous.  
 Durment  
 Vous complaigniez de cest tourment,
- 515 Mes je, espoir, plus durement.  
 Amis,  
 Qui si dites qu'estes aquis,  
 Plus est mes cuers d'amors espris;  
 Sans faille
- 520 Plus est espris que feus en paille.  
 Amors m'ocit et me travaille.  
 Diex grans,  
 Quels ire est ce, quels maltalans  
 Que as a moi de si lonc tans?
- 525 Diex pere,  
 Qui me feïs quant je né n'ere,  
 Veez mon duel et ma misere,  
 Ma peine;  
 Veez d'amour con me demeine.
- 530 Males erres et male estreine  
 Reçui,  
 Amis, quant primes vos conui.  
 Ains plus ne jour ne nuit ne fui

505 O qu'a mort; A que molt; B por moi e. n. (cf. 506) — 508 manque dans C — 509 B Ne sui en mendre effroi de vos, C pas en menre; A Toute jor sui en tel effroi — 510 B (cf. 509); A Por vos — 511 A Vous estes — 512 C Et mon cors; A Et mes cors est si a.; B (cf. 513): Mes cuers se dielt mlt durement — 513 O Griement; B (cf. 512); A Purement — 513—15 manquent dans C — 514 A Nous compaignons de cest tourment — 515 manquent dans CA — 516 manque dans B — 517 O conquis; B conquise; C Quant dites qu'estes si a.; A que tant a. — 518 OB Li miens cuers est d'a. surpris (B espris); C mon cors, soupris; A Com l. m. cors d'a. porpris — 519—22 manquent dans A; 519 manque dans B — 521 OB ocist; B tenaille — 522—24 manquent dans C — 522, 23 B Diex granz qu'est ce quel m. A Diex quels ire quels m. — 524 A Qui es a moi de tant l. t. — 525 manque dans B; C Diex sire — 526 O nestre de mere; B quant je riens n'ere; C Ou avez porchacie nostre ire — 527 C V. ma dolor vez mon martire; A Veez — 528 manque dans B — 529 manque dans OB; A con el — 530 B Males hores amis reçui Male estraine quant vos conui; C Comment mal me sourt et male estraine; A M. ores et male paine — 531 B (cf. 530) — 532 B (cf. 530) — 533 C Onc puis; A En pais ne jour ne nuit ne sui.



- Sanz plaie,  
 535 Qui con plus dure plus s'esgaie.  
 N'est merveille s'ele s'esmaie,  
 La touse  
 Qui por vos est si angoissouse,  
 Que riens ne puet faire joyouse.  
 540 A tort  
 Ai je perdu joie et deport.  
 Riens ne me puet doner confort.  
 Le jour  
 Sui en lermes et en freour  
 545 Et en angoisse et en dolour,  
 En grant martire et en tristour;  
 La nuit,  
 Quant je me gis dedenz mon lit,  
 Dont cuit que somme m'est delit,  
 550 Par foi,  
 Einz sui en peine et en effroi:  
 Dont m'est a vis que je vos voi,  
 Et que poëz touchier a moi.  
 Tressail,  
 555 Tressu d'angoisse et de travail;  
 Dont tent les mains que je vos bail,  
 Et quant vos doi prendre, si fail.  
 Amis,  
 Quant me rendorm, dont m'est a vis  
 560 Que vos estes devant mon vis,  
 Toz dehaitiez et toz pensis.

534 manque dans *B* — 535 manque dans *OB*; *A* Qar con plus dure et — 536 manque dans *C*; *A* Ne n'est m. s'il — 537 manque dans *B*; *A* Cheitive — 538 *B* Por vos a ang. plaie; manque dans *C*; *A* Que toutes cures sui penssive — 539 *O* Riens ne la met; *B* manque; *A* Ne riens — 540 manque dans *BCA* — 541 *O* confort; *B* A tort ai perdu m. d.; *A* Tout ai p. — 541, 42 manquent dans *C* — 542 *A* Que ne puet me d. c. — 543 *B* Par grant a. vif le jor — 544 *O* Je sui; *A* Suis je — 545 *B* peine; *C* En martire et en freor; manque dans *A* — 546 *OB* Et en tourment et en tristour; *A* En grant martire et en dolor; — *C* manque, mais cf. 545 — 547—49 (voir la note) — 550 *C* u sunt par foi; *A* manque; *B* cf. 551 — 551 *B* Riens n'oi si sui en grant effroi; *C* Einz; *A* Dont — 552 *O* Si; *B* Puis; *A* Et dont me sui que je v. v. — 553 *CB* Et ne; *C* Et que poez parler; *A* Que ne — Après 553 *OB* ajoutent un vers: Dont sui pires que ne soloi; *B* ajoute encore: Pour ce que grant doulor le loie — 554—57 manquent dans *C* — 554 manque dans *B*; *A* Lors si m' affroi et si tressail — 555 *B* paine; *A* Trestramble de joie et travail — 556 *O* tens; *B* ten, *A* get — 557 *A* cuit — 558, 59 *B* Amis orendroit m'est avis — 560 *B* que vous n'oié — 561 *A* debatuz.



- Diex donge  
 Que bien nos viengne de cest songe! —  
 Dont m'est a vis que me semonge
- 565 Sovent  
 Ne sai quel voiz o plaignement  
 Qui ce me dit apertement  
 Einsi:  
 „Tisbé, cognois tu ton ami?  
 570 „Esveille toi, s'alons de ci.  
 „Tisbé,  
 „Li dieu nous ont amonesté  
 „Que issons fors de la cité  
 „Tant que puissions estre assanblé.”
- 575 Amis,  
 Dites que vous en est a vis.  
 De moi vueil que soies toz fiz.  
 Pour voir,  
 Je m'en emblerai de prin soir;  
 580 Par mie nuit irai savoir  
 La fors  
 Se trouverai le vostre cors.  
 (Amis, ta vie est mes tresors).  
 Gardez
- 585 Ne soiez lenz ne l'oubliez:  
 Del premerain some levez,  
 A la fontaine me querez,  
 Sous le morier enmi les prez,  
 La ou Ninus fu enterrez.” —
- 590 Ensi ferment lor covenant,  
 Puis departent li dui amant,  
 Mais primes baisent la paroi  
 Al partir, chascuns endroit soi

Pour A 562—596 voir la note au vers 562. A partir du vers 562 je ne note de B que les variantes dont nous aurons besoin pour la reconstitution du texte: B n'est guère qu'une mauvaise copie de O; cf. notre Introduction, chapitre des manuscrits — 563 O me viengne — 565 manque dans O — 566 O vois en complaignent; C Une vois o gémissement — 567 manque dans C — 569 C Tisbé manque — 570 C alon — 571—74 manquent dans CB — 574 manque aussi dans O, qui donne les vers suivants: Souz le morier, Droit a la fontaine ou gravier, La nous porrons esbanoier — 576 O qu'il — 577 OB De m' amour vueil que s. f. — 579 OB Je m' emblerai dou premier soir — 580 = BC; O A la fontaine irai seoir — 582 C troveroie vostre c — 583 manque dans C — 585 OB Ne demorez — 586 manque dans C — 589 C Venus — 589 O seul ajoute un vers: Certainement me trouverez — 590 C ferment — 591 C se departent li a. — 593 OB Ch. au departir de soi.



- Et saluerent le pertus  
 595 Ou il ne repairerent plus.  
 Li dui amant sont en grant cure;  
 Trop lor samble que li jours dure,  
 Mout se complaignent du soleil,  
 Souvent l'apelent „non feeil”,  
 600 Qui tant targë a (s')esconser  
 Et fait la nuit tant demorer.  
 Diënt qu' a esciënt le fait  
 Por destourbance de lor plait.  
 Li jours s'en vait, la nuis repaire  
 605 Et li termes de lor afaire.  
 Montent les guetes sur le mur;  
 Cil se dorment qui sont seür,  
 Mes nulz des .ii. ne se repose,  
 Ains se pourpensent d'autre chose.  
 610 Chascuns en soi meïsmes songe  
 De bien emprendre sa besonge.  
 Or sont li cuer en esperance,  
 Et nonpourquant sont en balance  
 De ce qu' il le facent ou non,  
 615 Mes volantez oste raison.  
 Delitent soi al pourpenser  
 De ce qu'il doivent assanbler,  
 Et devisent en lor corage  
 Lor duel, lor mort et lor damage.  
 620 Il ont andui joie et dolour,  
 Mes toutes ores vaint Amour;  
 Sens ne raison nes puet retraire  
 De ce qu'il ont empris a faire.  
 Ja ert la gent toute endormie,

594, 95 se placent dans *OB* avant 592 — 595 *O* Qu'il ne virent des or mais puis; *C* plus; *A* puis — 597 *C* *Mlt* — *A* *T.* lor est vis que cil j. d. — 600 *OB* *Qar* trop se targe d'esconser; *C* tarde a resconser; *A* targe tant a esconsser — 601 *O* Et si fet; *B* Et a fait; *C* la nuit fet; *A* Et fet l'avoit — 602 *C* que escient — 603 *C* demoree — 606 *mss.* les murs — *C* a l'ordre suivant: 607, 608 — 607 *C* Cil dormirent — 608 *C* Mes de ces // nul ne r. — 609 *O* Ains est an apens (*B* = texte); *C* Enceis p. autre ch.; *A* Chascuns a son endroit s'enchose — 610—15 manquent dans *C* — 610, 11 manquent dans *A* — 612 *A* Et orent ja une esp. — 613 *A* Et avoec il — *A* Savoir s'il — 615 *A* Mes or escoutez la reson — 616 *C* a; *A* Dolentent; *O* au dous pensser (*B* = texte) — 618—21 *C* deux vers: Et desirent lor duel lor mort, Et lor damage grant et fort — 618 *A* devinent — 619 *O* mors, duelz, damages — 620 *A* Ont ensamble — 621 *A* Mes toutes voies en a. — 622 *A* nes pueent trere — 624 *C* Ja erent la g. end.; *A* La g. estoit t. e.



- 625 Quant Tisbé s'est desavancie,  
 Lieve du lit ou ele gist,  
 Tout suavet de la chambre ist.  
 Ne la tint us ne fermeüre:  
 De la chambre ist toute seüre,  
 630 Sole par nuit et sans paour:  
 'Tel hardement li done Amour,  
 Quant fu issue de la sale  
 Et ele devaloit l'eschale,  
 Si mist avant le pié senestre;  
 635 Toner oï de desus destre,  
 Senti tot le palais fremir  
 Et vit la lune empalir,  
 Vit le huant, vit la fresaie,  
 Mais nis uns signes ne l'esmaie,  
 640 A quel fin qu'ele doie traire,  
 Que ne parface son afaire.  
 Ja estoit dusqu' au mur venue,  
 Quant une gaite l'a veüe,  
 Mais quant a cele ore la voit  
 645 Cuide qu' une deesse soit,  
 Trait soi arriere, ne l'apele.  
 Ensi s'en va la demoisele  
 Devant les yex de l'escharguaite,  
 S'en devaloit par une fraite  
 650 Et vint au lieu sans demorance  
 Ou ert prise la convenance.  
 Ja ert assise sus le marbre  
 A la fontaine dessous l'arbre,  
 Ou il devoient assambler,  
 655 Puis se commence a porpenser

625 *C* s'estoit esperie; *A* s'est adevancie — 626, 27 *OB* belement; *C* Tot suavet tisbé s'en ist, De la chambre ou ele gist; *A* Trestout souef — 628, 29 manquent dans *C* — 632 *OB* issue dou palais — 633 *OB* Et ele devaloit en pais; *A* Contre un grant tertre s'adevale — 635 *OB* Puis esgarda par devers destre; *C* desouz le d.; *A* Deüst torner — 636 *A* S'oï — 637 *O* a emp.; *A* paleïr — 638, 39 *OB* Quant ot esgardé tout entour, Onques pour ce n'en ot paour — 638 *A* Vit la chancre — 640, 41 *A* quel fin qu'ele en doie traire, Qu'el ne parf. s. a.; *B* Qu'el ne p. s. a., *A* quele fin qu'en doie traire; *C* *A* quel que fin qu'en doie traire, Qu'ele ne face s. a.; *A* *A* quele fin cele doit trere — 642 *OB* ert de si qu'au; *A* jusqu'au — 644 *OB* Et; *A* Por ce qu'estroite la veoit — 645 *C* forsenee — 646, 47 manquent dans *C* — 647 *A* Lessa aler — 648 *CB* de cele guaite; *C* a l'escharguete; *A* de l'esch. — 649 *OB* S'en ala bien; *C* S'en devale; *A* Devaloit soi — 651 *O* Ou fu; *B* Ou ert; *C* Ou il pristrent; *A* Ou est — 652 *O* La iert; *B* Ja ert; *C* Ja fu; *A* Ja est a. sor un m. — 654—57 manquent dans *C* — 655 *A* Et commençoit.



- En quel guise ele gaberoit  
 Le jovenciel, qui ne venoit,  
 Quant uns lions de la montagne,  
 Qui ot ocis une compagne  
 660 De bestes, vint parmi les prez,  
 Qu' encor estoit ensanglentez  
 Des entrailles et de la laine,  
 Querant l'eve a la fontaine.  
 La pucele besse la teste,  
 665 Quant voit venir la fiere beste.  
 Fuit li li sans et la colour:  
 N'est merveille s'ele ot paour.  
 Vait s'en fuiant par une voie  
 Et crient que li lions nel voie,  
 670 Mes tant fu esbahie et simple,  
 Que sus l'erbe laissa sa guimple.  
 Vait s'en isnelement mucier  
 Sous l'ombre d'un alemendier.  
 Li lions vint a grant effroi,  
 675 A la fontaine esteint sa soi,  
 Et quant il est bien assasez,  
 Vait s'en deduire par les prez,  
 Trueve la guimple en une sente,  
 Defoule la et ensanglente;  
 680 Et quant il est des prez issuz,  
 Et Pyramus i est venuz,  
 Hé, Diex, con grant mesaventure!  
 Con dolerose troveüre!  
 Qar a la clarté de la lune,  
 685 Si con apareilloit fortune,  
 Garde sous l'ombre del morier,  
 Si vit la guimple blanchoiier,

656 A En quelle guise g. — 658 A une m. — 660 C berbiz, le pré; A De bestes qar il ot besoingne — 661 OB Encor estoit envelopez; C Qu' encore en iert; A Por ce que il avoit grant soingne — 662 A Queroit l'eve de la fontaine — 663 OB A bevrer vint; C Querant l'eve; A Qui tant estoit et clere et seine — 665 C la cruel beste; A Et vit — 666 OB pert la colour — 668, 69 manquent dans C — 668 A par mi la voie — 669 O la voie (B nel) — 670 A Tant fu esbahie la simple — 671 OB Qu'enmi la voie lait; C sus l'erbe lessa; A souz l'arbre gerpi — C a l'ordre suivant: 672, 73, 70, 71 — 674 A Et li lyons a gr. effrois — 676 C ot beu assez; A saloulé — 677 OB Si se deduit aval les prez; A deduisant — 678 C La g. trueve; A par la s. — 679 OB Si la def. et ens. — 682—685 manquent dans C — 683 O Li aproche pesant et dure (B = texte) — 684, 85 manquent dans A — A a l'ordre suivant: 688 89, 86, 87 — 687 A Et vit.



- Garde en la poudre d'environ,  
 Conut la trace du lion,  
 690 Esparpillee voit l'araine,  
 'Trouble l'eve de la fontaine,  
 'Trueve la guimpe defolee  
 Et de nouvel ensanglantee,  
 Cuide que soit du sanc s'amie,  
 695 Garde environ, si n'en voit mie.  
 He, las! Con malement demore!  
 Que n'est venue en icele ore!  
 Tant crient icele beste fiere  
 Qu'encor n'osoit venir arriere.  
 700 Quant Piramus voit de s'amie  
 Tant espirment qu'el est perie,  
 Plus devint vers que feuille d'ierre,  
 Et refroidist come une pierre,  
 Mue le sanc, change corage;  
 705 Lores esprent d'ire et de rage,  
 Apres parole itant come ire  
 Et mautalens li lesse dire:  
 Nuit de dolour, nuit de tourment,  
 Moriers, arbre de ploement,  
 710 Prez qui du sanc estes sanglant,  
 Fontaine,  
 Qui ne m'avez rendue saine  
 Cele cui sans gist en l'araine!  
 Con soudement est fete veine  
 715 M'entente,  
 M'esperance, m'amours, m'atente!  
 He, Diex, quel duel me represente  
 Ceste guimpe que voi sanglente!  
 Amie,

688 OB Et sous la poudriere environ; A en la pree — 690 OB Esgrapillee; A la  
 laine — 692 A ensanglantee — 693 A Qui de novel ert defolee — 695 O ne li voit B  
 n'en i voit; C et n'en vit; A Garda entor et n'en vit — 694—99 manquent dans C —  
 697 OB N'est pas — 698 A doute cele — 699 A N'ose venir ainz est arriere — 700 OB  
 ne voit s'amie; A vit — 701 OB Dont cuide il bien que soit perie; A Que ele estoit  
 ainsi fenie — 703 O Et enredi come une p.; B Et enredist plus c'une p.; C Et plus  
 froide que nule p.; A Et refroidist come une p. — 704 A Que li sans change le c. —  
 705 C Lors esprent et d'ire rage; A Lors estoit plains d'ire et de rage — 706 manque  
 dans C; A Et mantalent le lasse et ire — 707 A Quant il s'amie ne remire — 708 C  
 Lien — A 708—19 voir la note — 710 manque dans C — 713 O celui qui; B  
 celui en qui s. gist l'araine — 714 O Soudainement; B Soltement est vaine m'entente.



- 720 Con fu la beste tant hardie  
 Que vers vous fist cele envaïe?  
 Quel mal, quel duel, quel felonie  
 Qu'en tel guise estes perie!  
 Ma cure,  
 725 C'est granz damages que cil dure,  
 Qui de venir vous fist seüre,  
 Sole, en tel lieu, par nuit obscure.  
 Sole!  
 Ha, de l'escommenie gole  
 730 Qui de vostre char est saole!  
 He, las!  
 Ci voi du sanc, ci voi des dras.  
 Lions, tu qui la devoras,  
 Merveil se plus n'en i lessas;  
 735 Lune cruez, qui l'esgardas,  
 S'a cele ore n'en oscuras.  
 C'est torz,  
 Quant ele est morte et ne sui morz;  
 Ne sai quel duel me soit plus forz.  
 740 La mort est mes mieudres conforz.  
 Chetis,  
 Quant ele est morte et je sui vis,  
 Terre, por Dieu, qar m'englotis,  
 Ou tu, lions, qui l'oceïs,  
 745 Repaire!  
 Je sui tous pres sans nul contraire.  
 Ta volenté pues de moi faire.  
 Revien,  
 Qui devoras la douce rien.  
 750 Son sanc beüs; or boi le mien!

719, 20 *C* Amie, comment fu la beste h.; *A* Dame com fu b. h. — 721 *C* qu'a fet vers vos tele e.; *A* Qui vous fist iceste e. — 722 *C* Quel duel quel mal — 723 *A* Qu'en tel maniere estes fenie — 724 *C* Me cure; *A* Mesure — 725 *O* tant dure; *B* ci dure; *C* cil dure; *A* je dure — 726 *OB* Qui ci vos fis; *A* fis — 727 *A* Et seule aler par nuit o. — 728 manque dans *A* — 729 *OB* Hai de la mauvaise g.; *C* Ha escommenie g.; *A* Las comme escommenie g. — 730 *C* de sa char iestes; *A* est de vostre char — 731 *A*; voir 729 — 733 *C* Lions qui Tisbé d. — 734 *O* M. si plus en i lessas; *B* M. si plus i lessas; *C* M. si point en i lessas; *A* M. que plus n'en i lessas — 735 *A* obscure — 735—40 manquent dans *C* — 736 *O* S'a cele hore n'en obscurcas; *B* Quant en cel ore n'oscuras; *A* Sai que terme n'en obscuras — 737, 39 manquent dans *A*, qui place 738 après 740 — 740 *A* Morirs est mes — 741 manque dans *A* — 742 *C* Tisbe est m. — 743 *C* Terre uevre et m' e. *OB* Por Dieu, terre — 744—47 manquent dans *C* — 746 *A* Que ne me prens — 747, 48 *A* Las, Or sui je trop chetis et mas — 750 *C* reboif le mien.



- Dolens!  
 Ma douce amie, trop sui lens,  
 Qu'a vostre mort ne fui presens.  
 Morz, que demores? Qar me prens!
- 755 He, morz,  
 Por quoi demore cest grans torz,  
 Que je ne sui or endroit morz?  
 Espee,  
 Se je t' eüsse remenbree,
- 760 Grant piec'a que ja fust finee  
 Ma vie.  
 Mort de fuïr est coardie.  
 Ma bele, douce, chiere amie,  
 Par moi pechierre estes perie.
- 765 Suer chiere,  
 Je vous ai morte qui derriere  
 Ving a mon terme et vous premiere.  
 Or pri ma destre que bien fiere.  
 Vengerai vos en tel maniere.
- 770 Vengier?  
 Mes primes vueil les Diex prier,  
 Qu'il demonstrent en cest morier  
 Signe de mort et destorbier,  
 De plour:
- 775 Facent le fruit de tel coulour  
 Qui apartiengne a la dolour''. —  
 Tel duel et tel priere faite,  
 Par grant ire a l'espee traite,  
 Si a la guimple sus levee,
- 780 En son la more de l'espee,  
 Beise la guimple et puis le sanc;  
 Tresperce soi parmi le flanc;  
 Tresque de l'autre part del cors  
 Fet aparoir l'espec fors.

751 A Amie Tisbe moi dolent — 752 manque dans CA (mais cf. A 751) — 754 manque dans A; O qar repaire; BC = texte — 755—765 voir la note — 766 C quant derriere; A Ce vous a mort que v. d. — 767 C au terme; A A vo terme fustes premiere — 769 manque dans OB; A vengera — 771 A Or primes; O aus — 772 A Que il m' otroit cest martyrier — 773 C d'enconbrier; A mort de destorbier — 774 manque dans OB; A En leu de plor — 775 C face; A Facent souffrir a tel freor — 776 O Qome il aïert; B Qu'il; C Que ce seit sine de d.; A a ma dolor — 777 C O duel; A ai faite — 778 OB Puis emprez — 779 A Puis — 779, 80 manquent dans C — 780 O la more; B l'andure; A la pointe — 783 C Si que; A Dusques — 784 C Enrefist estre le chief hors; A Fet par issir — Après 784 A ajoute 2 vers: Il escolorge sus le marbre, Qui estoit a la fin de l'arbre.



- 785 Entrues qu'il muert bese la guimple.  
 Si faite amours a mort le simple!  
 Sur les branches raie li sans:  
 Noircist le fruit qui estoit blans.  
 Tous tens avoit esté la more
- 790 Blanche dusques a icele ore;  
 Adont reçut noire coulour  
 En testimoine de dolour.  
 Tisbé repaire entretant,  
 Qu'el ne deçoive son amant.
- 795 Mout convoite qu'ele li die  
 De quel peril ele est garie;  
 Cuide acomplir sa volenté  
 De ce qu'ele ot tant desirré.  
 Or aproce le terme brief
- 800 Que lor amours trairont a chief!  
 Ja li est vis que soit o lui,  
 Que s'entrebaissent ambedui,  
 Et parolent de lor amour,  
 Mais or endroit avra dolour!
- 805 Quant el aproce du morier  
 Et vit les mores noirçoiier,  
 Donques cuide estre esgaree  
 Por la coulour qu'el vit muce,  
 Que primes avoit veü blanc
- 810 Le fruit, qui ore est noirs de sanc.  
 Endementres que ele doute,  
 Si a tenue droite route,  
 Garde devant soi en la sente,  
 Vit environ l'erbe sanglente.

785 *OB* La ou; *C* Et quant; *A* Entruesqu'il — 786 *B* fait a. a la m. s.; *C* fet a. en la m. s.; *A* fet a. a la m. s. — 787, 88 manquent dans *C* — 788 *A* ere — 790 *OB* jusques; *C* De si qu'a — 791 *OB* si ot — 792 tesmoignage; *A* a t. — 793 *OB* repairoit a itant; *A* Et Tisbé — 794 *O* deceüst; *B* desconnoist; *A* Que ne — 796 *A* Ert — 798 *C* De ce que tant a — 799 *OB* Mes ore aproce terme brief, *C* Or aperfine le terme brief; *A* manque — 800 *O* vendront; *B* tendront; *C* trere a chief; *A* manque — 802 *O* s'entrenbracent (*B* s'enbracent) — 803 *A* Que — 804 *C* Crient que sa joie soit dolor; *A* Quant aperçoit la grant dolor; *OB* Mes orendroit avra dolors — 805 *OB* Et-au; *C* aperfine; *A* Et ele — 806 manque dans *OB*, qui mettent avant le vers 805 le vers suivant: Tout belement s'en vait arrier; *C* Si vit la more — 807 *O* se tint; *A* Lors cuidoit bien — 809 *C* Primes fu toz jorz le frit blanc — 810 *O* taint (*B* noir); *C* Or est tot merci por le sanc; *A* estoit — 811, 12 manquent dans *C* — 811 *A* Et dementres qu'ele le doute — 812 *A* Si a trouve droit sa r. — 813, 14 manquent dans *OB* — 813 *A* Devant soi garda — 814 *A* Voit deseure.



- 815 Le jovenciel ot sanglotir,  
 Plaindre, geindre, trere souspir,  
 Voit la guimpe come il la touche  
 D'ores en autres a sa bouche,  
 Et quant ele aperçoit la plaie,  
 820 N'est merveille s'ele s'esmaie.  
 Quant voit parmi le cors l'espee  
 Fuit li li sans, si s'est pasmee.  
 Relieve soi cruels et fiere,  
 Trait ses cheveux, debat sa chiere,  
 825 Desront ses dras et plore et crie,  
 Plus aime mort que ne fet vie.  
 Lores s'encline sus le cors,  
 S'en a traite l'espee fors.  
 Encontremont l'en a dreciee,  
 830 Puis parole con feme iriee:  
 „Espee, dont je sui saisie,  
 Or esprueve con es hardie.  
 Espce,  
 Qui nostre amour as terminee,  
 835 En mon piz soies reschaufee,  
 De noz deus sans ensanglantee.  
 Sanglente!  
 Ha, diex, quel fin et quel atente!  
 Con tost perist nostre jovente!  
 840 Biaus sire,  
 Petit vous puet espargnier ire  
 Quant vostre main vous vult ocire.  
 Lasse, con puis je parler d'„ire”,  
 La, ou je voi que (c)il souspire!

816 *OB* gemir; *C* rendre soupir — 817 *OA* vit; *BC* Voit — 819, 20 manquent dans *C* — 821 *AC* vit — 822 *A* (qui met ce vers avant 821) si chiet p. — 823 *OB* dolante et mate — 824—26 *OB* Tret ses ch. si se degrate, Desront sa char et plore et crie, Plus aime m. que ne f. v.; *C* Deront ses dras, debat sa chiere; *A* Tret ses ch. debat sa chiere, Desront ses dras et pleure et crie; Lors aime mort despit sa vie — 827 *C* Adonc s'acline; *A* Et lors se cline — 828 *OBC* Si; *A* S'en — 829 *C* Et enc.; *A* l'avoit — 830 *C* Puis parle come; *A* Si — 831, 32 manquent dans *OB* — 832 *O* come hardie; *B* con es hardie; *A* 3 vers: Qui m'as joie toz dis fenie, Or prueves c'on die a molestre, Com pucele se doit irestre — 834 *C* Qui nostre vie as desevee; *A* Qui nostre mort as destinee — 835 *C* seras; *A* Soies en mon cuer — 836 *C* Et de .ii. sans; Manque dans *A* — 838 *C* quele a.; *A* quel fin de tel jovente — 839 *C* Et doloureuse et con dolente; *A* (manque, mais cf. 838) — 841 *B* pot; *C* Ne vos sout espargnier vostre ire; — 841, 42 manquent dans *A* — 842 *C* Quant vos vos vostres ocire — 843 *OB* puis parole dire; *A* Lasse com puis apalir d'ire — 844 *OB* il; *C* Dont la ou cil qui s.; *A* Lasse je voi que il s.



- 845 Je voi  
 Que il travaille a mort por moi.  
 Con faible amor, con povre foi  
 Avroie,  
 Amis, se je ne vous sivoie,  
 850 S'a court terme ne m'ocioie.  
 Biaux chiers,  
 Con grans dolours, quelz destorbiers!  
 Con fu vostres corages fiers!  
 Lune, fontaine, prez, moriers,  
 855 Nuit pale,  
 Cui enseigne me feïs male,  
 Quant sui issue de la sale,  
 Oiez!  
 Pri vos qui ma mort tesmoigniez.  
 860 Tisbé, mauvaise, que targiez?  
 Mauvaise,  
 Or ne vos faut ne leu ne aise,  
 Tant solement morir vous plaise!  
 Morir?  
 865 Nule chose tant ne desir  
 Que mes douleurs a defenir.  
 A tort m'atarge del ferir.  
 A tort!  
 Amors, faites ma main si fort,  
 870 Qu'a un seul cop reçoive mort,  
 S'en avra s'ame grant confort  
 S'andui morromes d'une mort.  
 Amis,  
 Duel et amour vous ont ocis.  
 875 Quant assambler ne poons vis  
 Mors nos joindra, ce m'est a vis.  
 Parens,  
 Qui nous cuidiez garder leens,

845 A La voi — 845—850 manquent dans C — 846 O Que il trav. mort; B Qu'il trav. a mort; A Que el trav. a mort — 847 AB faite; A tendre — 851 A Baisiers — 852 manque dans C — 853 O Trop; BA Con; C Mlt — 854 manque dans C — 855—63 voir la note — 866—67 manquent dans C; O change l'ordre des vers — 866 A A tort demeure de ferir; 867 A Mes que de mon complaint fenir — 869 OB poing; A Amors me fet — 870 A Qu'a en soi ire vie et mort — 871, 72 manquent dans C — 871 A N'i aura — 872 O andui; B s'endui; A Se andui cheons sor un sort — 874 OB Bien sai qu'am. — A Et duel et mort vous a ocis — 875 A Qu'entrassanbler — 876 manque dans C; A Bien vous doi siurre ce m'est vis — A partir du vers 879 notre ms. A nous manque.



- A court terme serez dolens.  
 880 Con dolereus embracemens  
 Verrez,  
 Quant ambedeus nous trouverez  
 Ensemble mors et acolez!  
 Pri vous que cest don nos doigniez,  
 885 Quant en joie fumes seurez  
 Et mort somes desassamblez,  
 Seviaus  
 Que nous contiengne uns seulz tombiaux,  
 Andeus nous reçoive uns vessiaux". —  
 890 Adont s'encline la pucele,  
 Bese la plaie, si l'apele:  
 — „Piramus, ves ci vostre amie.  
 Car l'esgardez, si ert garie".  
 Li jovenciaus, la ou moroit,  
 895 Entr' oeuvre les iex et si voit  
 Que ce iere Tisbé s'amie  
 Qui l'apeloit toute esmarie.  
 Parler i veult, mes il ne puet,  
 Car la mort, qui le tient, nel lait.  
 900 Mais tant a dit: „Tisbé, amie,  
 Por Dieu, qui vos remist en vie?"  
 Atant se taist, ne puet plus dire,  
 Puis la regarde, si sospire.  
 Li cuers li part, si pert la vie:  
 905 Cele lesse toute esmarie.  
 Cil est mors et cele est pasmee.  
 Diex, quel amour est ci finee!

879 manque dans C — 880 O encombrement (B = C) — 882 C ensemble — 883 manque dans C, mais cf. 882 — 884 C Cest don vos pri — 885, 86 manquent dans C — 887 manque dans O — 888 OB contiegne (B retigne) uns seulz tombiaux; C Que soion mis en .i. t. — 889 manque dans C — 890 C Lores s'acline — 891 OB sa bouche — 892 C Piramus Tisbé vostre amie.

893—907 C donne les vers suivants:

S'ocit o vos de compaignie  
 Ovrez les euz que mort enuie  
 Veez con duel me fet hardie.  
 De quant qu'el a ainsi parle  
 N'entent il fors le non tisbe  
 Tisbe, cest non le resvertue  
 Oevre les euz de sa veue  
 Puis les reclot et pert la vie  
 A la veue de s'amie —

Les vers 902 et 905 manquent dans B —



- La pucele s'est redreciee,  
 A .ii. mains a prise l'espee;  
 910 Parmi le pis, sous la mamele,  
 S'en tresperce la damoisele.  
 D'ambedeus pars saut li sans fors,  
 Et ele chiet dessus le cors.  
 Le cors acole et si l'embrace,  
 915 Les iex li baise et bouche et face;  
 Baise la bouche par grant cure,  
 Tant con sens et vie li dure. (.)
- 918 O: Se demonstre veraie amie.<sup>1)</sup> 918 C: Tant con li dure sens et vie  
 Cil est feniz, cele est fenie; Se demonstre veraie amie.  
 920 En tel maniere sont finé Ici fenist des .ii. amanz,  
 Li dui amant par loiauté. 921 Con lor leal amor fu granz.  
 Ainsi se monstrent vrai amant,  
 Qar il sont de fin cuer amant,  
 Qar li uns d'eulx ne vodroit estre  
 925 Ou paradis au roi celestre  
 Et li autres si fust ici,  
 Se il n'estoit avuecques lui.  
 Ensi, com la fable recorde,  
 Qui a voire istoire s'acorde,  
 930 S'entr'amerent les .ii. amans,  
 Si fu teulz lor departemens,  
 Que l'uns se mist pour l'autre a mort,  
 Et quant il furent andui mort  
 Li parens qui mort les trouverent  
 935 En .i. seul tomblel les posèrent,  
 Et la more, qui lors ert blanche,  
 Devint noire dessus la branche  
 Si reçut sanguine colour  
 En signe de cele dolour.

908, 9 (voir la note) — 911 O Se tresperce; B S'en tr.; C S'en referi — 912 B  
 D'ambe parz raie; C De l'autre part ist — 914 C et embrace — 915 B Les elz li b. et  
 la face; C Bese les euz, bese la face — 917 sq. (voir la note).

<sup>1)</sup> B: Se demonstre veraie amie, Il est feniz cele est fenie, Iluec morust en tel  
 semblant, S'assamblèrent li dui amant, Ditest amen chascun par non, Que Diex lor  
 face voir pardon.







## NOTES.

---

- 6 O D'une biauté et d'un samblans  
 B De grant biauté et de plaisanz  
 C De grant beauté et pres en anz  
 A D'ingal biauté et de sanblanz.

Pour *un* dans le sens de «semblable», et pour *un* employé au pluriel (*uns*), voir des exemples dans GODEFROY, VIII, 115. On pourrait aussi admettre ici *d'ingal biauté*, donné par A, et que B et C changent alors machinalement en *grant*, mais la leçon *une biauté* de O, notre meilleur manuscrit, resterait alors inexpliquée.

8 Grammaticalement *ot* et *orent* sont également admissibles ici (cf. *Guill. le Maréchal*,<sup>1)</sup> 114 pour un exemple du pluriel; *Prise de Cordres et de Seville* (Anc. Textes), 2503 pour un exemple du singulier). Au vers 127 nous avons le singulier, donné là par tous les mss.

15 *a cel endroit* = «en ce qui regarde cela; quant à cela».

17, 18 J'ai admis partout ici des pluriels: les *s* sont justifiés par l'origine normande de notre poème: leur présence dans l'original peut expliquer en même temps les trop grandes divergences dans nos copies de ces deux vers. Mais on pourrait à la rigueur admettre une leçon comme celle-ci: ..... *l'iganz corages*, *la granz biautez*, *li hanz parages*, qui sauverait la pureté morphologique.

20 Ici A me semble être préférable à OB: c'est surtout le sens du vers qui doit décider, la rime *jeu(s)* = cas sujet plur.: *deus*<sup>2)</sup> n'étant pas impossible en soi dans un poème normand. *Aisement* = «commodité».

22 *espirement*. Dans les vers 17—22 nous avons un écho lointain d'Ovide: «Notitiam primosque gradus vicinia fecit; Tempore crevit amor». Au vers 22 je suis la leçon de A (*espirement*), en traduisant ainsi le vers: «..... éveillaient l'amour dans leurs cœurs».

23—28 Les 8 vers de A sont dus sans doute au copiste de ce ms. Au premier vers nous constatons un procédé qui est fréquent dans A et que nous signalerons ici une fois pour toutes: A change souvent un vers au point qu'on ne reconnaît le texte primitif qu'en comparant certaines syllabes du vers de A avec des syllabes du vers de l'original. En voici quelques exemples:

- 23: Hâi amors devant tes iauz.  
 A: Aus amanz devint tels solas.  
 30: Vers lui ne peut nulz hons garir.  
 A: Valles ne puet nis uns gaudir.  
 17: Li pers aez.....  
 A: Ja pert a eus.....

Cf. encore 322, 342, 761, etc.

Dans notre passage, après avoir changé le premier vers, A se trouvait dans la

---

<sup>1)</sup> *Romania*, XI, éd. PAUL MEYER.

<sup>2)</sup> Une rime *geus:deus* se trouve aussi p. e. Ben. Chron., 21411; cf. SUCHIER, *Foy. ten.*, 106.



nécessité de réintroduire l'apostrophe à Amour (cf. 31 sq. *la sajete*, etc.): c'est ce qu'il fait au cinquième vers. Remarquons enfin au premier vers la rime *z : s*, rime qui est complètement étrangère à l'auteur de notre poème.

27, 28 cf. *Vie du pape Grég.*, p. 59, LUZARCHE (God. III, 576)

Ne li valut escuz ne broine,

Qar de la mort n'i ot essoine.

31, 32 manquent dans *OB* (*C* omet tout le passage), sans doute à cause de ce fait que les quatre premiers mots du vers 30 sont presque identiques aux quatre premiers mots du vers 32.

35 et suiv. Il faut admettre au vers 35 la leçon de *A*: *est feu*. *OB* a été choqué par le manque de *s* au cas sujet et change *est* en *porte*, ce qui ne va pas, si on compare notre vers au vers suivant, et ce qui amène en même temps le changement de *sajete* en *dart* (cf. 29 et 43). Nous avons aux vers 35—42 une quadruple comparaison, où le vers 39 correspond au vers 35, le vers 40 au vers 36, etc.

Au vers 41 *apareulz* doit avoir le sens de «instruments», au vers 42 *ajoster* celui de «mettre d'accord», *conseil* à peu près celui de «sentiment». *Perriere* (37) indique une sorte de machine de guerre, *couler* (40) doit avoir le sens de «se plonger dans». Toute cette théorie sur l'Amour manque dans *C*: on a le droit de se demander s'il ne faut pas la considérer comme une interpolation.

Les vers 37, 38 manquent dans *OB*, mais sont, comme on le voit, nécessaires au sens du passage.

46 *tres que*, la leçon de *O*. On sait que cette conjonction, qui se trouve déjà dans *Roland*, *Couronn. Louis*, *Tristan* de BÉROUL, est d'un usage plus fréquent qu'on ne l'avait cru (cf. RITCHIE, *Syntaxe de "que"*, p. 89).

49, 50. 49 *OB* par matin lever; *AC* a matin lever

50 *OB* Et l'un de l'autre a porpensser.

*C* Et l'un o l'autre remembrer.

*A* Et l'un de l'autre aler joër.

Si nous admettons au vers 50 la leçon de *OB*, l'expression *a matin* au vers 49, donnée par deux mss., s'explique par la fusion de deux *a*: *a matin* + *a lever*, correspondant à *a porpenser*.

53 et suiv. *C* a, au lieu des vers 53—55, un seul vers: *Et ront le jor o les enfanz*, où nous retrouvons, comme on voit, des traces des trois vers omis.

57 *passent*, ou *pensent*, la leçon de *O*.

62 *O* introduit le mot *moult* pour éviter l'hiatus de son original (cf. *B*). *A* donne également un vers avec hiatus, mais ce n'est certainement pas le vers primitif. Nous avons donc le choix entre la leçon de *B* (avec hiatus) et celle de *C*, qui donne les mêmes mots, mais dans un ordre différent, peut-être aussi pour éviter l'hiatus. Il me semble que la leçon de *B* donne ici les meilleures garanties d'authenticité, et que nous avons donc ici un cas d'hiatus.

64 La leçon de *A*, la seule qui donne un sens.

65 Les deux vers que *O* ajoute après 64 et après 65 ont visiblement pour but de rendre intelligible un passage qui était déjà devenu incompréhensible dans le manuscrit qu'il copiait.

68 et suiv. Après le vers 68 nous trouvons dans *A* les six vers suivants, qui manquent dans *OB*:

Et dist Parra ci ma vertuz

Et mes engiens i soit veüz

Diversement si con moi semble

S'on ne tue ces dui ensemble

Il sont andui d'une mesure

Merveilleuse est ja lor nature

Ce qui empêche de considérer ces vers comme une interpolation qui serait mal conservée, c'est d'abord le fait que leur omission dans *OB* s'explique de la façon la plus naturelle: le mot *nature* se trouvait à la fin du vers 68 et à la fin du



dernier vers de notre passage. Ensuite nous trouvons dans *C* les deux vers suivants, qui correspondent manifestement aux deux derniers vers de *A*:

Il erent bel et sanz mesure.

Merveilleuse est la lor nature.

Deux explications me semblent possibles.

1<sup>e</sup>. Nous avons un cas analogue à ce que nous avons constaté aux vers 23—28, c.-à-d. un passage que *A* a changé plus ou moins librement, comme cela lui arrive si souvent dans notre poème. Seulement, aux vers 23 et suiv., *OB* nous permettait de retrouver les vers primitifs, tandis qu'ici il faut nous résigner à noter la tradition de *A*, sans espoir de retrouver intégralement le texte original. C'est notamment le vers: *s'on ne tue ces dui ensemble* qui est embarrassant. On pourrait proposer de lire p. e. *sont naturé cil dui ensemble*, en expliquant ainsi cette partie du passage: «ils sont faits (*naturer* = «façonner») de sexe différent (*diversement*), mais ils sont «d'une mesure». Peut-être aussi faut-il traduire *diversement* par «mal», en commençant une nouvelle phrase au vers suivant, qu'on lirait alors p. e. *s'onques n'usent cil dui ensemble*. Seulement, cette dernière explication, qui m'avait tenté d'abord, briserait le couplet, ce qui n'est pas l'habitude de notre auteur, et changerait trop librement le vers corrompu.

2<sup>e</sup>. Les vers 3 et 4 (*diversement-ensemble*) sont une glose; le vers précédent terminerai t alors le développement.

Je m'arrêterai à cette seconde explication, et je mettrai donc dans le texte les deux premiers et les deux derniers vers de *A*.

75, 76 *OB* d'aler ensemble et de parler,  
d'esbanoier et de joër.

*C* d'aler ensemble et de joër,  
d'entr'eus nocer et de parler.

*A* de l'assanbler et del jouer,  
d'entreveoir et del parler.

87—90 *OB* Et il eüssent tel loisir  
Griez chose fust dou departir.

*C* Mlt tost feroient .i. tel plet  
Ou il aur..... .i. ma..... estret.

*A* Grief chose fust du departir  
Et se il fussent a loisir  
Veoir feïssent un tel plet  
Ou grant mervoille eüst estret.

*OB* change l'ordre des vers pour donner un sens à un passage qu'il ne comprend pas. *A* donne certainement le passage entier, mais est inintelligible. *C* est en partie illisible. Je propose les explications suivantes:

1<sup>e</sup>. le vers 90: *d'ou (dont) il avroient mal estrait*, c.-à-d.  
«d'où ils tireraient un malheur».

2<sup>e</sup>. le mot *merreille*, au vers 90, dans *A* est une faute pour *merele*, et il faudrait réintroduire ici l'expression proverbiale *mestraire le merel ou la merele* = «jouer mauvais jeu» (cf. *Vie de St. Gilles*, 1598: *ja erent li merel mestreit* = «les choses iront mal», et GODEFROY V, 255, où on trouvera d'autres exemples de cette expression).

Je m'en tiendrai à la première explication.

Dans le texte on pourrait admettre au vers 89 *Mout tost* (= *C*), au lieu de *Veoir* (= *A*). Le subjonctif y est assuré par *OB.A*.

93 *El* est assuré par *A* (où la seconde syllabe de *ele*, si on la prononçait, allongerait trop le vers), *C* et *OB* (où *cele* est une faute pour *el li*).

95 *avoir eschar* = «se moquer» (cf. p. e. *Tristan* de THOMAS, 1807).

96 *par tens*, ici, comme toujours, = «de bonne heure» (cf. p. e. *Vie de St. Gilles*, 49).

101 *granz* est assuré par deux mss. Il faut donc que la forme verbale qui se trouve dans le vers ait une seule syllabe. C'est pourquoi j'admets la forme *sourt*, donnée par *C*. *OB* a peut-être senti le besoin de mettre le vers à un temps du passé.



- 105—108 O Ceste chose fist destorber  
 Les .ii. enfans a aprimier  
 Et d'assambler par mariage  
 Et d'envoyer entr' eulz message.  
 B Ceste chose fist destorber  
 Les .ii. enfanz a assenbler  
 D'eus aprimer par mariaige  
 Et d'envoier par mariaige  
 C Q' les choses funt destourber  
 As .ii. enfanz deurent prismer  
 A eus ajouster par mariage  
 Ne d'envoier entreus mesage  
 A Ceste chose fu destorbier  
 Des dui enfanz entr' aprochier  
 D'eus aprimer par mariaige  
 Et d'envoier entr' āx mesaige.

D'après les exemples de GODEFROY, sub voce *destorber*, ce verbe, pris dans le sens de "empêcher", se construit aussi bien avec *a* qu' avec *de* — et la personne qu'on empêche de faire quelque chose se met aussi bien au datif qu'à l'accusatif. J'admets donc au vers 105 la forme *fist*, donnée par *OB*, notre meilleur ms., et je suis, pour le vers 106 également, la leçon de ce ms. La forme *fu*, donnée par *A*, introduirait dans notre poème un nouvel exemple d'un cas sujet sans *s* (*destorber*). *C* donne aussi le verbe *faire* (*funt*). Nous avons bien au vers 105 un exemple de l'emploi de *faire* suivi d'un infinitif, périphrase du verbe à un mode personnel. (Voir TOBLER, *Mél.*, I, 25—29; CHRÉTIEN DE TROYES, *Philomena*, 877 note). Il semble bien que cette construction a été très fréquente en ancien français: elle se retrouve en ancien anglais, en moyen haut-allemand, en anglais moderne et en allemand populaire (TOBLER, p. 25). Elle existe aussi dans quelques dialectes néerlandais, et le flamand la connaît aussi: j'en ai noté un exemple curieux dans le "*Handelsblad van Antwerpen*",<sup>1)</sup> où on lit cette phrase, en flamand bien-entendu: "l'Américain (il s'agit d'un vol dans une maison inhabitée) et sa compagne firent cambrioler la maison!"

114 En omettant *que*, *O* introduit *fors*, *B* ajoute la désinence *-oit*. *Fors* dans *A* s'explique par l'omission du verbe *oser*, assuré par les autres mss. Le présent est exigé par 113, et d'ailleurs assuré par *OCA*; *que* est assuré par *AC*, et exigé par le sens du passage. Cette conjonction dépend de *garder* et doit avoir le sens de "de sorte que" (cf. RITCHIE, *Syntaxe de "que"*, 34 sq.)

124 et suiv. *choisir esciënt* = "prendre conscience de leurs actes (ou sentiments)."

Au vers 125 *cours* ne peut être que le latin *cursum* et, en suivant *OB*, j'explique ainsi le vers: "(leur âge) entreprit la course par laquelle nature atteint l'amour". Au vers 126 nous mettons alors dans le texte la forme *conceit*, donnée par *C*. *Fu ja*, donné par *A* et *C*, s'explique probablement par la série suivante: *s'aert* > *ja ert* > *fu ja*. *S'aert* explique très bien *ja ert*: une erreur en sens inverse se comprendrait moins facilement.

- 128—30 OB Li lonc pensser, le grief soupir (*B* grant s.)  
 Les granz dolors, li fort complaint  
 Li durs tormens el cuer lor maint.  
 C Le lonc porpens, le grief soupir (29, 30 manquent)  
 A Li lons pensser et li souspir  
 Les granz cures, li dur complaint  
 Li fors tormenz qu'es cuers lor maint.

L'omission de *qu'* dans *OB* brise inutilement le couplet: *A* est donc ici à préférer, malgré le fait que *tormenz* est le seul sujet de *laisse* qui se trouve au singulier.

Au lieu de *es cuers* on pourrait lire *el cuer*, la leçon de *OB*.

<sup>1)</sup> J'ai oublié de noter le numéro du journal.



**130** Le sujet de *maint* est *li durs tourmens*; les sujets de *lesse* sont *penser, sospir, dolours, complaint, tourmens qui es cuers lor maint*.

**134** *C* semble avoir la bonne leçon: en oubliant *deus* après *d'eus*, *OB* introduit l'expression courante *prendre conroi*. Si cette expression s'était trouvée dans le texte primitif, on s'expliquerait difficilement les "fautes" de *A* et de *C*. *A* comparé avec *C* assure d'ailleurs la présence d'un mot négatif.

**135, 36** *A* donne les deux vers suivants:

Ne pueent avoir nul remierre

Par fenestre ne par verriere.

*Remierre* représente une forme qui est surtout propre au Sud de la Normandie, mais qu'on trouve aussi plus au Nord à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, p. e. dans la *Clef d'Amour*. Le sens du passage suffirait à faire rejeter la leçon de *A*, notre plus mauvais manuscrit. *C* omet les deux vers.

**139, 40** *OB* Ainz les travaille jor et nuit (*B*: Si)

Et de mortel ardor les cuit. (*O*: travail)

*C* Qui les travaille jor et nuit

Et de mortel ardor les cuist.

*A* Et travaillent et nuit et jor

De mortel feu les cuist ardor.

**141, 42** Je ne connais aucun exemple du mot *molue*, donné par *A*, qui doit avoir le même sens ici que *mole* = "moëlle". *Suer* dans le sens de "sécher", le seul qu'il puisse avoir ici, ne se trouve dans GODEFROY (VII, 588) que dans des textes belges, et aujourd'hui encore le mot a ce sens en wallon. Je crois qu'on peut sans crainte attribuer la rime *sue*: *molue* au copiste de *A*: dans le doute le mauvais état de ce ms. nous invite d'ailleurs toujours à lui préférer *OB*. Les deux vers manquent dans *C*, nouvelle preuve du fait que le copiste de ce ms. s'est rendu la tâche facile.

**143** *tault*. Je garde l'orthographe du manuscrit; cf. dans GODEFROY VII, 735, la même orthographe dans un passage de E. DESCHAMPS.

**149** Ce premier vers de deux syllabes ne se trouve que dans *C*: nous le retrouvons d'ailleurs dans *A* dans le corps du vers suivant. *B* omet tous les vers dissyllabiques en arrangeant tant bien que mal les choses. *O* a probablement commencé par suivre le même système, mais après trois tentatives il semble y avoir renoncé: les vers 149, 154, 159 manquent dans ce ms., mais à partir du vers 163 *O* n'en omet plus que rarement.

**154, 55** *amour* et *ardour*, rimant avec *jour* (cas rég. sg.), *coulour* (id.), *flour* (id.), n'ont pas d' *s* ici au cas sujet. En général ces mots féminins ont déjà, ou encore, *s* dans notre texte.

**162** *peres* ou *pere*.

**172** Il est évident que l'accord entre *C* et *A* ici (*l'amors*) est fortuit.

**173** On peut hésiter entre *c'est* et *c'iert*. Je suivrai *O*, en prenant à *C* le pronom démonstratif nécessaire au sens.

*confort* et *refuge* se trouvent ici sans *s* au cas sujet sing.; pour le premier mot ce manque de *s* est assuré par la rime, pour le second par la mesure du vers.

**176, 80** Après le vers 175, comme après 179, il en faut un de deux syllabes. Je crois trouver le premier vers caché dans 175 tel que le donne *C* (*Fort fet*), le second dans celui par lequel *A* remplace les vers 179—81 (*gaitier*). On arrive ainsi à quelque chose de très gauche à tous les points de vue, mais ce ne serait pourtant pas le seul cas où le vers de deux syllabes n'est guère qu'une sorte d'écho et tient à peine au vers précédent ou au vers suivant, cf. p. e. 261 et 449. Il ne faut pas oublier non plus que notre auteur n'est pas très habile et qu'il ne lui a certainement pas toujours été facile de trouver les vers dissyllabiques que son système de versification lui imposait.

*gaitier* et *atoir agaiz* sont ici synonymes dans le sens de "être sur ses gardes".

*Plait* = accord, cf. p. e. *Prise de Cordres et de Seville*, 1498.



**196** Notez l'emploi du singulier, à moins qu'il ne faille plutôt considérer *plor* comme un cas régime plur. sans *s*.

Entre les vers 195 et 196 *O* met encore les vers 196 et 199.

**203** Ici finit le premier morceau «lyrique» (150—203), la «plainte» de Pyrame; le second morceau «lyrique», la «plainte» de Thisbé, commence au vers 221.

**228** Après ce vers, *A* en ajoute un que rien ne nous invite à mettre dans le texte. Le même cas se présente p. e. après le vers 191, où il est plus évident encore que *A* ne donne pas le texte de l'original. Peut-être a-t-il voulu «compléter», ici comme au vers 191, une strophe de 2 vers, ce qui n'est nullement nécessaire.

**228** *engignier boisdie* = «imaginer une ruse» (pour se tirer d'affaire).

**230** La même construction au vers 186. On pourrait lire aussi p. e. : *Mais quant plus pens et je meins toi*.

**231** *prendrai* ou *prendre*.

**237** et suiv. Thisbé poursuit ici la pensée qu'elle a commencé à exprimer au vers 233, où elle se reprend, après avoir témoigné de son désir de parler à Pyrame : «Parler à Pyrame? Es-tu folle? N'en fais rien! Garde-toi d'un raisonnement «qui t'est contraire», (c.-à-d. «qui est contre toi; qui ne t'autorise pas à faire cela»).

**239** Remarquez la construction de *chaloir* sans préposition, qu'on retrouve dans plusieurs poèmes (*Thèbes*, *Troie*, *Raoul de Cambrai*, etc.), mais que CHRÉTIEN p. e. ne connaît pas; cf. *Introd. Philomena*, LXV.

**241** Le mot *outrage* ne se trouve que dans *C*, tandis que *A* et *OB* donnent *rage*: je l'ai admis dans le texte, parce qu'il donne un meilleur sens que *rage*. Je m'y crois autorisé par le fait que *OBA* ont allongé le vers en y incorporant le vers précédent dissyllabique: dès lors ils étaient obligés de remplacer *outrage* par un mot monosyllabique, et le mot *rage* s'offrait tout naturellement.

**247** Après avoir cédé (vers 244—46) aux exhortations qu'elle s'était adressées à elle-même aux vers 233—43, Thisbé se reprend ici de nouveau pour se reprocher d'avoir été infidèle un moment à son amour pour Pyrame. Elle change ainsi plusieurs fois d'attitude pendant ce monologue, où il y a ainsi beaucoup de mouvement dramatique.

**250** «Pourquoi l'ai-je nommé?» doit se prendre au sens littéral. Ce nom prononcé a ravivé son amour et lui a rappelé les obligations que cet amour lui impose.

**252** *nel* ne se rapporte pas au vers 250, mais aux vers 233—46.

**254** et suiv. Les trois rimes en *-oit* ne sont conservées que dans *OB*: les autres mss. omettent le vers dissyllabique et donnent ainsi un texte corrompu. Peut-être ont ils reculé devant la forme *foit*. On pourrait éviter la répétition de *a droit* (254 et 256) en lisant au vers 256 *de droit*.

**264** et suiv. Variantes: *O* Vers vous doi ge bien supploier

Moult avroie le blasme chier

Se m'en ooie reprochier

Contraire

Si come samble a mon viaire

Nulz hom ne m'en devoit retraire

Ne reprendre de cest afeire.

*C* Vers vos me doi ge souploier

Mlt avroie le blasme chier

Se je l'ooie chalengier

Contraire

Si con me semble et m'est viaire

Ne m'en devroit l'en pas retraire

Se il avoit de moi afere.

*B* Vers vos me doi bien souploier

Mlt avroie le blasme chier

Se m'en ooie chalangier

Si con moi samble a mon viaire

Ne m'en devroit nus hon retraire.



*A* Molt aime miex le blasme chier  
 Si me volez ja chalengier  
 Si com moi sanble et est viaire  
 Nus ne doit vers longues retraire  
 Se il n'avoit a moi a faire.

Je n'ai pas réussi à trouver à ce passage un sens satisfaisant. Que signifie ici le mot «contraire»? Faut-il en faire le régime direct du verbe *chalengier*: reprocher une chose «contraire» c.-à-d. «mauvaise» (cf. 238)? Je ne connais aucun exemple de cette expression, dont on pourrait rapprocher alors l'expression *purchasser contraire* = «procurer du chagrin». Faut-il finir la phrase après le mot *chalengier* et admettre ici l'expression *retraire contraire*, qui aurait alors le même sens? Ou enfin a-t-on le droit de considérer ce mot comme exprimant à lui seul une idée complète et le traduire à peu près ainsi: «Est-ce qu'on me ferait des reproches»? Si je me suis arrêté à cette dernière explication, c'est que j'y vois un de ces brusques changements de pensée sous forme d'une question résumant l'idée exprimée dans les vers précédents, qui sont fréquents dans les monologues de Thisbé. Elle se reprend ici, comme elle se reprend p. e. aux vers 261, 269, 277, 294, procédé de dramatisation propre à l'art naïf de notre auteur.

278 *merveil* dans *OBC* est une faute évidente pour *Mal rueil* (= *A*). Au vers 90 nous avons eu un autre cas où la forme *merveil* remplace dans une copie un mot disparu du texte.

286 J'ai préféré *noirci* (= «pervers»), la leçon de *A*, à *marri*, la leçon de *OB*: Thisbé n'exprime pas ici sa douleur, mais elle s'accuse d'avoir des sentiments bas.

291—96 Variantes: *OB* Cui chaut

Ne monte riens se diex me sault  
 Or sent mon cuer or ai trop chault  
 A poy feray pour vous .I. sault  
 He lasse  
 Que ai je dit riens ne me passe  
 Li maulz qui si souvent me lasse

*C* A lasse

Quant que je pleig riens ne me lasche  
 Du feu qui si souvent m'aache  
 Qui chaut  
 Por poi ne faz por vos .I. saut  
 Ne monte riens se diex me saut

*A* Cui chaut

Ne m'en tient nient, se Diex me saut  
 Ha lasse  
 Qu'ai je or dit ne me solasse  
 Li maus qui si sovent me lasse.

Reconstitution: *C* se corrige après avoir d'abord oublié les vers 291—93. La leçon *Li maus qui si souvent me lasse* est appuyée par *OB* + *A*: il faut donc préférer ici des rimes en *-asse* à la rime incorrecte *-asse*: *-asche*, que donne *C*. Je crois qu'il faut reconstituer le passage en changeant dans *OB* la leçon *ne me passe* en *ne respasse*; *respasse* a alors le sens transitif de «guérir», «adoucir», et *li maus* représente un cas d'attraction, c.-à-d. nominatif = nominatif + accusatif — ou bien *respasse* a le sens intransitif de «guérir», «s'adoucir», et alors *li maus* est un simple nominatif, et *rien(s)* a le sens de «en rien». J'ai préféré la première explication, parce qu'elle me semble plus claire, la phrase commençant alors par son sujet, et parce que *C* emploie le verbe *lachier*, qui a également le sens transitif de «adoucir».

*Faire le saut* (ici, au vers 293, *un saut*) signifie: «se déterminer à un acte hasardeux». Au vers 295 on évite l'hiatus de *OB* en suivant *A*: *qu'ai je or dit*.

306 = *OB*: «c'est ce que je dois faire pour mon ami». *A* omet le vers; *C* donne une bien piètre cheville.



**318** En admettant la leçon de *C*, la seule qui me semble donner un sens satisfaisant, il faut traduire *mains* par «le moins», et considérer *gens* comme un nouvel exemple de l'emploi du cas sujet pluriel avec *s*. Le vers se traduit alors ainsi: «(la chambre) la plus solitaire de la maison.»

**332** *puist*. Est-ce un exemple de l'emploi d'un présent là où le français moderne exigerait l'imparfait (cf., pour le XVII<sup>e</sup> siècle, Haase, *Syntaxe*, § 67) — ou a-t-on le droit de lire *pust*, forme anglo-normande de *peüst*?

**336** *tourne* ou *tourna*, comme au vers 340 *dit* ou *dist*.

**343—47** «Par le signe de la ceinture je vous présente mes excuses (litt. réparation) de ne pas avoir trouvé la *creceüre*. C'est à vous que revient l'honneur de cette trouvaille».

**369** *taindre*: intransitif. On sait que ce verbe a souvent le sens de «pâlir (cf. *God.*, VII, 660). *Color* en est ici le sujet.

**370** *que*, non pas relatif, mais interrogatif.

**378—401** Textes de *OB* et de *A* (pour *C* voir les variantes):

<i>OB</i> Amis einsi vos os nommer	<i>A</i> Amis, ici n'os pas nommer
<i>OB</i> Ce ne me puet on pas veer	<i>A</i> Ce ne me poez pas veer
	<i>A</i> Cil qui por vos me fet garder
<i>OB</i> Ne me puis mais vers vos celer	<i>A</i> Ne me puis mes vers lui celer
<i>OB</i> Vostre proesce vueil gaber	<i>A</i> paresce
<i>OB</i> Premiere soi conseil trouver	<i>A</i> = <i>OB</i>
<i>OB</i> Com peüssons ci assamblar	<i>A</i> Que vous poez ci assamblar
<i>OB</i> Car qui plus aime plus voit cler	<i>A</i> ..... plus veut amer
<i>OBA</i> Griefment vos oi desconforter	
<i>OBA</i> Mes poi savez que est amer	
<i>OB</i> Encor vos en poez joër	<i>A</i> Amis lessiez de dolouser
<i>OB</i> A moi lessiez le duel mener	<i>A</i> Encor vos en poez loër
	<i>A</i> Male chose est del dementer
<i>OB</i> Que riens ne puet confort doner	<i>A</i> Quant.....
<i>OB</i> Joie ai changiee por plorer	<i>A</i> Joie ai quant je i puis parler
<i>OB</i> Por dolereus complains jeter	<i>A</i> Et por dolor mon bel chanter
<i>OB</i> Et leesce pour gamentar	
<i>OB</i> Jeu et delit pour souspirer	<i>A</i> Joie et deduit por sospirer
<i>OB</i> Soëf dormir por grief penser	<i>A</i> Soëf dormir por plus plorer
<i>OB</i> Amis ne puis or plus ester	<i>A</i> Amis ne puis mes plus ester
<i>B</i> Lermes m'aonbrent l'esgarder	<i>A</i> Lermes me tolent l'esgarder
<i>OBA</i> Souspirs me tolent le parler	
<i>OBA</i> Penssez de moi de retorner	
<i>OB</i> Plus a loisir porrons parler	<i>A</i> Plus a loisir porrons conter
<i>OB</i> Et li uns l'autre conforter.	<i>A</i> He Diex, quant nous leras joster.

Comme on le voit, le texte de *C* est très incomplet: plusieurs vers y manquent (ainsi les vers 378, 79), et le copiste abrège beaucoup la fin de la tirade. *OB*, comme presque toujours, a le mieux conservé le texte primitif.

Au vers 375 on peut lire, il me semble, *ainsi* ou *ici*: au premier cas Tisbé dit entre parenthèse, après avoir employé le mot *ami* (= amant!) «j'ose vous donner ce nom»; au second cas elle dit: «Ami, ici j'ose vous donner ce nom», et elle continue par une nouvelle phrase principale: «ceux qui me font garder ne peuvent pas m'empêcher de faire cela».

Au vers 379 ni *puet on* (*OB*), ni *poez* (*A*) ne donnent un sens satisfaisant, parce que dans l'un et l'autre cas le vers 380 reste en l'air. J'ai introduit la forme *puent*, en considérant le vers 380 comme le sujet du vers 379.

Le vers 381 me semble avoir le sens suivant: «Je ne peux pas ne pas vous ouvrir tout mon cœur»; au vers 382 elle semble reprocher un peu à Pyrame son manque d'énergie.

Au vers 387 nous avons un cas assuré d'hiatus.



Je traduis ainsi les vers 386—91: «Je vous entends vous lamenter fort, et pourtant vous savez à peine ce que c'est que l'amour. Ne vous plaignez plus tant, mais félicitez-vous plutôt ne pas le savoir (= *en*), car rien ne peut donner «confort» [à celui qui aime comme moi], dont la joie s'est changée en douleur, etc.»

Au vers 397 il me semble probable que *A* donne la leçon primitive (*tolent*), changée par *B* en *aonbrent*, et le fait que *O* oublie le vers s'expliquerait justement par l'emploi du verbe *toldre* dans deux vers qui se suivent.

Au vers 399 j'ai changé *de moi*, la leçon des mss., en *demain*: au vers 342 nous avons quelque chose d'analogue, c.-à-d. changement, dans un ms. (*A*), de *demeine* en *de moi*.

404—5 Les changements dans *A* tendent, comme on le voit, à remplacer le matin par la nuit comme temps du rendez-vous. Le texte de l'original est assuré par les autres mss.

410 Il manque ici un vers dissyllabique en *-ain* que rien ne permet de retrouver.

411 *reclain*, terme de fauconnerie, désigne le «cri pour rappeler les oiseaux de chasse». GODEFROY (VII, 667) donne un exemple où un oiseau vient «au premier reclaim» auprès de sa mère.

412 *ain* = «hameçon». Il y a beaucoup d'exemples dans la littérature du moyen âge de personnes qu'Amour a «pris à l'ain»: *sorpris* (*A*) au lieu de *sachié* (*C*) est en outre assuré par ce qu'on pourrait appeler son «écho» au vers suivant.

414—25 Le texte représente intégralement celui de *O*, dont *B* diffère à peine et dont on retrouve à plusieurs reprises l'écho dans les 9 vers certainement apocryphes de *A*. *C* ne donne que 3 vers, dont le second est de pure fantaisie. Au vers 420 *O* donne *foi*, que j'ai remplacé par *loi*: nous évitons alors une rime répétée et le vers se traduit ainsi: «la loi du Dieu d'Amour nous a vaincus». *Garder foi* au vers 419 a le sens de «être loyal», c.-à-d. «être tel qu'on peut se fier à quelqu'un sans danger de perdre sa liberté», sens spécial qui se dégage des vers suivants.

439 Je préfère ici la leçon de *A*: *or-or-or*: *OB* introduisent à plusieurs reprises le mot *emprez* en des vers où l'accord des deux autres mss. nous oblige à le rejeter.

447, 48 La clef de ces deux vers, très corrompus dans *OB*, (*C* les omet), se trouve dans l'emploi transitif du verbe *luitar* = «combattre».

*Compaynon* (cas régime) doit avoir alors le sens de «adversaire». Ou faut-il peut-être lire au vers 447 *compaigne* dans le sens de «multitude», «grand nombre (d'adversaires)»? Cette leçon expliquerait mieux que le mot *compaynon* la faute de *OB*. Il est vrai qu'elle en introduirait une autre dans *A*, mais pour ce ms. nous n'en sommes pas à une faute près.

454—57 «Je vous en prierai tant, que je ne prierai pas, je crois, en vain. Non, je prierai avec tant de ferveur que, etc.»

472 *se joïr* (la leçon de *B*) = «se caresser» (cf. GODEFROY, IV, 651).

Les vers 460—72 manquent dans *C*.

474 La phrase principale (475) est à l'imparfait du subjonctif dans *OBA*, au futur dans *C*; la phrase hypothétique (474) est à l'imparfait du subj. dans *OB*, au présent du subj. dans *A*, au présent de l'indicatif dans *C*. (Remarquez que *A* change la phrase subordonnée en phrase principale). Grammaticalement *OB* et *C* sont corrects tous les deux. Si nous suivons ici pour l'emploi des temps *OB*, notre meilleure tradition, il faut introduire au vers 474 la forme *pussions*, qui explique très bien la forme *fusse* dans *OB*, et qui représente un cas d'élision d'*e* muet à l'intérieur d'un mot, caractéristique pour un texte (anglo)-normand, comme l'est *Pyrame et Thisbé*. Le caractère dialectal de cette forme verbale explique en même temps les divergences dans tous nos mss., si nous admettons que les copistes ont voulu «corriger» une forme «incorrecte». Il est d'ailleurs curieux de constater combien l'emploi de la 1<sup>re</sup> pers. plur. de l'imparf. du subj. est rare dans les textes du temps.

477 S'il ne faut pas lire *hoster*, forme qu'on rencontre quelquefois à côté de *hostel* (cf. p. e. *Huon de Bordeaux*, 7955), nous avons ici un exemple d'une rime assonnante. *A* a senti le besoin de mettre ici un mot en *-er*. Voir pour des exemples



de rimes assonantes dans des textes anglo-normands *Boere de Haumtone*, Introd. ed. Stimming, p. LIII.

**481** et suiv. Pour reconstituer les vers 481—82 j'ai réintroduit la rime *sache-menace*, qui avait disparu des manuscrits. Cette rime n'a rien d'anormal ici : le mot *sache* se trouve très souvent à la rime avec des mots en *-ace* dans des textes qui distinguent partout ailleurs *-ache* de *-ace* ; cf. p. e. RENCLUS DE MOLIENS, *Miserere*, ed. VAN HAMEL, 68 et 69 — Introd. p. CXXXII.

Au vers 482 nous avons la construction grammaticale dont Darmesteter traite dans sa *Syntaxe*, § 459 II (verbe au singulier avec sujet au pluriel), et dont il donne des exemples pris dans JOINVILLE, RACINE et MONTESQUIEU.

**498—98** Ce passage manque dans *C* ; il est complètement incompréhensible dans *A*, qui le donne ainsi :

He griete  
A veüe vers moi la sante  
Itant me fetes que l'atante  
Le plus  
Que n'entrecloë le pertus.  
De cest torment nous complaint nus —

Il ne nous reste donc qu'à suivre *OB*, dont voici le texte :

He gente (manque dans *B*)  
Itant me feïtes sans atente  
Ne plus (manque dans *B*)  
Prions orendroit de ça ius  
Que nos aït dame Venus (*B* : aïst)  
Que nulz ne truisse cest pertuis —

Je conserve dans ce texte l'expression *Ne plus*, que je prends absolument, dans le sens de : « Je n'en dis pas plus ».

**501** J'ai admis dans le texte le mot *conte*, donné par notre meilleur manuscrit (*OB*) : on s'explique plus facilement le remplacement de *contes* par *complainz* (*C*) et par *paroles* (*A*), qu'un changement en sens inverse. (Au vers suivant tous les mss. donnent le mot (*com*)*plaint*). Le mot *conte* va d'ailleurs très bien ici : dans le *Roman de Philosophie* de SIMUND DE FREINE (ed. MATZKE, Anc. Textes, 1909) on appelle *conte* (191) les paroles du clerc qui se plaint.

**504** *que* = *car*.

**513** *durment*. Exemple de la chute de *e* muet à l'intérieur d'un mot entre deux consonnes. Le mot est assuré par *A* (*purement*) + *B* (512). Remarquez que deux vers plus loin l'auteur écrit *durement* dans un vers de huit syllabes : il s'agit donc d'une licence poétique qui est caractéristique surtout pour les auteurs (anglo)-normands.

**518** *espris*, la leçon de *B*, à cause de l'emploi du même mot au vers 520, qui en est pour ainsi dire l'écho. On peut finir la phrase après *espris* ou après *faïlle* (519).

**530** *erre* = « traitement » ; *estreine* = « chance, fortune » (fr. mod. *étrenne*).

**535** *s'esgayer* = « s'écarter, se déployer librement », donc ici : « devenir plus grand ».

**547—49** *O* La nuit

N'ai je ne deport ne deduit  
Quant je me gis dedens mon lit.

*B* La nuit quant me gis  
En mon lit.

*C* La nuit  
Quant je me gis dedenz mon lit  
Dont cuit que somme m'est delit

*A* Le nuit  
Quant je me gis enz en mon lit  
Cuidiez que souef me delit.

Il est évident que le passage est corrompu dans *OB*, et que *C* a le plus de chances de donner la leçon originale. Si nous prenons dans le vers suivant, tel que *C*



le donne (*se sunt par foi*), les deux derniers mots pour en faire notre vers 550 (*O = riens n'oi*), nous pourrions traduire ainsi les vers 547 et suiv.: "La nuit, quand je suis couché, il m'arrive de croire, que le sommeil me sera délicieux, mais (= *Einz*, C 551) le contraire arrive: il me semble alors que je vous vois, que vous pouvez me toucher, je tremble d'émotion, je tends les mains, mais, au moment où je crois vous prendre, "j'y fail" (557).

**562—596** Le ms. *A*, très corrompu ici, donne ainsi les vers 562—596:

Estez  
 Diex doinst que vous bien vous provez  
 De ce que vous tant vous penez  
 Souvent  
 Ne sai de quels gemissemenz  
 Qui nous retorne a granz tormenz  
 Ainsi, <sup>1)</sup>  
 Tisbé, connois tu ton ami,  
 Et vois le tu? Alons de ci, (570)  
 Tysbé.  
 Li Dieu nous ont amonesté  
 Que issons fors de la cité  
 Tant que pussons estre assanblé.  
 Amie,  
 Cil vous apele dont nest vie,  
 Qui vous doinst longue compaignie  
 Souvent,  
 Et soit a son commandement,  
 Et nous doinst bon assanblement,  
 Amoît  
 Li Diex qui nous en semonoit,  
 Et apertement le disoit.  
 Amis,  
 Dites que vous en est a vis,  
 De moi vueil bien que soiez fis  
 De vrai.  
 Por voir que je m'en emblerai  
 De la prison,  
 Ja n'i averai mesprison,  
 Bien sai.  
 Par mienuit savoir irai  
 La fors  
 Se je troerrai vostre cors.  
 Gardez  
 Ne soiez pas entr' oubliez,  
 De la prison vous en enblez,  
 A la fontaine me guerez  
 Souz le morier en mi les prez.  
 Atant  
 Issi dessoivrent li amant  
 Que il n'i vont plus arestant  
 Andoi;  
 Mes ainz besierent la paroi  
 Au partir chascuns endroit soi  
 Et saluerent le pertuis  
 Ou il ne rassemblerent puis.

<sup>1)</sup> *aimi* dans MÉON (555) est une faute d'impression ou de lecture pour *ainsi*.



Voilà donc une partie du texte de MÉON et BARBAZAN. On voit combien une nouvelle édition de notre poème était nécessaire!

**562** *donge* : *semonge* = formes surtout propres à l'Ouest. (M. L., II, 212); (Rom. Stud. III, 373—442).

**566** et suiv. Tous les copistes s'embrouillent ici. *Ne sai quel roiz* est le sujet de *semonge* (564), et les paroles que cette voix prononce suivent aux vers 569 et suiv. en discours direct. *Plaignement* est cas régime sing. ou cas régime plur. sans *s*. *O* est préposition = "avec".

**570** *C* + *A* donnent *alons*. *s'alons* dans *O* signifie donc bien *si alons*, et non pas *salons*, forme du verbe *salir* = "sortir, partir vite".

**574** *O* donne encore 3 vers qu'il faut considérer, il me semble, comme une interpolation, non seulement à cause de leur forme mutilée [le petit vers aurait 4 syllabes!] mais aussi parce qu'on ne voit pas trop pourquoi les autres copistes, y compris *B*, auraient omis des vers qui seraient très importants s'ils étaient authentiques. L'endroit du rendez-vous n'est nommé qu'au vers 587: c'est alors que Thisbé précise ce que la voix n'avait indiqué qu'en termes très généraux.

On voit que *A* devient de plus en plus mauvais et incompréhensible.

**577** *De moi* est donné par *A* + *C*, mais la leçon de *OB*, *de m'amour*, irait très bien aussi.

**579** J'ai mis dans le texte la leçon de *C*, *prin soir*, à cause de la tournure archaïque de l'expression. *OB* donnent *premier soir*.

**582** *Le vostre cors* = "vous".

**583** Ce vers ne se trouve que dans *OB*, de sorte que je n'ai pu le mettre dans le texte que sous réserve. Je n'ai pourtant pas osé le rejeter, surtout parce que tout ce passage est tellement mal conservé dans *A* qu'on peut à peine tenir compte du fait que le vers manque dans ce ms. N'oublions pas non plus que *C* aussi omet beaucoup de vers.

**585** *Oubliez* = impératif, même si on veut le faire dépendre de *gardez*. *ne* = "ni ne".

**594, 95** Sur la rime *pertus* : *plus* voir notre Introduction, p. 9.

**600** *esconser* ou *s'esconser* (cf. God., III, 421). En admettant ici la forme réfléchie, appuyée par *C* (*resconser*), on évite l'hiatus. Au lieu de *targe* on peut lire *tarde*, au lieu de *a* on peut lire *de*.

**601** cf. *Roland*, 2448: "fait la nuit demeurer".

**606** En admettant, contre les mss., le singulier *le mur* on sauve la pureté morphologique.

**625** *C* a peut-être voulu éviter la rime *ie* : *iee* en introduisant le verbe *s'esperir* = "se réveiller". Mais, outre que la rime est ici assurée par *OB* + *A*, il est évident que Thisbé ne se réveille pas: elle n'a certainement pas dormi!

**640** *traire à* = "tourner à".

**648** Aux vers précédents nous avons toujours rencontré le mot *gaite* (p. e. 643), mais le poète a très bien pu employer à côté de ce mot le mot *escharguite*, qui est donné ici par deux mss. et que j'ai donc admis dans le texte.

**659** et suiv. On remarquera que *OB* coupe la phrase contenue dans les vers 659—63 en trois parties, en mettant un point à la fin du vers 660, en commençant le vers 661 par le mot *En*, le vers 663 par les mots *A bevrer vint* (*A* = *queroit*). La construction de la phrase est alors plus claire qu'elle ne l'est dans *C* (*qu'encor estoit: querant*), mais en suivant *C* nous évitons la brisure du couplet après le vers 661, ce qui est plus conforme au système de versification conservateur de notre poète. Et nous gardons le verbe *querir*, donné par *C* + *A*. Nous considérons alors le texte de *OB* comme une simplification voulue du texte primitif, ce qui me semble assez probable. L'enjambement aux vers 659, 60 est une hardiesse étrange et unique dans notre poème, mais qui appartient certainement au texte original.

Faut-il lire au vers 661 *enveloppez* (*OB*) ou *ensanglentez* (*C*)? (*A* manque ici). Il est évident que le lion ne peut pas être "ensanglanté" de la laine des moutons, mais



il pourrait au besoin être «enveloppé» aussi bien des entrailles que de la laine. *Enveloppez* semble donc s'imposer. Mais d'autre part il est très possible que le poète ait pensé aux entrailles en finissant le premier vers, sans trop se soucier de ce qu'il allait écrire à la fin du second vers. Je préfère nettement cette seconde explication et je mets donc dans le texte le mot *ensanglentez*, la leçon de *C*.

**671** Ici encore *C* est préférable à *OB*, cf. *A*.

**677** Ici encore *C* est préférable à *OB*, cf. *A*.

**701** J'ai suivi ici la leçon de *C*: *OB* et *A* changent évidemment un passage peut-être déjà mal conservé dans leurs originaux. *Espirment* (= «preuve») est un nouvel exemple dans notre texte de la chute d'un e muet à l'intérieur d'un mot entre deux consonnes.

**707** Remarquez l'emploi du verbe au singulier après deux sujets synonymes, à moins que ce ne soient les copistes qui aient changé *laissent* en *luisse*.

**708** Il est possible qu'il manque après le vers 707 un vers dissyllabique en *-ent*. Remarquons d'ailleurs qu'au vers 831 nos mss. donnent également comme premier vers d'une plainte un vers octosyllabique — et qu'au vers 150 le vers dissyllabique sert non pas à commencer un monologue, mais à finir la partie-récit. Il n'est donc pas absolument nécessaire d'admettre l'omission d'un petit vers, ni après le vers 707, ni après le vers 830.

**708—19** *A*: Haitie et saine

Se li cors geüst en la raine  
Com Salemon en feutre vaine (*sic*)  
Neïs le pré n'i aparente,  
Ceste gimple qui est sanglente,  
M'a mort temptez.  
Ha Diex, quels duels m'est presentez!  
Hé mort, por Dieu, qar me prenez.

**724** *Ma cure*, mal compris par *A*, doit avoir le sens de «objet de mes soucis» = «être aimé»

**726** *OB* et *A* donnent *fis*, contre *C*, qui donne *fist*: le sens de la phrase et le fait que l'antécédent de *qui* est un pronom de la 3<sup>me</sup> personne me font préférer ici la seconde forme. L'accord de *OB* et *A* ne prouve rien ici: *A* est obligé de mettre le verbe à la première personne, puisqu'au vers précédent il remplacé *cil* par *je*.

**728** et suiv. *O* écrit à la rime: *seule*: *goule*: *saoule*. J'ai uniformisé l'orthographe en écrivant *-ole*.

**733—36** Les deux derniers vers manquent dans *C*. Au vers 736 *S'a* est assuré par *O* + *A* (*Sai*). Le vers 736, sous cette forme, doit dépendre d'un second *merveil* sous-entendu après *Lune qui l'esgardas*, comme le premier *merveil* se trouve immédiatement après *Lions tu qui la devoras*, et le sens de tout le passage me semble être celui-ci: «Lion, toi qui la dévoras, je m'étonne que ce voile soit tout ce que je retrouve ici d'elle. Lune cruelle, qui fus témoin de cette scène, je m'étonne que tu ne t'en sois pas obscurcie (d'horreur)».

**755—65** *OB* He mors

Por quoi demore cest grant tors  
Que je ne sui orendroit mors  
Suer chiere.

*C* Espée

Se je t'eüsse remembre  
Grant piecha ja fust finee  
M'avez mort de fuir est couardie  
Ma bele douce chiere amie  
Pour moi pechierre iestes perie

*A* Espée

S' en vous eüsse remembre  
Ma vie ja pres fust finee



Mort desirree en coardie  
 Ne vaut rien mes ele ert hardie  
 Ha bele douce chiere amie  
 Par ma perece estes fenie  
 Chiere.

Les vers 755—57 ne sont donnés que par *O*, tandis que les vers 758—64 manquent dans ce ms. Il n'est pas impossible en soi que les vers de *O* servent à remplacer les vers de *C* + *A*, qui, en effet, sont très corrompus dans ces deux mss. et qui l'ont donc peut-être été non moins dans *O*. Mais on ne voit pas trop pourquoi *O* dans ce cas ne les aurait pas plutôt omis ou arrangés un peu autrement, et surtout pourquoi il n'aurait pas gardé en tout cas le vers dissyllabique.

Je crois donc que *O* a oublié les vers 758—64, et que le manque des vers 755—57 dans *C* et dans *A* n'est qu'une coïncidence d'autant plus possible que ces mss. omettent l'un et l'autre beaucoup de vers. Remarquons aussi que les vers 754 et 756 contiennent tous les deux le verbe *demorer*.

**761** Nous retrouvons ce vers caché dans le vers 760 de *A*, et, sous une forme altérée, au début du vers 762 de *C* (*M'arez.....*).

**762** *fuir* est toujours dissyllabique en ancien français; cf. TOBLER, *Versif.*, p. 83.

Si nous suivons pour ce vers la leçon de *C*, dont nous retrouvons l'écho dans *A*, nous avons affaire à la construction dont TOBLER traite dans ses *Mélanges*, I, p. 12. Il est pourtant rare de voir le régime direct du verbe précéder la préposition, mais *A* assure ici cet ordre des mots.

**764** *Pechierre* = forme du cas sujet pour le cas régime. La leçon de *A* est tentante ici, mais nous connaissons trop les méthodes de ce copiste pour ne pas y reconnaître tout de suite sa façon habituelle d'introduire de légers changements dans le texte de l'original.

**785** J'ai mis dans le texte *entruisque*, la leçon de *A*, parce qu'elle est moins pâle que celles de *OB* (*La ou*) et de *C* (*Et quant*).

**786** «Un tel amour a tué le malheureux».

**794** *Que* = afin que (RITCHIE, *Syntaxe de «que»*, 48).

**799, 800** *Le terme brief* = cas sujet —.

*C* donne *traire*, *OB* donnent *tenir* (dont *renir* dans *O* est une variante); il faut donc en tout cas un verbe commençant par un *t*. En admettant ici *trairont a chief* nous avons une expression synonyme de *traire a fin*, *traire a declin* = «approcher de sa fin».

**804** *arra dolor* = «il y aura de la douleur».

**831** Voir la note au vers 708.

**846** Pour l'expression *travailler a mort*, donnée par 2 mss., et qui signifie «souffrir les douleurs de l'agonie», cf. GODEFROY VIII, 25, qui donne comme exemple le passage suivant d'Ogier:

Et si veoie devant moi l'enconbrier  
 De mon enfant a la mort travillier,  
 Dont la cervelle coroit par le plancher.

Peut-être faudrait-il lire *que le travaille morz* (= sujet), mais la tradition des mss. ne semble pas nous autoriser à introduire ici cette expression, quoiqu'elle soit bien plus courante que l'autre.

**855—63** Variantes: *O*: Nuit pale

Qui enseigne me feïs male

Quant sui issue de la sale

Oiez

Pri vous que ma mort tesmoigniez

Diex de mon cuer come est iriez

Tisbe mauvese que targiez

Mauvese



Tant solement morir vous plese  
Qu'or ne vous fault ne point ni ese.<sup>1)</sup>

*C*: Nuit male

Qui me feïs le signe pale  
Quant fui issue de la sale  
Tisbe mauvese

Or ne vos faut ne lieu ne ese.

*A*: Orains quant avalai l'escale

Quant fui issue de la sale  
Ou je fui tant sechie et pale  
Targiez

Toz biens qui ne m'est aprochiez

Pres moriers fontaine et biez

Pri vous que ma mort tesmoingnez

Sanz aise

Tisbé et faintise et mauvaise

Ja ne vous faut ne leu ne aise

Tant seulement morir vos plaise.

Les vers 860 ne se trouve que dans *OB*, mais je crois qu'il faut considérer les premiers mots (*Toz biens*) du 5<sup>me</sup> vers de *A* comme l'écho du premier mot (*Tisbé*) du vers 860. Remarquez aussi que le vers dissyllabique se compose alors, comme il arrive si souvent, d'un mot du vers précédent.

Tout ce passage donne une très bonne idée des façons différentes dont nos copistes ont traité le texte. On voit combien *C* abrège, combien *A* est mauvais et combien *O(B)* est donc supérieur aux deux autres mss. Notons enfin qu'après le vers 859 *OB* en donne un que rien ne vous invite à mettre dans le texte.

**869** *Fort*, adj. fém. sans *s*, s'il ne faut pas admettre dans ce vers le mot *poing*, donné par *OB*, au lieu de *main*, donné par *A* + *C*.

**884** *Cest don* est l'antécédent du vers 888. On voit ici combien le style de notre auteur est peu clair.

**893—907** Comme on le voit, *C* donne au lieu des vers 893—907 un passage où on ne retrouve que deux ou trois fois un écho du texte de *OB* (*A* nous manque à partir du vers 879). Il ne nous reste donc qu'à suivre *OB*, et il semble bien qu'ici encore ces mss. nous donnent en général un bon texte: remarquons surtout que les couplets dans ce passage continuent à ne pas être brisés tandis que l'auteur de *l'Oride Moralisé* les brise librement et partout, et que tout le passage donne un excellent sens.

**908, 9** Variantes: *O*: La pucele s'est redrecie

L'espee a a .ii. mains cachie.

*B*: La pucele s'est redrecie

A .ii. mains a l'espee prise

*C*: La pucele s'est acesmee

A ses .ii. meins a pris l'espee.

Comme on le voit, *O* a évité la rime *ée:ée* en introduisant au vers 909 le mot *cachie*, *C* l'a évitée en changeant au vers 908 *redrecie* en *acesmée*.

**917** et suiv. Pour la fin de notre poème nos deux mss. me semblent également suspects: *C* par la répétition, quoique sous une forme un peu différente, du vers 917 et par la tendance que nous lui connaissons à abréger le récit; *O* par la façon très gauche dont il soude l'épilogue au récit, et par le fait que toute cette fin du poème rappelle beaucoup la façon dont l'auteur de *l'Oride Moralisé* termine ses traductions des différentes Métamorphoses avant de passer à leurs «alégories». [cf. p. e. les vers: *Ensi com la fable recorde, qui a voire istoire s'acorde*,

<sup>1)</sup> Pour les deux derniers vers nous retrouvons l'ordre du texte dans *B*.



et la rime *estre : roi celestre* avec les vers suivants typiques de l'*Oride Moralisé* : *Or venil respondre ceste fable, qui a l'ystoire est accordable* (éd. TARBÉ de 1850, p. 11); *roi celestre : ne peut estre* (l.c. p. 13)]. Je crois donc que, somme toute, *C* a un peu plus de chance que *OB* d'avoir conservé le texte primitif, mais je n'ose pas aller plus loin et je finirai donc mon texte sur les deux rédactions conservées, en rejetant en note celle de *B*, manuscrit qui n'a aucune valeur indépendante pour la reconstitution du texte.



C.

**INDEX DE TOUTES LES FORMES.**







## AVERTISSEMENT.

---

Cet „Index de toutes les formes” a été composé d’après les principes exposés aux pages 149—151 de mon édition critique de *Philomena*. Elle contient la liste complète de tous les mots et de toutes les formes verbales qui se trouvent dans le texte, à l’exception des derniers vers (918 et suiv.), pour lesquels je renvoie le lecteur au texte et à la note au vers 917.

---



## I N D E X.

- A** (*préposition*): 15 (a cel endroit), 49 (a matin), 51 (cf. droit), 59, 61, 72, 88, 91, 97, 199, 205, 13, 15, 32, 52 (a certes), 54 (a droit), 56 (id.), 93 (a poi), 312, 52, 74 (a la parfin), 400 (a loisir), 2, 6, 9 (a mort), 11 (a reclain), 13, 15 (a vis), 24, 44, 64, 86, 524, 40 (a tort), 52 (a vis), 53, 59 (a vis), 64 (id.), 76 (id.), 87, 600, 2 (a escient), 23, 40, 44 (a cele ore), 53, 55, 63, 74 (a effroi), 75, 84, 736 (a cele ore), 53, 67 (a mon terme), 76, 90 (a icele ore), 800 (traire a chief), 18, 46 (travailler a mort), 50 (a cort terme), 66, 67 (a tort), 68 (id.), 70, 76 (a vis), 79 (a cort terme), 909. *Voir* Al, Aus.
- Aaisemens** 20.
- Acoler**, *pr.* 3 -e 914; *p. p.* -ez 883.
- Acomplir** 797.
- Adont** 101, 791, 890.
- Aez** 16, 17, 25, 52, 56, 71, 118, 21, 25.
- Aerdre**, *pr.* 3 s'aert 125 (voir la note).
- Afaire** 268, 605, 41.
- Agaiz** 179.
- Aidier**, *pr subj.* 3 aït 497.
- Aïe** 429, 475.
- Ain** 413.
- Ainçois** 13 (a que), 454.
- Ains(z)** 204 (a. que), 225 (a. mais), 403, 457, 533 (a. plus), 551, 609.
- Ainsi** 156, 304, 378, 590, 647.
- Aise** 563.
- Ajoster**, *pr.* 3 -e 42.
- Al** 210, 405, 492, 593, 616, 642 (dus-qu'al), 650.
- Alemendier** 673.
- Aliegreté** 144.
- Aler**, *inf.* 75; *pr.* 3 va 210, 647; *vait* 335, 339, 404, 604, 672, 677; *pr. pl.* 3 vont 54; *impér. pl.* 1 alons 570; *ful.* irai 417, 580.
- Amant** 326, 591, 96, 794.
- Ambedui** 403, 802; **ambedeus** 316, 882, 912.
- Ame** 871.
- Amer**, *inf.* 387, 478; *pr.* 3 -e 385, 526; *pr. pl.* 2 -ez 504; *pr. pl.* 3 -ent 85, *p. p.* -é 432.
- Ami(s)** 276, 87, 306, 312, 363, 232, 51, 56, 332, 378, 388, 396, 503, 516, 532, 558, 575, 583, 849, 873.
- Amie** 192, 215, 408, 426, 473, 569, 694, 700, 719, 752, 763, 892, 896, 900.
- Amitié** 459.
- Amonester**, *p. p.* -é 572.
- Amor(s)** 14, 23, 38, 44, 47, 72, 116, 121, 126, 154, 155, 169, 197, 218, 255, 298, 323, 325, 355, 365, 373, 413, 419, 436, 450, 451, 518, 521, 529, 621, 631, 716, 786, 800, 803, 834, 847, 869, 874, 907.
- Ample** 464.
- An(z)** 13, 73, 122, 322.
- Andui** 69, 117, 405, 422, 620, 872; **andens** 309, 889.
- Angoisse** 545, 555.
- Angoissos** 408, 512, 538.
- Aovrir**, *pr. pl.* 2 aovrez 489; *imp.* 2 aovrissois 470.
- Apaiier**, *pr.* 3 -e 120.
- Apareillier**, *imp.* 3 -oit 685.
- Apareulz** (*pl.*) 41.
- Aparoir** 784.
- Apartenir**, *pr. subj.* 3 apartiengne 776.
- Apeler**, *pr.* 3 -e 646, 891, *pr. pl.* 3 -ent 599; *imp.* 3 -oit 897 *p. p.* -é 11.
- Apercevoir**, *inf.* 347; *pr.* 3 aperçoit 337, 819; *parf. pl.* 3 aperçurent 327.
- Apertement** 567.
- Aprendre**, *p. p.* appris 444.
- Après** 706.
- Aprimer**, *inf.* 106.



Aprocier, *pr.* 3 aproce 799, 805.  
 Aquérir, *p.p.* aquis 436, 517.  
 Araine 690, 713.  
 Arbre 653, 709.  
 Ardor 119, 140, 155.  
 Ardure 354.  
 Argent 64.  
 Ardre, *pr.* 3 art 142.  
 Arriere 38, 646, 699.  
 Assaillir, *pr.* 3 assaut 188.  
 Assassier, *p.p.* 676.  
 Assembler, *inf.* 107 (*réfl.*), 384, 617, 654, 875; *p.p.* -é 574; *fut. pl.* 3 -eront 94.  
 Asseoir; *p.p.* assis 652.  
 Assez 74.  
 Atant 500, 902.  
 Atargier (*verbe imp.*) 867 (*pr.* 3).  
 Atente 494, 716, 838.  
 Atraire, *inf.* 239.  
 Au, *voir* Al.  
 Aulz, *voir* Il.  
 Autre(s) 7, 12, 50, 110, 283, 287, 358, 401, 609, 783, 818 (d'ores en autres).  
 Autresi 276.  
 Auques 86, 174, 417, 462.  
 Aus (= a les) 102, 310.  
 Avant 634.  
 Aventure 346.  
 Aviver, *inf.* 116.  
 Avoir, *inf.* 138, 214, 429, 431; *pr.* 1 ai 95, 152, 153, 169, 203, 250 (a), 274, 286, 295 (a), 391 (a), 432 (a), 440 (a), 444 (a), 541 (a), 766 (a); *pr.* 2 as 98, 164, 248 (a), 249 (a), 524, 834 (a); *pr.* 3 a 27 (= *il y a*), 190 (a), 255 (= *il y a*), 271 (a), 355 (a), 412, 413 (a), 420 (a), 486 (a), 643 (a), 760 (*pieç'a*), 778 (a), 779 (a) 786 (a), 812 (a), 828 (a), 829 (a), 900 (a), 909 (a); *pr. pl.* 2 avez 348, 712 (a); *pr. pl.* 3 ont 112 (a), 572 (a), 620, 623 (a), 874; *imp.* 3 avoit 268, 789 (a), 809 (a); *parf.* 3 ot 667, 798 (a); *parf.* 3 pl. orent 5, 8, 9, 122 (a); *fut.* 1 avrai 171, 275, 287; *fut.* 3 avra 804, 871; *condit.* 1 avroie 263, 848; *condit. pl.* 3 avroient 90 (a); *impér. pl.* ayez 285, 468; *subj. imp.* 1 eüsse 466 (a), 475, 759 (a); *subj. imp. pl.* 1 eüssons 179; *subj. imp. pl.* 3 eüssent 13.  
 Baillie 214.  
 Baillier, *pr.* 1 bail 556.  
 Paisier, *inf.* 490; *pr.* 3 -e 781, 785, 891, 915, 916; *pr. pl.* 3 -ent 592.

Baissier, *pr.* 3 -e 664.  
 Balance 613.  
 Bas(se) 352.  
 Bel(e) 168, 299, 341, 346, 424, 435, 763; *cf.* Biaus.  
 Besogne 611.  
 Beste(s) 660, 665, 698, 720.  
 Biaus 8, 256, 281, 840, 851; *cf.* Bel.  
 Biauté(z) 6, 18, 65, 143.  
 Bien, *adv.* 84, 276, 279, 411, 444, 481, 505, 611, 676, 768; *subst. (S.)* 79, 563.  
 Bis 211.  
 Blanc (*m. et fem.*) 788, 790, 809.  
 Blanchoiier 687.  
 Blasme 263.  
 Boisdie 228.  
 Boivre; *inf.* 442; *parf.* 2 beüs 750; *impér. sg.* boi 750.  
 Bouche 376, 491, 818, 915, 916.  
 Branche(s) 787.  
 Braz 300.  
 Brief 799.  
 Broigne 28.  
 C' *voir* Que.  
 C' = ce 173, 725, 737.  
 Ça 496 (de ça jus).  
 Car 60, 42, 385, 409, 420, 684, 743, 754, 893, 899.  
 Ce *subst.* 72, 113 (ce que = "le fait que"), 171, 253, 325, 379, 415, 455, 523, 567, 614, 617, 623, 795, 876, 896.  
 Ceinture 330, 343.  
 Cel 15; *cele* <sup>1)</sup> *subst.* 485, 713, 905, 906; <sup>2)</sup> *adj.* 141, 644, 721, 736.  
 Celer *inf.* 324, 381; *impér. sg.* -e 481; *p. p. f.* -ee 322.  
 Cent 246.  
 Certain 459.  
 Certes 252 (a certes).  
 Cest 151, 175, 258, 458, 498, 514, 563, 756, 772, 884.  
 Ceste (*adj.*) 92, 105, 718.  
 Ces 468.  
 Ceulz 66, 482.  
 Chacier, *pr.* 3 -e 144.  
 Chaillous 470.  
 Chaloir (*impers.*) *pr. subj.* chaille 259; *pr.* 3 chant 185, 291.  
 Chaitif, *subj. sg.* -is 434; 150.  
 Chalengier 264.  
 Chamberiere 97.  
 Chambre 312, 335, 627, 629.  
 Changier; *pr.* 3 -e 143, 704; *p. p. f.* -ee 391.



- Char 194, 370.  
 Chascun(s) 53, 133, 305 (*adj.*), 593, 610.  
 Chastee 235.  
 Chaut (*subst.*) 203.  
 Cheoir, *parf.* 3 cheï 207; *pr.* 3 chiet 913.  
 Chetif 150.  
 Cheveux 824.  
 Chief 331, 800 (traire a ch.).  
 Chier 263 (avoir ch.).  
 Chier(e) *adj.* 98 (avoir ch.), 763, 765, 851.  
 Chiére (*subst.*) 490, 824.  
 Choisir, *parf. pl.*; -irent 124; *parf.* 3 -ist 363.  
 Chose(s) 61, 87, 105, 325, 373, 476, 609, 865.  
 Choser, *pr.* 3 -e 62.  
 Ci 68<sup>a</sup>, 259, 302, 344, 384, 570 (de ci); 732, 892, 907.  
 Ciel 309.  
 Cil 66 (*adj.*), 85, 141 (*adj.*), 177 (*adj.*), 380, 607, 725, 906.  
 Cis 174.  
 Cité 1, 66, 573.  
 Citeain 3.  
 Clarté 684.  
 Cler 385 (*adv.*).  
 Coardie 762.  
 Coche 38, 42.  
 Cognoistre, *pr.* 2 -ois 569.  
 Color(s) 157, 193, 219, 369, 440, 666, 775, 791, 808.  
 Come 356, 703, 706, 817.  
 Con 63, 71, 221, 223, 224, 266 (si c.), 384, 412, 435, 436, 529, 682, 683, 685 (si c.), 696, 714, 720, 830, 32, 39, 43, 47, 52, 80, 917 (tant c.).  
 Comencier, *pr.* 3 -e 502.  
 Comettre, *pr. pl.* 3 -ent 96.  
 Commouvoir, *pr.* 3 commuet 365.  
 Compagne 659.  
 Compagnie 474 (joindre c.).  
 Compagnon 447.  
 Complaindre (se), *pr. pl.* 2 -ez 514, *pr. pl.* 3 -ent 598.  
 Complaint 129, 302, 392, 502.  
 Concevoir, *pr.* 3 conceit 126.  
 Confort 173, 390, 542, 740, 871.  
 Conforter, *inf.* 401, 334 (*réfl.*).  
 Conoistre, *parf.* 1 conui 532; *parf.* 3 conut 689.  
 Conroi 134, 165, 231, 508.  
 Conseil 42, 67, 275, 311, 383.  
 Consentir, *pr. subj.* 3 -e 197, 298.  
 Conte(s) 501.  
 Contenance 83.  
 Contenir, *subj. pr.* 3 contiengne 888, *fut.* 2 contendras (*réfl.*) 161.  
 Contraire 71, 238 (*voir la note*), 265 (*id.*), 746.  
 Contre 27.  
 Convenable 78.  
 Convenance 651.  
 Converser, *imp. pl.* 3 -oient 318.  
 Convoitier, *pr.* 3 -e 795.  
 Cop 870.  
 Corage(s) 17, 240, 260, 271, 486, 618, 704, 852.  
 Cors 582 (= *pron. pers.*), 783, 821, 827, 913, 14.  
 Couchier (se), *pr.* 3 -e 211.  
 Couler 40 (*voir la note*).  
 Cour(s) 125 (*voir la note*).  
 Court 850, 879.  
 Covenant 590.  
 Coverture 351.  
 Crevace 321, 328, 362, 480.  
 Crever, *p. p. f.* -ée 320.  
 Creveüre 329, 345.  
 Crier, *pr.* 3 -e 825; *pr. pl.* 3 -ent 669, 698.  
 Croistre, *pr.* 3 croist 118, 119, 120, 121; *pr. pl.* 3 croissent 117.  
 Cruel(s) 488, 735, 823.  
 Cuer(s) 180, 194, 286, 485, 492, 512, 518, 612, 904.  
 Cui <sup>1</sup>) *rel.* 357, 492 (la cui), 713 (*cas suj.*), 856; <sup>2</sup>) *interr.* 130, 291, 423.  
 Cuidier, *pr.* 1 cuit, 455, 549; *pr.* 3 cuide 645, 694, 797, 807; *imparf. pl.* 2 -iez 878.  
 Cuire, *pr.* 3 cuit 140.  
 Cure 67, 147, 285 (avoir c. de), 348, 596, 724, 916.  
 D' : voir le texte et notamment les vers 57, 75, 76, 106, 7, 8, 347, 529 (veez d'amor con, etc.), 688, 705, 818 (d'ores en autres), 872, 912. Voir aussi De.  
 Damage(s) 619, 725.  
 Dame 497.  
 Damoisele 283.  
 Damoisele 91, 647, 911.  
 Dart 26, 27.  
 De : voir le texte et notamment les vers 26, 39, 43, 50, 65, 75, 76, 95, 98, 140, 156, 215, 232, 243, 260, 261, 268 (*voir la note*), 285, 286, 290, 306, 323 (de si que), 333, 334, 348, 358, 361 (pres de), 371, 458, 459, 475, 496 (de ça jus), 508, 514, 524 (de si lonc tens), 555, 563, 570 (de ci), 573,



- 577, 579 (de prin soir), 611, 614, 617, 623, 635 (de desus destre), 662, 693 (de novel), 700 (voit de s'amie que), 705, 726, 729 (Ha, de!), 730, 747, 762 (de fuir est coardie), 836.
- Debatre, *pr.* 3 debat 824.
- Decevoir, *pr. subj.* 3 deçoive 794.
- Dedanz 73, 137, 216, 317, 548.
- Deduire (se), *inf.* 677; *p. pr.* deduisant 55.
- Deduit 445.
- Defenir 866.
- Defoler, *pr.* 3 -e 679; *p. p. f.* -ée 692.
- Dehaitiez 561.
- Del 20, 36, 87, 217, 399, 586, 598, 626, 686, 689, 694, 710, 732 (*art. part.*), 783, 805, 867.
- Delit 394, 549.
- Delitier (se), *pr. pl.* 3 -ent 616.
- Demain 399.
- Demein(e) 342.
- Demener (se), *pr.* 3 529.
- Dementer (se), *pr.* 3 -e 148; *pr. pl.* 3 -ent 131.
- Demonstrer, *pr. subj. pl.* 3 -ent 772.
- Demorance 650.
- Demorer, *inf.* 601; *pr.* 2 754; *pr.* 3 696, 756.
- Departir, *inf.* 81, 87; *pr. pl.* 3 -ent 403, 591 (*réfl.*).
- Deport 541.
- Deporter, *inf.* 333.
- Derriere 766 (*adv.*)
- Des 411 (des or), 662, 732 (*art. part.*).
- Desassamblez 886.
- Desavancier (se), *p. p. f.* iée 625.
- Descolorez 209.
- Desconforter (se), *inf.* 386; *pr. pl.* 2 -ez 503.
- Desirier, *pr.* 1 446, 865; *p. p.* -é 798.
- Despendre *pr.* 1 195.
- Desque 123.
- Desroi 166.
- Dessevrer, *inf.* = *subst.* 60.
- Dessous 653.
- Dessus 913, 635 (de desus destre).
- Destinée 223.
- Destorbance 301.
- Destorber, *inf.* 105, 773 (-ier), 852 (-iers).
- Destraindre, *pr.* 3 372.
- Destre 635 (de desus destre).
- Destroit 109 (estre en destroit), 468 (*adj.*).
- Desver, *inf.* 234; *p. p. f.* -ée 269.
- Desvergondée 270.
- Deus 106, 134, 836.
- Devaler, *imp.* 3 -oit 633, 649 (*réfl.*).
- Devant 23, 560, 648, 813.
- Devenir, *parf.* 3 devint 702.
- Devise 111, 316.
- Deviser, *pr. pl.* 3 -ent 618.
- Devoir, *pr.* 1 doi 262, 557; *pr. pl.* 1 devons 478; *pr. pl.* 3 doivent 617; *imp. pl.* 3 devoient 654; *pr. subj.* 3 doie 640.
- Devorer, *parf.* 2 -as 733, 749.
- Di 305 (par chascun di).
- Diex 177, 197, 223, 292, 298, 310, 356, 419, 447, 453, 522, 525, 562, 572, 682, 717, 743, 771, 838, 901, 907.
- Dire, *inf.* 253, 500, 707, 902; *pr.* 1 di 285; *pr.* 3 dit 340, 567; *pr. pl.* 2 dites 517; *pr. pl.* 3 dient 602; *parf.* 1 dis 252, 280; *parf.* 3 dist 11, 68<sup>a</sup>, 84, 93, 97; *pr. subj.* 3 die 370, 795; *p. p.* dit 295, 900; *impér. pl.* 2 dites 576.
- Dolent(e) 150, 297.
- Doleros(e) 392, 683.
- Dolor(s) 33, 129, 132, 199, 334, 437, 545, 620, 708, 776, 792, 804, 866, 880.
- Doloser, *inf.* = *subst.* 388.
- Don 884.
- Doner, *inf.* 390, 542; *subj. pr.* 3 donge 562, doinst 214; *subj. pr. pl.* 2 doigniez 884; *pl.* 3 doignent 311; *parf. pl.* 3 donerent 22.
- Donques 807.
- Dont 90 (*rel.*), 549, 552, 556, 559, 564, 831 (*rel.*)
- Dormir, *inf.* 395, 441; *pr. pl.* 3 -ent 607.
- Double(s) 28.
- Dotance 84.
- Doter, *pr.* 3 -e 811.
- Douceurs(s) 492.
- Douz 77, 232, 256; *fém.* -ce 38, 224, 341, 763.
- Dras 732, 825.
- Drecier, *p. p. f.* -iée 829.
- Droit 51 (plusqu'a lor droit), 254 (a droit), 256 (*id.*)
- Droit(e) 457, 812.
- Droiture 344.
- Druerie 95.
- Duel 152, 153, 204, 431, 527, 619, 717, 722, 739, 777, 874.
- Dui 2, 3, 66, 109, 313, 326, 591, 596.
- Dur(s) 130, 224, 461, 356 (*f.*).
- Durer, *inf.* 24; *pr.* 3 -e 535, 597, 725, 917; *parf.* 3 -a 104.
- Durement 515.
- Durment 513.
- Dusque(s) 642, 790.



- Effroi 360, 509, 551, 674.  
 El <sup>1)</sup> = *ele*, 93, 701, 794, 805, 808;  
<sup>2)</sup> = *en le* 40, 125, 207, 366.  
 Ele 31, 214, 221, 308, 364, 370, 536,  
 626, 633, 640, 656, 667, 738, 742,  
 795, 796, 798, 811, 819, 820, 913.  
 En <sup>1)</sup> = *dans*, *en*: 1, 10, 44, 48, 109,  
 113, 132, 133, 148, 156 (*de jor en jor*),  
 161, 178, 187, 191, 196, 206, 226,  
 231, 245, 255, 302, 314, 335, 354,  
 359 (*en escout*; *en esgart*), 372, 421,  
 456 (*en vain*), 507, 509, 520 (*feus en paille*),  
 544, 545, 546, 551, 596, 610, 612,  
 613, 618, 656, 678, 688, 697, 713,  
 723, 727, 769, 772, 780 (*en son*),  
 792 (*en testimoine de*), 813, 918  
 (*d'ores en autres*), 835, 885, 901.  
*Voir enmi*, *encontremont*.  
<sup>2)</sup> *ajoute au verbe l'idée d'éloignement*:  
 53, 210, 217, 404, 417, 579, 604,  
 647, 649, 668, 672, 677, (828), (829),  
<sup>3)</sup> = *on* 113  
<sup>4)</sup> *gérondif* 472  
<sup>5)</sup> *autres significations (de cela, etc.)*: 58,  
 93, 165, 264, 267, 280, 299, 331,  
 346, 389, 454, 466, 576, 695, 734,  
 736, 871, 911.  
 Emblér (*s'en*), *pr.* 3 -e 53, *fut.* 1 -erai  
 579.  
 Embracement 880.  
 Embracier, *pr.* 3 -e 914.  
 Empalir 205, 637.  
 Emprendre, *inf.* 611; *p. p.* *empris*.  
 Emprez 208, 354 (*adv.*).  
 Encliner(s') *pr.* 3 -e 827, 890.  
 Enclore, *p. p.* *enclos(e)* 137, 216.  
 Encontremont 829.  
 Encor 47, 198, 300, 389, 661, 699.  
 Endementres (que) 811.  
 Endormir, *p. p. f.* -ie 624.  
 Endroit 15 (*subst.*, *voir la note*), 317  
 (*prép.*).  
 Endurer, *pr.* 3 -e 357.  
 Enfance 44.  
 Enfant 5, 9, 14, 55, 85, 102, 106, 109.  
 Enfermer, *p. p. f.* -ée 319.  
 Engendrer, *parf.* 2 -as 162.  
 Engien(s) 37, 68<sup>b</sup>, 166.  
 Engigner (*boisdie*), *inf.* 228 (*voir la note*).  
 Englotir, *impér. sg.* -is 743.  
 Enmi 588.  
 Ensemble 54, 75, 82, 883.  
 Ensangler, *pr.* 3 -e 679; *p. p.* 661,  
 693, 836.  
 Enseigne (*subst.*) 838, 856.  
 Enseignier, *pr.* 3 -e 343.  
 Entendre, *pr.* 3 278, 360.  
 Entente 715.  
 Enterrer, *p. p.* -ez. 589.  
 Entor 239.  
 Entrailles 662.  
 Entre 102, 108, 112, 300 [*s'entr'aient*  
 85; *s'entrebaissent* 802; *entr'uevre* 895;  
*s'entr'oblie* 371; *li entreveoirs* 21]  
 Entreprendre, *p. p.* -pris 435.  
 Entretant 793.  
 Entruesque 785.  
 Envaie 721.  
 Envie 79, 103.  
 Enviër, *pr.* 3 -e 476.  
 Envios 289.  
 Environ 688 (*d'env.*), 695, 814.  
 Envoïer, *inf.* 108, 184.  
 Errant 201.  
 Erres (*males e.*) 530.  
 Es (= *en les*) 130.  
 Esbahi(e) 670.  
 Esbanoier 76.  
 Eschale 633.  
 Eschar 95.  
 Eschargaite 648.  
 Escient 124, 602 (*a escient*).  
 Escommeni(e) 729.  
 Escouser (s'), *inf.* 600.  
 Escout (*estre en e.*) 359.  
 Esgardement 366.  
 Esgarder, *inf.* 39, 57, 397 (= *subst.*):  
*impér. pl.* -ez 893; *parf.* 2 -as 735.  
 Esgaier (s') *pr.* 3 -e 535.  
 Esgaree 225, 807.  
 Esmaiier, *pr.* 3 -e 536 (*réfl.*), 639,  
 820 (*réfl.*)  
 Esmari(e) 897, 905.  
 Espandre, *inf.* 34.  
 Espargnier, *inf.* 841.  
 Esparpillée 690.  
 Espee 758, 778, 780, 784, 821, 828,  
 831, 833, 909.  
 Esperance 612, 716.  
 Espirement 22.  
 Espirment 701.  
 Exploitier, *inf.* 181.  
 Espoir 515.  
 Esprendre, *pr.* 3 *esprent* 153, 367, 705;  
*p. p.* *espris* 518, 520.  
 Esprover, *impér. sg.* *esprueve* 832.  
 Essoigne 27.  
 Estaindre, *impér. sg.* *estain* 188; *pr.* 3  
*estaint* 675.  
 Ester 396.



- Estovoir; *pr.* 3 estuet 201, 303, 305, 442; *fut.* 3 estovra 451.  
 Estraine 530.  
 Extraire, *p. p.* extrait 90 (*voir la note*).  
 Estre; *inf.* 574, 807; *pr.* 1 sui 202, 344, 408, 409, 415, 435, 436, 509, 544, 551, 738, 742, 746, 752, 757, 831, 857; *pr.* 2 es 832; *pr.* 3 est 25 (il n'est), 253 (m'est vis), 266 (m'est viaire), 359 (estre en escout et en esgart), 415 (*cf.* vis), 552 (*id.*), 559 (*id.*), 564 (*id.*), 576 (*id.*), 762 (*voir la note*), 801 (il est vis), 876 (*cf.* vis), etc. (*voir le texte*; *pr. pl.* 1 somes 421, 886; *pr. pl.* 2 estes 272, 461, 469, 488, 505, 511, 517, 560, 710, 723, 764; *pr. pl.* 3 sont 41, 69, 109, 289, 290, 596, 607, 612, 613; *imp.* 1 ere 260, 526; *imp.* 3 ert 319, 321, 624, 651; (i)ere 896; estoit 316, 642, 661, 788; *fut.* 1 serai 245; *fut.* 3 (i)ert 173, 893; *fut. pl.* 2 serez 879; *parf.* 1 fui 222, 425, 533, 753; *parf.* 3 fu 7, 46, 71, 225, 243, 322, 589, 632, 670, 720, 853; *parf. pl.* 1 fumes 885 *parf. pl.* 3 furent 2, 11, 73, 313; *impér. pl.* soyez 585; *pr. subj.* 2 soies 577, 835; *pr. subj.* 3 soit 26, 68<sup>b</sup>, 299, 416, 645, 694, 739, 801; *imp. subj.* 1 fusse 462; *id.* 3 fust 87, 464, 760; *id. pl.* 3 fussent 86, 88, 178; *p. p.* esté 789.  
 Estroit 469.  
 Esveillier (s'), *impér. sg.* 570.  
 [Et, *voir le texte*].  
 Eve 663, 691.  
 Face 157, 205, 363, 483, 915.  
 Faible 847.  
 Faille 519.  
 Faillir, *inf.* 29; *pr.* 1 fail 557; *pr.* 3 faut 862.  
 Fain 412.  
 Faire, *inf.* 61, 72, 237 (*inf.* = *impér.*), 305, 433, 539, 623, 747; *pr.* 1 fai 424 (mon refui); *pr.* 3 fait 31, 33, 34, 175, 212, 221 (= dire), 601, 602, 784, 826 (verbum vicarium); *p. p.* fait 116, 176, 177, 314, 464, 714, 777, 786, (si faite amors); *pr. pl.* 3 font 380; *pr. subj.* 2 faces 241; *pr. subj. pl.* 3 facent 614, 775; *fut.* 1 ferai 167, 293 (faire un saut), 453; *fut.* 2 160 (quel la feras); *impér. pl.* faites 494, 869; *parf.* 2 feïs 526, 856; *parf.* 3 fist 68, 81, 105, 323, 331, 721, 726 (faire seür) *subj. imp. pl.* 3 feïssent 89; *pl. pf. pl.* 2 feriiez 427.  
 Faiture 341.  
 Feeil (non f.) 599.  
 Felonie 81, 722.  
 Feme 242, 255, 830.  
 Fenir, *inf.* 204.  
 Fer(s) 35, 39.  
 Ferir, *inf.* 867; *pr. subj.* 3 fiere 768.  
 Fermer, *pr. pl.* 3 -ent 590.  
 Fermeüre 349, 628.  
 Feu(s) 35, 120, 141, 188, 189, 520.  
 Feuille 702.  
 Fieï 306.  
 Fier(e) 260, 261, 488, 665, 698, 823, 853.  
 Fin 404 (prendre fin); 640 (traire a fin), 838.  
 Finer; *pr.* 3 -e 302; *p. p. f.* -ée 760, 907.  
 Fiz (estre f. de) 577.  
 Flanc 782.  
 Flame 141.  
 Fleche 36, 40.  
 Fletrir; *pr.* 3 -ist 157.  
 Flor 158, 283.  
 Foi (= "foi") 255 (foit), 419, 507, 550, 847.  
 Fois (= "fois") 246, 307.  
 Foïr, *inf.* 419, 762; *pr.* 3 fuit 446, 448, 666, 822; *p. pr.* fuiant 668.  
 Fol(e) 234.  
 Folie 96, 227, 270.  
 Fontaine 587, 653, 663, 675, 691, 711, 874.  
 Force 170.  
 Forfaiture 355.  
 Fors 99 (f. de), 217 (f. de), 229 (= "excepté"), 573 (f. de), 581 (là f.), 784, 828, 912.  
 Forsenee 272.  
 Fort (*adv.*) 174, 869.  
 Fort (*adj.*) 739.  
 Fortune 685.  
 Fraite 463, 649.  
 Fraiture (= fraite) 376.  
 Fremir, *inf.* 636; *pr.* 3 -ist 367, 500.  
 Freor 48, 544.  
 Fresaie 638.  
 Fruit 775, 788, 810.  
 Gaber, *inf.* 382; *cond.* 3 -oit 656.  
 Gaires 321.  
 Gaite 465, 643, 606.



- [Gaitier], *inf.* 180.  
 Gage 257.  
 Gamber 393.  
 Garder, *inf.* 81, 380, 878; *impér. sg.* e 98, 113, 483; *impér. pl.* -ez 584; *pr.* 3 -e 113, 419 (garder foi),  
 Garder (= "regarder"; *pr.* 3 -e 337, 686, 688, 695, 813; *inf.* 115.  
 Garir, *inf.* 30, 127, 191; *p. p. f.* -ie 796, 893; *fut.* 1 garrai 448.  
 Geindre, *inf.* 816; *pr. pl.* 3 giement 133.  
 Gelee 158.  
 Gemissement 206.  
 Gemme 63.  
 Gent <sup>1)</sup> *subst.* 318, 624; <sup>2)</sup> *adj.* 17, 276, 277, 493.  
 Gesir, *pr.* 1 gis 548 (*réfl.*); *pr.* 3 gist 626, 713.  
 Gole 729.  
 Grant, *subst.* 56.  
 Grant, *adj.* 3, 48, 67, 68, 86, 203, 348, 427, 475, 546, 596, 674, 682, 760, 778, 871, 916, Granz 18, 74 (*f. sg.*), 101, 129, 522, 725, 756, 852.  
 Grief 87, 111, 128, 395.  
 Griefment 386.  
 Guerpier, *inf.* 442, 450.  
 Guimple 671, 678, 692, 718, 779, 781, 785, 817.  
 Guise 161, 231, 245, 372, 656, 723.  
  
 Ha 160, 281, 729, 838; Haï 23, 162, 187; He 159, 177, 223, 294, 356, 435, 447, 460, 493, 696, 717, 731, 755.  
 Hardement 631.  
 Hardi(e) 720, 832.  
 Haubert 28.  
 Haut 18, 187 (= en haut, *subst.*).  
 Hautece 3.  
 Herbe 32, 671, 814.  
 Home 2, 5, 9; Hons 30, 267.  
 Hostel 477 (*voir la note*).  
 Huant 638.  
 Humblement 310.  
  
 I 425, 557, 681, 734, 898.  
 Icel(e) 327, 697, 698, 790.  
 Icest 248, 274.  
 Terre 702.  
 Il, *pron. pers. sg.* 25 (*imp.*), 204, 268, 311, 412, 676, 680, 785, 817, 844?, 898; *pl.* 11, 13, 58, 69, 73, 86, 88, 90, 94, 123, 124, 595, 614, 617, 620, 623, 654, 772, 846; *pl. c. rég.* 57, 106, 107, 108, 112, 134.  
 Injure 353.  
 Ire 523, 705, 706, 778, 841, 843.  
 Irié(e) 830.  
 Isnelement 672.  
 Issir, *inf.* 114, 217; *pr.* 3 ist 627, 629; *p. p.* issuz 680; *f.* -ue 632, 857; *pr. subj. sg.* 3 isse 99; *pr. subj. pl.* 1 issons 573.  
 Itant 340, 494, 705 (*i. come*)  
 Ite 377.  
  
 Ja 49, 70, 94 (*ja mais*), 122, 181, 287 (*ja mais*), 448, 455, 624, 642, 652, 760, 801.  
 Jalos 290.  
 Je 181, 183, 184, 186, 230, 245, 250, 262, 279, 295, 306, 411, 415, 424, 446, 447, 462, 515, 526, 541, 548, 552, 556, 579, 757, 759, 766, 831, 843, 844, 845, 849.  
 Jeter 392 (*complains j.*).  
 Jeu 19, 190.  
 Jeüner, *pr. pl.* 3 -ent 51.  
 Joene(s) 24.  
 Joer, *inf.* 76.  
 Joie 152, 391, 394, 416, 541, 620, 885.  
 Joindre, *inf.* 474 (*j. compagnie*); *fut.* 3 -dra 876.  
 Joïr (*réfl.*; *voir la note*), *pr. subj. pl.* 1 joïssons 472.  
 Jor 54, 57, 131, 139, 156, 198, 219, 404, 438, 533, 543, 577, 604.  
 Jovenciel 45, 499, 657, 815, 894.  
 Jovent 123.  
 Jovente 25, 839.  
 Joyos 539.  
 Jus, *subst.* 32.  
 Jus (*de ça jus*) 496.  
  
 La <sup>1)</sup> *article* (*voir le texte*).  
<sup>2)</sup> *adv.* 137, 216, 317, 581, 589, 844, 894.  
<sup>3)</sup> *pron. pers.* (*La et L'*) 100, 155, 160 (*quel la feras?*), 198, 323, 365, 372, 628, 639, 643, 644, 646, 679, 733, 744, 817, 829, 893, 903.  
 Lacié 421.  
 Laine 662.  
 Laissier, *pr.* 2 lais 479; *pr.* 3 lait 899, ou laisse 127, 138, 707, 905; *parf.* 2 laissas 734; *parf.* 3 laissa 671; *impér. pl.* laissez 388; *fut.* 1 lairai 273.  
 Lance 43.  
 Las(se) 150, 159, 221, 250, 294, 696, 731, 843.



- Lasser, *pr.* 3 -e 296.  
 Le, *l'* (*pron. pers.*) <sup>1)</sup> *masc.* 250, 300, 332, 599, 891, 897, 899, 914.  
<sup>2)</sup> *neutre* 279, 280, 298, 585, 602, 614, 735.  
 Leanz 878.  
 Leesce 199, 393.  
 Leisir (*estre a l.*) 88, 400 (*a. l.*)  
 Lent 585, 752.  
 Lerme(s) 206, 302, 397, 544.  
 Les <sup>1)</sup> *article* (*voir le texte*).  
<sup>2)</sup> *pron. pers.* 48, 62, 68, 81, 113, 139, 140.  
 Leu 191, 650, 727, 862.  
 Lever, *inf.* 49; *pr.* 3 lieve 626; *impér.* *pl.* -ez 586; *p. p. f.* -ée 779.  
 Li <sup>1)</sup> *article* (*voir le texte*).  
<sup>2)</sup> *pron. pers.* 93, 115 (*vers li*), 184, 205, 214, 311, 338, 369, 501, 631, 666, 707, 795, 801, 822, 904, 915, 917.  
 Licence 74.  
 Lignage 236, 242.  
 Lion(s) 658, 669, 674, 689, 733, 744.  
 Lis 282.  
 Lit 548, 626.  
 Livre 10.  
 Loër, *inf.* 389.  
 Loi 420.  
 Loier 182.  
 Lonc 128, 208, 524.  
 Longuement 357, 432.  
 Longues (*adv.*) 151, 175.  
 Lor <sup>1)</sup> *pron. poss.* 16, 44, 51, 52, 56, 59, 70, 71, 74, 83, 95, 96, 104, 111, 112, 116, 117, 118, 119, 121, 125, 132, 406, 590, 603, 605, 618, 619, 800, 803.  
<sup>2)</sup> *pron. pers.* 22, 46, 49, 60, 61, 111, 130, 138, 597.  
 Lores 127, 705, 827.  
  
 M' (= Ma) 715, 716 [*Pour M' = pron. pers. voir Me*].  
 Ma 68<sup>a</sup>, 157, 193, 194, 195, 457, 489, 508, 527, 528, 724, 752, 761, 763, 768, 859, 869.  
 Main 457, 464, 556, 842, 863, 909.  
 Maindre; *pr.* 2 mains 187; *pr.* 3 maint 131.  
 Maint 61.  
 Mais 113, 155, 225 (*ainz mais*), 230, 287 (*ja mais*), 289, 364, 381 (*ne mais*), 387, 462, 476, 515, 592, 608, 615, 621, 639, 644, 670, 771, 804, 898, 900.  
 Mal, *subst.* 90 (*voir la note*), 174, 278 (*mal vueil*), 357, 444, 458, 722; *maus* 60, 296.  
 Mal, *adj.* 221, 223, 530, 856.  
 Malement 696.  
 Maltalent 101, 523, 707.  
 Malvais 860, 861.  
 Mamele 910.  
 Manière 314, 769.  
 Manoir, *pr.* 2 mains 187.  
 Mar 280, 425.  
 Marbre 211, 652.  
 Mariage 107.  
 Martire 546.  
 Masiere 487.  
 Matin 49, 405.  
 Matinet 53.  
 Me (M') <sup>1)</sup> *réfl.* 262, 381, 548, 559, 579, 715.  
<sup>2)</sup> 98, 153, 162, 174, 175, 186, 188, 190, 201, 224, 253, 266, 267, 280, 292, 296, 299, 303, 305, 355, 379, 380, 397, 398, 413, 415, 417, 438, 442, 446, 448, 450, 451, 458, 492, 494, 504, 520, 526, 529, 542, 549, 552, 559, 564, 567, 587, 712, 717, 739, 743, 754, 857, 867, 876.  
 Mechine 7, 45.  
 Mecine 136.  
 Meins 186, 230, 318.  
 Meisme(s) 371, 610.  
 Menacier, *pr.* 3 menace 62, 482.  
 Mengier 442.  
 Menor (*cas rég. de Mendre*) 509.  
 Merci 164, 284, 468.  
 Mere 91.  
 Merveille 504, 536, 667, 820.  
 Merveillier, *pr.* 1 merveil 734.  
 Merveillos 70.  
 Mes, *pron. poss.* 68<sup>b</sup>, 194, 300, 302, 464, 512, 518, 583, 740, 866.  
 Mesaventure 682.  
 Message 108, 351.  
 Messagier 183.  
 Mesure 69, 148, 377.  
 Metre *pr.* 3 met 362, 376; *p. p.* mis 48, 112, 355.  
 Mi, *voir* Par.  
 Mie, *négation* 179, 509, 695 (*partitif*); *voir aussi* Par.  
 Mieldre(s) 740.  
 Mielz 246.  
 Mien 290, 750.  
 Milieu 36.  
 Mire 136.  
 Misere 527.  
 Moi 164, 197 (*dat.*), 229, 266 (*dat.*), 268, 290, 348, 418 (*réfl.*), 485 (*le cuer*



- de moi), 505, 506, 524, 553, 577, 747, 764.  
 Moie 507 (en moie foi).  
 Mole (= meöle = "moëlle") 142.  
 Mon 173, 259, 275 (le conseil mon pere), 306, 424, 433, 527, 548, 560, 767, 835.  
 Montagne 658.  
 Monter, *pr.* 3 -e 292 (ne monte riens); *pr. pl.* 3 -ent 606.  
 More <sup>1)</sup> = "pointe" 780.  
       <sup>2)</sup> 789, 806.  
 Morier 588, 686, 709, 772, 805, 854.  
 Morir, *inf.* 451, 863, 864; *pr. pl.* 1 moromes 872; *imp.* 3 moroit 894; *fut.* 1 morrai 452; *p. p.* mort 738, 742, 757, 883, 886, 906; Morir = "tuer", *p. p.* 766, 786.  
 Mort, *subst.* 172, 409 (a mort), 619, 740, 753, 754, 755, 762, 773, 826, 846 (travaillier a mort, voir la note), 859, 870, 872, 876, 899.  
 Mortel 140.  
 Mout 85, 111, 263, 272, 310, 322, 408, 427, 431, 503, 511, 512, 598, 795.  
 Naistre; *p. p.* né(e) 222, 526.  
 Navrer; *pr.* 3 -e 39; *parf.* 3 -a 15, 44; *p. p.* -ez 26, 194, 409, 505.  
 Nature 68, 126, 342.  
 Ne (N') <sup>1)</sup> = *nec* 8, 24, 25, 28, 32, 110, 115, 135, 136, 182, 416, 438, 495 (voir la note), 533, 585, 622, 628, 646? 862.  
       <sup>2)</sup> *plus que ne* 16, 52, 826.  
       <sup>3)</sup> *pour la négation voir Pas, Mie, Mais, Gaires, etc.; pour la simple négation voir le texte.*  
       <sup>4)</sup> *après "garder", etc.* 99, 100, 350, 443, 483, 585, 641.  
 Nel (= Ne le, la) 252, 669, 899.  
 Nerf 142.  
 Nes (= Ne les) 127, 622.  
 Nes un(s) 80, 191.  
 Nis 482, 639.  
 Noient 152.  
 Noir 791, 810.  
 Noireir; *parf.* 3 -ist 788; *p. p.* -i 286.  
 Noircoier, *inf.* 806.  
 Nomer; *inf.* 378; *pr.* 1 nom 155; *pr.* 3 -e 10; *p. p.* -é 250.  
 Non 78, 171, 237, 453, 599, 614.  
 Nonporquant 613.  
 Nos, *pron. pers.* 420, 472 (sujet), 476, 478 (sujet), 479, 482, 497, 563, 572, 876, 878, 882, 884, 888, 889.  
 Nostre 353, 834, 839; voir aussi Noz.  
 Noter; *parf.* 3 -a 83.  
 Novel 693 (de novel), 282 (noviaus).  
 Novele, *subst.* 92.  
 Noz, *pron. poss.* 178, 836; voir aussi Nostre.  
 Nuit 131, 139, 198, 404, 533, 547, 580, 601, 604, 630, 708, 727, 855.  
 Nul 27, 30, 79, 134, 225, 267, 287, 498, 608, 746, 865.  
 O 55, 801.  
 Obliër, *impér. pl.* -ez 505; *p. p.* -é 249.  
 Ocire, *inf.* 842; *pr.* 3 ocit 521; *imparf.* 1 ocioie 850; *parf.* 2 oceïs 744; *p. p.* ocis(e) 246, 659, 874.  
 Offrir *inf.* 344.  
 Öl 279.  
 Oïr, *pr.* 1 oi 386; *parf.* 1 oï 635; *parf.* 3 ot 110; *impér. pl.* oyez 858.  
 Ombre 673, 686.  
 Onc 242; onques 252.  
 Or, *subst.* 64.  
 Or 84, 94, 202, 203, 253, 280, 295, 303, 396, 402, 411 (des or), 439, 612, 750, 768, 799, 832, 862; ore 93, 164, 272, 810.  
 Orains 260.  
 Orendroit 496, 757, 804.  
 Ore, *subst.* 221, 644, 697, 736, 790; totes ores 621; d'ores en autres 518.  
 Oscur(e) 727.  
 Oscurer, *parf.* 2 -as 736.  
 Oser; *pr.* 1 os 378; *pr.* 3 ose 114, 217; *imp.* 3 osoit 699.  
 Ostel, *pl.* 59.  
 Oster; *pr.* 3 -e 615.  
 Ostor 412.  
 Otrage 241, 258.  
 Ou <sup>1)</sup> = "ou" 166, 171, 199, 227, 299, 423, 614, 744  
       <sup>2)</sup> *relatif* 126, 318, 319, 589, 595, 626, 651, 654, 844, 894  
       <sup>3)</sup> *interr.* 248.  
 Outre 331.  
 Paille 520 (feus en p.)  
 Pais 178.  
 Palais 217, 313, 636.  
 Pale(s) 855, 209.  
 Palir, *inf.* 34.  
 Paor 286, 630, 667.  
 Par 53 (matinet), 67, 68, 96 (tens), 107, 136, 166, 169, 170, 171, 227, 241, 275, 301 (termes), 305 (chascun di),



- 322 (mont d'anz), 343, 428, 429, 461  
(tant par), 466 (par mi), 469 (tant par),  
479 (par mi), 478 (par tant), 484,  
488 (tant par), 489, 550 (par foi),  
580 (mie nuit), 630, 649, 660 (par mi),  
668, 677, 727 (par nuit obscure), 764,  
778, 782 (par mi), 821 (id.), 910  
(id.), 916.
- Parage 18.
- Parent 112, 178, 289, 877.
- Parenté 4.
- Paresce 382.
- Parfaire, *inf.* 541.
- Parfin 374 (a la p.).
- Parler, *inf.* 75, 82, 201, 215, 232, 233,  
312, 353, 364, 398, 400, 402, 443,  
479, 843, 898; *p. pr.* -ant 472; *pr.* 3  
parole 377, 407, 706, 830; *pr. pl.* 3  
parolent 803.
- Paroir, *inf.* 331; *fut.* 3 parra 68<sup>a</sup>.
- Paroi(t) 315, 320, 336, 361, 467, 592.
- Parmi, *voir* par.
- Parole 19, 360.
- Part 339, 358, 783, 912.
- Partir, *inf.* 593 (*subst.*); *pr.* 3 part 904.
- Pas 349, 379, 450.
- Pasmer, *inf.* 200, 303; *p. p.* -é 207, 307,  
822, 906.
- Passer; *pr. pl.* 3 -ent 57; *p. p.* -é 122.
- Pechierre 764.
- Peine 528, 551.
- Pendant 330, 339.
- Penon 37, 41.
- Penser; *inf.* 40, 128, 147, 274, 395;  
*pr.* 1 pens 230, 439; *impér. pl.* -ez 399.
- Pensé (= penser) 248.
- Pensif 661.
- Per 17.
- Perci(e) 194.
- Perdre; *p. p.* perdu 440, 541; *imparf.* 1  
perdoie 428; *pr.* 3 pert 904.
- Pere(s) 102, 162, 187, 275, 525.
- Peril 796,
- Perir, *parf.* 3 -ist 839; *p. p. f.* -ie 193,  
701, 723, 764.
- Perriere 37.
- Pertus 31, 327, 340, 406, 469, 498, 594.
- Petit 841.
- Peu, *voir* poi.
- Pié 634.
- Pieç'a 760.
- Pierre 703.
- Piz 835, 910.
- Plaie 31, 119, 534, 819, 891.
- Plaignement 566.
- Plain 145, 146, 147.
- Plaindre; *inf.* 816; *pr.* 1 plaing 186;  
*pr.* 3 plaint 220 (*réfl.*), 499.
- Plaire, *pr.* 3 plaist 49, 61, 453; *pr. subj.* 3  
plaise 863.
- Plait 89, 177, 603.
- Plor 146, 196, 774.
- Plorement 709.
- Plorer, *inf.* 202, 391; *pr.* 1 plor 439;  
*pr.* 3 -e 220, 825; *pr. pl.* 3 -ent 133.
- Plus 8, 15, 51, 113, 116, 127, 153,  
186, 230, 361, 385, 396, 400, 402,  
495 (*voir la note*), 500, 515, 518,  
520, 533, 535, 595, 702, 734, 739,  
826, 902.
- Poi 293 (a poi), 375 (un poi), 387, 320  
(un peu).
- Pooir, *pr.* 1 puis 181, 191, 201, 381,  
396, 429, 431, 433, 443, 843; *pr.* 2  
puez 253, 389, 553, 747; *pr.* 3 puet  
24, 30, 32, 324, 364, 390, 402, 500,  
539, 542, 622, 841, 898, 902; *pr. pl.* 1  
poons 875; *pr. pl.* 3 pueent 58, 135,  
379; *pr. subj.* 3 puisse, puist 312,  
332, 490; *pr. subj. pl.* 1 puissions  
574; *imp. subj.* 1 peüsse 184; *imp.*  
*subj.* 3 peüst 204, 228; *imp. subj. pl.* 1  
peüssons, pussons 384, 474; *parf.*  
*pl.* 3 porent 82; *fut. pl.* 1 porrons  
353, 400.
- Por 163, 177, 182, 193, 195, 250, 258,  
293, 380, 391, 392, 393, 394, 395,  
409, 415, 436, 451, 505, 506, 507,  
538, 578, 603, 743, 756, 808, 846, 901.
- Porpens 227.
- Porpenser, *inf.* 50, 616, 655; *p. p. f. réfl.*  
s'est porpensée 374; *pr.* 3 *réfl.* 370;  
*pr. pl.* 3 *réfl.* 609.
- Porter, *parf.* 3 -a 92.
- Poudre 688.
- Povre 847.
- Prechein 165.
- Premerein 366, 586.
- Premier(e) 383, 767.
- Premierement 326.
- Prendre, *inf.* 557; *pr.* 2 prenz 165;  
*pr.* 3 prent 339, 404 (p. fin); *fut.* 1  
prendrai 231; *impér. sg.* prenz 754;  
*impér. pl.* prenez 256; *parf.* 3 prist  
205 (= prendre à), 330; *p. p.* pris  
248, 651, 909.
- Pres 361.
- Present 753.
- Pret 746.
- Pré(z) 588, 660, 677, 680, 710, 854.



- Prier, *inf.* 423, 771; *pr.* 1 pri 768, 859, 884; *pr.* 3 prie 310; *pr. subj. pl.* 1 prions 496; *fut.* 1 prierai 455.  
 Priere (= proiere) 212, 489, 777.  
 Primes 328, 407, 532, 592, 771, 809.  
 Primevoire 64.  
 Prochain 313.  
 Promesse 182, 212.  
 Pucelage 259.  
 Pucele 307, 319, 358, 664, 890, 908.  
 Puis 97, 104, 328, 377, 591, 655, 781, 830, 903.  
 Putage 243.
- Quanques 285, 446.  
 Quant 186, 230, 308, 412, 429, 501, 526, 532, 548, 557, 559, 625, 632, 643, 644, 658, 665, 676, 680, 700, 738, 742, 805, 819, 821, 842, 857, 875, 882, 885.  
 Que <sup>1</sup>) *pronom relatif* 10, 72, 112, 120, 184, 274, 338, 524, 539? 556, 623, 702, 798, 808.  
<sup>2</sup>) *pronom interr.* 295, 387, 416, 576.  
<sup>3</sup>) *adv. rel.* 640.  
<sup>4</sup>) *conjunction* 16, 52, 79, 85, 99, 100, 113, 114, 168, 170, 178, 183, 288, 315, 332, 345, 350, 390, 443, 458, 465, 472, 479, 481, 489, 490, 497, 498, 504, 510, 520, 549, 552, 553, 560, 563, 564, 573, 574, 577, 597, 641, 669, 671, 694, 697, 718, 721, 725, 754, 757, 760, 800, 801, 802, 809, 811, 826, 844, 846, 859, 860, 866, 884, 888, 896.  
 Quel 160 (quel la feras?), 161, 231, 271 (quels), 325, 354, 447, 566, 640 (quel-que), 656, 717, 722, 739, 796, 838, 852 (quels), 907.  
 Querir; *impér. pl.* querez 587; *imp.* 3 queroit 52; *p. pr.* querant 663.  
 Qui 26, 32, 104, 138, 139, 156, 162, 175, 187, 188, 190, 227, 238, 296, 324, 373, 380, 385, 432, 482, 485, 517, 526, 535, 538, 567, 600, 607, 657, 659, 710, 712, 726, 730, 733, 735, 744, 749, 766, 776, 788, 810, 834, 878, 897, 899, 901 (*interr.*).  
 Quoi (por quoi) 163, 250, 756.
- Rage 705.  
 Railler *pr.* 3 raie 787.  
 Raison 238, 615, 622.  
 Rasseürer (*réfl.*), *p. p. f.* ée 375.  
 Ravir, *fut.* 1 ravirai 170.
- Recevoir, *pr. subj.* 1 reçoive 870, 889; *parf.* 1 reçu 531, *parf.* 3 reçut 791.  
 Rechauffer, *p. p. f.* -ée 835.  
 Reclain (venir a r.) 411.  
 Redrecier (*réfl.*), *p. p. f.* -ée 908.  
 Refroidir, *parf.* 3 -ist 703.  
 Refuge 173.  
 Refui 424.  
 Regarder, *pr.* 3 -e 903.  
 Regart 77.  
 Relever, *p. p. m.* -ez 208; *p. p. f. réfl.* -ée 308; *pr.* 3 *réfl.* relieves 823.  
 Remaindre, *pr.* 3 remaint 501.  
 Remember, *pr.* 3 -e 218; *p. p. f.* -ée 759.  
 Remetre (en vie), *parf.* 3 remist 901.  
 Remire 135.  
 Rendre, *p. p. f.* rendue 712.  
 Rendormir (*réfl.*) *pr.* 1 rendors 559.  
 Renomé 2.  
 Repairier; *pr.* 3 repaire 604, 793; *pr. pl.* 3 repairent 59, 504; *impér. sg.* repaire 745; *parf. pl.* 3 repairerent 595.  
 Repentir (*réfl.*), *pr.* 1 repent 280; *pr. subj.* 1 repente 299.  
 Repos 138.  
 Reposer (*réfl.*); *pr.* 3 -e 608.  
 Reprendre, *p. p. f.* reprise 244.  
 Représenter; *pr.* -e 717.  
 Requérir; *pr.* 3 requiert 72; *imp.* 3 -oit 16.  
 Respasser; *pr.* 3 -e 295.  
 Retorner, *inf.* = *subst.* 399.  
 Retraire; *inf.* 267, 622; *pr.* 3 retrait 142.  
 Revenir *pr. pl.* 3 reviennent 406; *impér. sg.* revien 748.  
 Riche 5, 9.  
 Richece 4.  
 Rien 749; Riens 47, 98, 120, 292, 295, 324, 390, 539, 542.  
 Ris 19, 190, 416.  
 Roi 421.  
 Roi(s) 8.  
 Roïne 8.  
 Rose 64, 282.  
 Route 812.
- S' <sup>1</sup>) *pron. réfl.* 53, 58, 85, 125, 210, 308, 371, 374, 375, 404, 535, 536, (600), 604, 625, 647, 649, 668, 672, 677, 802, 820, 822, 827, 890, 908;  
<sup>2</sup>) *pron. poss.* 215, 694, 700, 871, 896;  
<sup>3</sup>) *conj.* = se 174, 417, 536, 667, 736, 820, 850, 872;  
<sup>4</sup>) *adv.* = si 331, 557, 570, 828, 871, 911.



- Sa 330, 369, 376, 420, 611, 671, 675, 797, 818, 824.  
 Sacrefise 213.  
 Saillir, *pr.* 3 saut 912.  
 Sain 458, 712.  
 Saisir; *p. p. f.* -ie 831.  
 Sajete 29, 35, 43.  
 Sale 632, 857.  
 Sanc 34, 666, 694, 704, 710, 713, 732, 750, 781, 787, 810, 822, 836, 912.  
 Sanglent 710, 718, 814, 837.  
 Sanglotir, *inf.* 815.  
 Saol 730.  
 Saoler (*réfl.*); *inf.* 58.  
 Sanz 31, 33, 34, 79, 80, 84, 351, 355, 465, 494, 519, 534, 630, 650, 746.  
 Saut 293.  
 Sauver; *pr.* 3 saut 292.  
 Savoir; *pr.* 1 sai 84, 276, 423, 505, 508, 566, 739; *pr.* 3 sait 29; *pr. pl.* 2 savez 387; *pr. pl.* 3 sevent 47, 134; *inf.* 580; *fut. pl.* 2 savroiz 354; *impér. sg.* sache 169; *pr. subj.* 3 sache 481.  
 Se <sup>1</sup>) *pron. réfl.* 220, 334, 403, 598, 607, 608, 609, 655, 902; <sup>2</sup>) *conj.* 86, 88, 98, 169, 171, 264, 278, 292, 425, 428, 448, 453, 462, 470, 474, 582, 734, 759, 849.  
 Selonc 117.  
 Semblant 6.  
 Sembler; *pr.* 3 -e 111, 266, 597.  
 Semondre; *pr. subj.* 3 semonge 564.  
 Senestre 634.  
 Sens 68, 77, 118, 622, 917.  
 Sente 678, 813.  
 Sentir; *pr.* 1 sent 279; *pr.* 3 sent 325; *pr. subj.* 1 sente 300; *parf.* 3 senti 636.  
 Serf 80, 83, 92.  
 Ses 218, 309, 332, 334, 336, 501, 824, 825.  
 Seul 315, 471, 870, 888; *voir aussi* Sole.  
 Seür 350, 462, 607, 629, 726.  
 Seviaus 887.  
 Sevrer, *p. p.* -ez 855.  
 Si 48, 54, 174, 175, 188, 266, 277, 280, 296, 323 (de si que), 337, 340, 369, 464, 517, 524, 538, 634, 685, 687, 695, 779, 786 (si fait), 812, 822, 869, 891, 893, 895 (et si), 903, 904, 914 (et si).  
 Signe 639, 773.  
 Simple 77, 670, 786.  
 Sire 258, 840.  
 (Sivir), *imp.* 1 sivoie 849.  
 Soef 395.  
 Soi 55, 131, 133, 148, 211, 335, 361, 370, 371, 383 (soi meïsme), 486, 593, 610 (soi meïsmes), 616, 646, 782, 813, 823.  
 Soi, *subst.* 675.  
 Soir 579 (de prin soir).  
 Sole (*voir aussi* Seul) 141, 630, 727, 728.  
 Soleil 598.  
 Solement 863.  
 Some 549, 586.  
 Son 10, 204, 312, 362, 363, 413, 502, 641, 750, 794.  
 Son 780 (en son).  
 Songe 563.  
 Songer, *pr.* 3 -e 610.  
 Sordre; *pr.* sourt 101.  
 Sormonter, *pr.* 3 -e 63; *parf. pl.* 3 -erent 65; *p. p.* -ez 420.  
 Surprendre; *p. p.* surpris 413, 414.  
 Sospir 33, 36, 128, 146, 398, 443, 816.  
 Sospirer; *inf.* 394; *pr.* 1 sospir 439, 443; *pr.* 3 -e 367, 499, 844, 903.  
 Soudement 365, 714.  
 Souffrir, *inf.* 444; *fut.* 1 soufferrai 151.  
 Sous 588, 673, 686, 910.  
 Souvent 21, 149, 218, 219, 220, 296, 565, 599.  
 Suavet 627.  
 Suer 765.  
 Supploier, *inf.* 262; *fut.* 1 -erai 454.  
 Sur 606.  
 Sus 211, 652, 671, 779, 787, 827.  
 T' 169, 238, 759.  
 Ta 29, 235, 583, 747.  
 Taindre; *pr.* 3 taint 369.  
 Taire (*réfl.*); *pr.* 3 taist 902; *impér. sg.* 93.  
 Talent 433.  
 Tant 63, 65, 71, 179, 181, 425, 432, 455, 457, 461, 469, 471, 478, 488, 490, 574, 600, 601, 670, 698, 701, 720, 798, 863, 865, 900, 917 — Tantes 372.  
 Targier; *pr.* 3 targe 600; *pr. pl.* 2 -iez 860.  
 Tart 59.  
 Te 161 (*réfl.*), 168, 170, 239, 478, 481.  
 Tel 43, 89, 148, 241, 306, 314 (tele), 347, 631, 723, 727, 769, 775, 777.  
 Temple 210.  
 Temps 78, 96 (par tens), 117, 152, 208, 524, 789.  
 Tençon 103.  
 Tendre, *adj.* 158, 282.  
 Tendre, *pr.* 1 tent 556; *pr.* 3 tent 309.  
 Tenir; *pr.* 1 tieng 306; *pr.* 3 tient 174, 417, 899; *pr. subj.* 3 tiengne 198;



- impér. pl.* tenez 258; *parf.* 3 tint 628; *fut.* 1 tendrai 457; *fut.* 3 tendra 349; *p. p. f.* tenue 812.  
 Terme 301 (par termes), 303, 605, 767, 799, 850, 879.  
 Terminer; *p. p. f.* -ée 834.  
 Terre 743.  
 Tes 23.  
 Tesmoignier; *pr. subj. pl.* 2 -iez 859.  
 Teste 664.  
 Testimoine 792.  
 Toi 171, 232, 239, 479, 481 (*réfl.*), 484, 570 (*réfl.*).  
 Tolir; *pr.* 3 tolt 143; *pr. pl.* 3 tolent 397, 398; *p. p.* tolu 190.  
 Tombiaux 888.  
 Ton 26, 27, 236, 242, 569.  
 Toner, *inf.* 635.  
 Torment 130, 151, 431, 514, 708.  
 Torner, *pr.* 3 -e 336.  
 Tort 175, 176, 540 (a tort), 737, 756, 867 (a tort), 868 (*id.*)  
 Tost 249, 839.  
 Tot 66, 104, 132, 144, 152, 283, 373, 440, 561, 577, 621, 624, 627, 629, 636, 746, 789, 897, 905.  
 Touchier; *inf.* 553; *pr.* 3 -e 492, 817; *parf.* 3 -a 14.  
 Touse 537.  
 Trace 689.  
 Traire; *inf.* 33, 640, 816; *fut. pl.* 3 trairont 800; *p. p.* trait 466, 486, 646, 778, 824, 828; *pr.* 3 trait 361.  
 Trambler; *inf.* 203; *pr.* 1 -e 279.  
 Travail 555.  
 Travaillier; *pr.* 3 -e 139, 521, 846.  
 Tresor 583.  
 Trespercer (*réfl.*); *pr.* 3 -e 782, 911.  
 Tresque 46, 783.  
 Tressaillir; *pr.* 1 tressail 554; *pr.* 3 tressaut 368.  
 Tressuer; *pr.* 1 tressu 555; *pr.* 3 -e 368.  
 Trestot 274.  
 Trestrambler; *pr.* 3 -e 368.  
 Tresaller; *pr.* 3 tresvait 438.  
 Triste 150, 511.  
 Tristor 145, 546.  
 Troble 209, 691.  
 Trop 260, 504, 597, 752.  
 Trover; *pr.* 3 trueve 678; *inf.* 135, 311, 323, 383; *parf.* 1 -ai 345; *parf.* 3 trova 329; *fut.* 1 troverai 582; *fut. pl.* 2 trouverez 882; *imp. subj.* 1 trovasse 183; *pr. subj.* 3 truisse 498.  
 Troveüre 347, 683.  
 Uel 362; *pl.* yex 23, 336, 648, 895, 915.  
 Uevre 342.  
 Un 50, 89, 183, 320, 375, 673, 870.  
 Une 69, 97, 103, 315, 421, 643, 645, 649, 659, 668, 678, 703, 872.  
 Unes 6.  
 Uns 6, 7, 12, 83, 110, 315, 401, 482, 639, 658, 888, 889.  
 Us 99, 114, 628.  
 Vain 456 (en vain).  
 Vaintre; *pr.* 3 vaint 373, 621.  
 Vaissel 889.  
 Vallez 7.  
 Valoir; *pr.* 3 vaut 186.  
 Veer, *inf.* 358.  
 Venir, *inf.* 665, 699; *pr.* 1 vieng 411; *pr.* 3 vient 156, 333; *pr. subj.* 3 viengne 563; *pr. subj. pl.* 2 veigniez 350; *imp.* 3 venoit 657, *p. p.* venu 344, 642, 681, 697; *parf.* 3 vint 650, 660, 674; *parf. pl.* 3 vinrent 123.  
 Veoir *inf.* 89, 332; *pr.* 1 voi 230, 552, 844, 845; *pr.* 3 voit 110, 340, 385, 644, 665, 690, 695, 895; *pr. pl.* 2 veëz 526, 529; *subj. pr.* 3 voie 100, 669; *subj. pr. pl.* 3 voient 483; *fut.* 1 verrai 168; *fut. pl.* 2 verrez 881; *impér.* vez 892; *p. p.* veü 68<sup>b</sup>, 643; *parf.* 3 vit 637, 638, 687.  
 Vergonder, *inf.* 236.  
 Vers 30, 32, 115, 262, 309, 324, 336, 381.  
 Vertu 68<sup>a</sup>, 143.  
 Veüe 465.  
 Vaire 266.  
 Vie 104, 132, 195, 224, 226, 356, 428, 508, 583, 901, 904, 917.  
 Viez 24.  
 Vif 417, 875.  
 Vilenie 427.  
 Violer 235.  
 Vis (m'est a v.) 253 (m'est vis), 415, 552, 559, 564, 801 (li est vis), 876; *subst.* 560.  
 Voër; *pr.* 1 vo 259.  
 Voir 578 (por voir).  
 Voirre 63.  
 Voisin 46.  
 Voiz 352, 566.  
 Volantez 615.  
 Voloir; *pr.* 1 vueil 202, 203, 246, 278, (mal vueil 382, 577; *pr.* 2 vuelz 235; *pr.* 3 vuelte 364, 450, 842, 898.  
 Vos 193, 195, 259, 262, 271, 288, 293, 348, 349, 378, 380, 381, 386, 389.



409, 415, 423, 424, 425, 428, 429,	Vostre 346, 382, 436, 582, 842, 853,
453, 454, 466, 470, 503, 507, 510,	892.
514, 532, 538, 552, 556, 557, 560,	Vouz 212.
576, 842, 849, 859, 862, 863, 874,	Voz 289.
884, 901.	

## NOMS PROPRES.

BABILOINE 1.	TISBÉ 12, 99, 114, 168, 195, 215, 216,
NINUS 589.	234, 247, 270, 328, 329, 341, 502,
OVIDES 10.	569, 571, 625, 793, 860, 896, 900.
PIRAMUS 12, 100, 115, 145, 160, 249,	VENUS 497; <i>gen.</i> VENERIS 210.
278, 328, 333, 407, 681, 700, 892.	



## TABLE DES MATIÈRES.

### A. INTRODUCTION.

I. LANGUE.....	7
II. VERSIFICATION .....	15
III. CONCLUSION. DATE, PATRIE, GENRE DU POÈME .....	19

### B. L'ÉDITION DU TEXTE.

MANUSCRITS .....	29
TEXTE .....	39
NOTES .....	71

### C. INDEX COMPLET DE TOUTES LES FORMES.

AVERTISSEMENT .....	89
INDEX .....	90
NOMS PROPRES .....	103

## ERRATUM.

p. 44, vs. 157: flerist, l. fletrist.















UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY, LOS ANGELES

COLLEGE LIBRARY

This book is due on the last date stamped below.

REC'D LD-UR  
JUN 5 1970

Owning Library  
Record Number  
Call Number  
Journal/Book Title  
Vol#/Date  
Issue#/Date  
Published  
Year of pub./Edition  
Series  
Collation  
Page  
Article/chpt. Author  
Article/chpt. Title  
DDS Library  
Mail to  
Charge  
Recharge ID  
FS Department  
Department Name  
Contact Name  
Contact Phone  
Contact Address

e Akademie

(400)



University of California, Los Angeles  
  
 L 005 848 174 8

PLEASE DO NOT REMOVE  
 THIS BOOK CARD



University Research Library

PF 3014, A31V

2 12

CALL NUMBER

SER VOL PT COP

AUTHOR

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54  
 ISBN L30202



